

| Appendix |

世相が  
早わかり！

【付録Ⅰ】

日経 LissN  
年間タイトル  
リスト 2020



NIKKEI  
LissN  
TITLES  
2020

世相が早わかり！

## 日経 LissN 年間タイトルリスト 2020

日経 LissN で 2020 年に紹介した記事の全タイトル約 16000 本のリストです。  
タイトルを目で追えば、2020 年の世相や時事英語表現がわかります。

(見出しは日経 LissN 2020 年より。実際の記事は日経 LissN をご覧ください)



### 【1月】

- 1 トランプ氏の弾劾決議案、下院司法委で可決

House judiciary committee passes Trump impeachment resolution

- 2 大病院受診負担、さらに数千円上乘せへ 紹介状なしで

Large hospital consultation fee to be raised further by several thousand yen for patients without a referral

- 3 ホンダ、自動運転「レベル 3」20 年発売へ 日本勢で初

Honda to launch "Level 3" autonomous driving in 2020, first Japanese company to do so

- 4 診療報酬改定、0.55% 上げへ 医師の技術料部分

Rise of 0.55% for revision to payment system for medical services, doctors' technical fee portion

- 5 粘るサービス業、崩れた製造業 12 月短観で景況感に差

Service industry persists, manufacturing industry collapses; difference in business confidence in December Tankan

- 6 プリヂストン CEO に石橋副会長 8 年ぶりトップ交代

VP Ishibashi to take over as Bridgestone CEO, marking the first time the top position has changed in 8 years

- 7 巨大 IT、国に報告義務 契約変更は取引先に事前通知

Gigantic IT companies obliged to report to Japan and must provide advance notification of contract changes to suppliers

- 8 KDDI とローソン、資本業務提携を発表

KDDI and Lawson announce a capital business partnership

- 9 Amazon、外部出品者のフェデックス利用を禁止 米紙報道

American newspaper reports Amazon has banned third-party sellers from using FedEx

- 10 IBM と東大、量子コンピューターで連携 日本に設置へ

IBM, University of Tokyo collaborate on quantum computing; to establish in Japan

- 11 令和初「SKISKI」は浜辺美波さん JR 東が起用

First SKISKI of Reiwa era is Minami Hamabe; appointed by JR East

- 12 三菱重工、逆風下で火力拡大 日立から共同事業引き受け

MHI to expand thermal power against a headwind; takes over joint business from Hitachi

- 13 日鉄・ミタル インド鉄鋼買収 逆風下の船出

Nippon Steel, ArcelorMittal; acquire Indian steel; setting sail against a headwind

- 14 インテル、イスラエルの AI 半導体を買収 2200 億円で

Intel acquires Israeli AI semiconductor at the cost of 220 billion yen

- 15 成田・羽田・関空、広がる顔認証 保安検査や搭乗口も

Facial recognition spreads to Narita, Haneda, and Kansai International Airport, also used at security checks and boarding gates

- 16 伊藤ハム「植物肉」に参入 家庭向け、市場拡大にらみ

Itoham Foods enters "plant-based meat" market with products aimed at households, eyeing market expansion

- 17 ダイハツ「ロッキー」の受注、目標の 5 倍に 1 万 500 台

Orders for Daihatsu "Rocky" reach 10,500 units, five times the target

- 18 ソフトバンク G 孫氏「大学入試の試験科目に AI を」

SoftBank Group's Son says "AI should be a subject on university entrance exams"

- 19 建設作業員の休日取得進まず 日建連まとめ

Japan Federation of Construction Contractors report says no progress on construction workers obtaining days off

- 20 北海道の搾乳ロボ 5 年で 3 倍に、乳価高く導入加速

Number of milking robots in Hokkaido triples in five years with introduction accelerated due to high milk prices

- 21 セブンが電子値札導入 まずは東京・千代田の店舗に 作業負担軽減

- 22 楽天三木谷氏「日本の成功、台湾プロ野球で生かす」 現地球団買収で

Rakuten's Mikitani to "make use of Japan's success in Taiwanese professional baseball" with acquisition of local team

- 23 ファーウェイ、英国に 5G の研究拠点開設

Huawei establishes 5G research base in the UK

- 24 ネットフリックス会員数、アジアは 2 年で 2.5 倍に

Netflix membership in Asia increases 2.5 times in two years

- 25 初任給引き上げ、過半が実施や検討 リクルート調査

Recruit Survey shows initial salary increases as more than half of companies implement or consider

- 26 「転ばぬバイク」、ヤマハ発の挑戦 若者らの需要喚起

Yamaha working to develop "bikes that don't fall over," stimulating demand from younger people

- 27 先進国「飛び恥」じわり 環境意識、飛行機手控え

Flight Shame is gradually spreading across developed countries, refraining from using airplanes due to environmental awareness

- 28 いすゞ、UD トラックスを買収 ボルボと新技術で協力

Isuzu acquires UD Trucks, collaborates with VOLVO on new technologies

- 29 世界の男性喫煙者、初の減少へ WHO 見通し

The WHO predicts the number of male smokers in the world will fall for the first time

- 30 未来の車、新素材で軽く

Future cars to be lighter with new materials

- 31 高齢ドライバーに実車試験 22 年度にも、免許更新時に

Practical driving test for elderly drivers to be implemented as early as 2022 at the time of license renewal

- 32 米軍、中国台頭に危機感 国防予算 過去最大規模に

US Army—Sense of crisis toward China's rise as the largest defense budget ever is passed

- 33 オリックス、中国に邦画輸出 「ドラえもん」など

ORIX to export Japanese films such as "Doraemon" to China

- 34 ソフトバンク G 出資のリチウム鉱山会社が破綻 カナダ

Lithium mining company funded by SoftBank Group goes bankrupt

- 35 私立高補助、一律で年 39.6 万円に増額 20 年度から  
Private high school subsidies raised to a fixed level of 396,000 yen per year; from fiscal 2020
- 36 1MDB 汚職、ゴールドマン罰金 2 千億円で交渉 米報道  
1MDB corruption, Goldman negotiating over 200 billion yen fine; US media
- 37 独立問う住民投票、英政府に要求 スコットランド首相  
Referendum seeking independence requested of British government; Scottish first minister
- 38 英中銀の会見音声不正流出 高速取引に悪用か  
Voices from UK central bank conference illegally leaked; misused for high-speed transactions?
- 39 米中首脳が電話協議、トランプ氏「中国が大量購入開始」  
US-China leaders hold telephone conference; Trump says "China to begin making large purchases"
- 40 iPhone、インド生産拡大 新モデルも、中国集中を回避  
iPhone expands production in India including new model to avoid overconcentration in China
- 41 100 兆円 2 年連続突破 20 年度予算案を閣議決定  
100 trillion yen exceeded for second consecutive year; Cabinet decides on draft budget for 2020 financial year
- 42 日本郵政に処分内容漏洩 総務次官が辞任  
Vice Minister resigns over leakage of penalty details to Japan Post Holdings
- 43 ボーイングの新型宇宙船、実験失敗 軌道外れる  
New Boeing Spacecraft fails experiment as it falls out of orbit
- 44 ユニゾ HD、従業員による買収で非公開化へ  
UNIZO HD moves towards privatization with employee buyout
- 45 東京都、EV バスやトラックに購入補助 20 年度  
Tokyo Metropolitan Government to introduce subsidies to purchase electric buses and trucks in fiscal 2020
- 46 日立造船、海外でゴミ焼却発電事業に参入  
Hitachi Zosen to operate a waste-to-energy plant overseas
- 47 少子化加速、自然減 50 万人超に 働き方改革カギ

Decline in birth rate accelerating, natural attrition surpasses 500,000; key is workstyle reform

- 48 軍用ドローン国産化、米国防総省が促進 中国製禁止で

US Department of Defense promotes domestic production of military drones; Chinese products prohibited

- 49 神奈川で食害拡大、シカやイノシシなど 県が対策強化

Crop damage by animals such as deer and wild boars expands in Kanagawa; prefecture fortifies countermeasures

- 50 鳥貴族、地方に活路 ワタミなどの攻勢しのげるか

Torikizoku to find its way into new areas; can it endure the attacks by Watami and others?

- 51 国産コーヒー量産へ一歩 味の素 AGF など収穫開始

A step toward mass production of domestic coffee as Ajinomoto AGF and others begin harvests

- 52 AI が操る兵器、規制追いつかず 軍拡リスクも

Regulations fail to keep up with AI-controlled weapons, causing the risk of an arms race

- 53 大阪 IR の事業者公募開始 全国初、22 年 6 月決定

Osaka begins recruiting IR operators for the first time in Japan, to be decided in June 2022

- 54 JAL、23 年夏の訪日客に国内線無料提供 最大 10 万席

JAL offers up to 100,000 free seats for domestic flights to visitors to Japan in summer 2023

- 55 スズキのハスラー、初の全面改良 アウトドア仕様に

First overhaul for Suzuki's Hustler; geared towards the outdoors

- 56 サッポロ HD、米国の清涼飲料事業から撤退へ

Sapporo HD to withdraw from the US soft drink business

- 57 事業電力を 100% 再エネに 日本企業、欧米勢に後れ

Businesses using 100% renewable energy for electrical power, Japanese companies behind Western companies

- 58 トヨタ労組、一律ペアの見直し提案 「評価で 5 段階」

Toyota union wants review of uniform basic salary raises, proposes five-grade evaluation system

- 59 中国初の国産空母就役

China's first domestic aircraft carrier goes into commission

- 60 郵政 3 社長が引責辞任表明 長門氏「肝心の足元見えず」

Three Japan Post Group leaders resign, Nagato says, “unable to see the important bottom line”

- 61 中東に自衛隊派遣、1 月から活動 閣議決定

Cabinet decision to dispatch JSDF to Middle East will come into effect from January

- 62 ファストリ柳井氏、ソフトバンク G 社外取を退任

Fast Retailing's Yanai resigns as an Outside Director for SoftBank Group

- 63 三菱地所、海外主力ファンド 1 兆円に倍増 欧米大手追う

Mitsubishi Estate doubles mainstay overseas fund to 1 trillion yen to catch up with major US and European companies

- 64 秋元議員とのパイプ強調 中国企業側、業者や自治体に

Chinese company side stressed pipeline with House of Representatives member Akimoto to business operators, local governments

- 65 セブン、東大阪の時短オーナーに契約解除を通告

Seven-Eleven serves notice of contract cancellation to owner of Higashiosaka store who shortened operating hours

- 66 利下げ追い風に世界で資産高 日経平均は 29 年ぶり高値

Global asset prices increase driven by reduced interest rates; Nikkei Stock Average hits highest level in 29 years

- 67 ゴーン元会長、無断出国か レバノンに入国

Former chairman Ghosn may have left Japan without permission; enters Lebanon

- 68 香港で元日も「103 万人」デモ 主催者発表

1.03-million-person demonstration in Hong Kong on New Year's Day according to organizer

- 69 正恩氏、ICBM 発射再開を示唆 「新たな戦略兵器」予告

Kim Jong-un signals possible resumption of ICBM launches, warns of “new strategic weapon”

- 70 陛下「災害ない良い年に」 新年参賀、上皇ご夫妻も

His Majesty the Emperor wishes for “a good year without disaster,” participates in New Year's Imperial Palace visit, former Emperor and Empress also attend

- 71 米軍、イラン司令官を殺害 ハメネイ師は報復示唆

US forces kill Iran commander, Khamenei suggests retaliation

- 72 「社内留学」いつでも OK ECC 英語講師が企業常駐

“Studying abroad in your company” at any time, ECC resident English lecturers at companies

- 73 米見本市 CES 開幕へ 5G・AI 技術で火花  
US CES trade fair opens as 5G and AI technology creates a spark
- 74 東京海上、ブラジルで大手銀行と新会社 400 億円出資  
Tokio Marine Holdings invests 40 billion yen to establish new company with major bank in Brazil
- 75 ボルトン氏、議会証言に意欲 トランプ氏の弾劾裁判で  
Bolton willing to testify before Congress at Trump's impeachment trial
- 76 米クラーク賞にナカムラ氏 金融政策の効果を実証研究  
Nakamura wins US John Bates Clark Medal; experimental study into effect of monetary policy
- 77 ドイツ新車販売、2019 年は 5% 増 EV 大幅増も貢献  
German new car sales up 5% in 2019; significant increase in EVs also contributed
- 78 トヨタがスマートシティー参入 CES で発表  
Toyota enters smart city; announced at CES
- 79 スーツ冬の時代 AOKI など、事業モデル「衣替え」  
The winter years for the suit; business models of AOKI, others undergoing "seasonal change"
- 80 ウイグル族弾圧で対中制裁強化を提言 米議会  
Stronger sanctions proposed against China over suppression of Uyghur minority group: US Congress
- 81 国内 VC、東南アジア進出相次ぐ  
Domestic VCs enter Southeast Asia one after another
- 82 サンマ水揚げ過去最低 東京の卸値 2 倍、スルメイカも不漁  
Record low catch of saury causes wholesale prices to double in Tokyo, with a poor catch of Japanese flying squid as well
- 83 日立と損保ジャパン、疑似「量子計算機」を活用  
Hitachi and Sompo Japan use a pseudo "quantum computer"
- 84 デンソー、「3 種の神器」地歩固め 電動車でも主導権  
Denso will increase the global share of the key component of electric vehicles, the "inverter," to a little more than 30%, twice the current amount.
- 85 スー・チャー氏、総選挙へ「父の威」 新紙幣や映画で



Suu Kyi uses "father's power" in general election with new banknotes and film

86 SBI と GMO、テキサス州でビットコイン採掘へ 米報道

American media reports that SBI and GMO are to mine bitcoin in Texas

87 三菱商事、タイで PET 樹脂リサイクル 数十億円投資

Mitsubishi Corporation to recycle PET Resin in Thailand, billions of yen in investment

88 ヤマハ発動機、アフリカで物流の実証実験

Yamaha Motor, logistics demonstration experiment in Africa

89 テレワーク企業、オフィス 3 割狭く スペース節約

Telework companies have 30% smaller offices, saving space

90 日本でも顔認証広がる

Facial-recognition also spreading in Japan

91 Apple の無料「News」アプリ、利用者が月 1 億人突破

Apple's free "News" app breaks 100 million users per month

92 英女王が「解決策」を指示 ヘンリー王子夫妻の意向受け

Upon hearing the intention of Prince Henry and his wife, the Queen orders a "solution"

93 キリン「第三」で稼ぐ ビール系、10 月酒税改正

Kirin will earn with "beer-like beverages" as liquor tax on beer and beer-like beverages is revised in October

94 増田郵政社長「全容解明急ぐ」 かんぽ問題の調査拡大

Japan Post president Masuda says he will "hurry to clarify the whole situation" and expand investigation of the Japan Post Insurance problem

95 ウーバー、米で一部サービスの料金前払い制を廃止

Uber to partially eliminate prepayment system for services in US

96 走るトイレ、TOTO が CES で公開 「TaaS」目指す

Running toilets, TOTO announces at CES; aiming for TaaS

97 ウクライナ機、イランがミサイルで撃墜か 米当局分析

Did Iran shoot the Ukrainian plane down with a missile? Analysis by US authorities

- 98 タカタ製エアバッグ 1000 万個交換、リコール手続き完了へ  
Ten million Takata airbags to be replaced, moving toward completion of recall procedures
- 99 企業倒産、一転増加へ 中小の後継者難が深刻に  
Turnaround increase to corporate bankruptcy, small and medium-sized successor difficulties become serious
- 100 首相、米イラン双方に自制促す 自衛隊に 10 日派遣命令  
Prime Minister urges self-control for both US and Iran, order dispatched to self-defense force on the 10th
- 101 19 年訪日客、2.2% 増の 3188 万人 8 年連続増も伸び鈍く  
Visitors to Japan in 2019 increased by 2.2% to 31.88 million people for the eighth consecutive year but growth slows
- 102 東京都、私立高無償化の対象拡大 年収 910 万円未満に  
Tokyo expands the scope of free private high schools for families earning less than 9.1 million yen in annual income
- 103 イオン 23 年ぶり社長交代 岡田氏「新しい成長モードに」  
AEON replaced their president for the first time in 23 years, Okada in "new growth mode"
- 104 ボーイング、監督当局からかう社内文書 米で非難集中  
Boeing under fire over internal documents ridiculing supervisory authorities
- 105 台湾総統に再選の蔡氏「一国二制度の拒否示す」  
Tsai's re-election as president of Taiwan shows rejection of the "one country, two systems" model
- 106 タイで新型肺炎、中国人観光客発症 世界的感染の懸念  
Chinese tourist with new pneumonia found in Thailand, causing worries over global infection
- 107 日米欧、産業補助金の禁止拡大を WTO 改革案で一致  
Japan, the US and Europe to expand bans on industrial subsidies; reach agreement on WTO reform proposal
- 108 ボーイング、暗雲下で新体制に 不祥事払拭の展望見えず  
Boeing moves toward new structure beneath dark clouds; prospects for wiping away scandals unclear
- 109 米アカデミー賞、Netflix 作品が最多ノミネート  
US Academy Awards—Netflix creations earn most nominations
- 110 トヨタの移動革命、「空」に照準

**Toyota mobile revolution sets its sights on the sky**

**111 EU、脱・化石燃料に一步 10年で120兆円超投資**

EU takes a step toward eliminating fossil fuels and will invest over 120 trillion yen in the next ten years

**112 USJにマリオの世界 任天堂エリア概要公開**

USJ will add Mario World, releases outline of Nintendo area

**113 英労働党、党首選候補者出そろふ 大敗後の立て直し焦点**

UK Labour Party reveals leadership candidates and will focus on rebuilding after their major loss

**114 米グーグル、ネット利用者の閲覧データ提供取りやめ**

Google will stop providing internet users' browsing data

**115 ファミマ、レンジで温めるおでん販売 食品廃棄を削減**

FamilyMart sells oden heated in microwave oven, reduces food waste

**116 米中「第1段階合意」に署名 中国、米製品の輸入5割増**

US and China sign "Phase 1 Deal," China to increase US-made product imports by 50%

**117 ホンダ、いすゞと水素トラック開発 FCV普及へ弾み**

Honda and Isuzu co-develop hydrogen truck. Boosting the spread of FCVs

**118 日本ハムが植物肉、3月から参入 健康志向で需要増**

Nipponham to enter plant-based meat market from March, health consciousness pushing up demand

**119 上海市、プラハとの姉妹都市解消 台北と締結に反発**

Shanghai dissolves their sister-city relationship with Prague, rebelling against Prague's agreement with Taipei

**120 米小売り、ITでアマゾンに反撃 マイクロソフトと組み**

US retailers to strike back at Amazon with IT; to work with Microsoft

**121 「冬」を迎えるユニコーン**

Winter approaching for unicorns

**122 三菱UFJ、新社長に理系出身の亀沢氏 デジタル化急ぐ**

As digitalization races forward, Mitsubishi UFJ appoints Kamezawa, who has a STEM background, as new president.

123 東芝機械、東芝の TOB 応募を決議

Toshiba Machine Co approves Toshiba's TOB application

124 自賠責保険、16% 前後引き下げ 3 年ぶり

Automobile liability insurance falls by around 16% for the first time in three year

125 新型肺炎患者、国内で初確認 武漢に渡航歴

First patient in Japan with new type of pneumonia confirmed; record of travel to Wuhan

126 前田建設、前田道路に TOB 「親子」で異例の対立

Maeda Corporation makes take-over bid for Maeda Road in unusual "parent and child" conflict

127 仏大統領、ゴーン被告勾留条件「安倍首相に不満伝えた」

French President "voiced dissatisfaction to Prime Minister Abe" regarding defendant Ghosn's detention conditions

128 ヤマト HD 営業益 3 割減 4～12 月、ネット宅配後手

Yamato HD operating profit decreases by 30% in April to December as they fall behind on online shopping deliveries

129 鴻海、FCA と中国で電気自動車 脱・スマホ加速へ

Electric vehicles in China with Hon Hai and FCA; accelerating their exit from smartphones

130 Microsoft、CO2 排出「実質マイナス」へ 30 年までに

Microsoft to implement "effectively negative" carbon emissions by 2030

131 「世界最高の国」ランキング、日本は 3 位 首位はスイス

Japan 3rd, Switzerland 1st in "World's Best Countries" ranking

【2月】

132 WeWork、リース 9 割減 10～12 月 事業拡大にブレーキ

WeWork reduces new leases by 90% from October to December and puts the brakes on business expansion

133 伊方原発 3 号機、運転差し止め命じる 広島高裁決定

Hiroshima High Court makes decision to order suspension of Ikata Nuclear Power Plant Unit 3

134 東芝、車谷会長が社長に 権限を集中

Toshiba concentrates authority on president, Chairman Kurumatani becomes the president

135 ヘンリー王子夫妻、英王族を「離脱」 殿下の称号失う

Prince Henry and Meghan "exit" from British Royal Family, losing their "royal highness" titles

136 首相、任期内改憲へ岐路 通常国会召集

Prime Minister convenes ordinary Diet session, stands at the crossroads of revising constitution during tenure

137 世界の分断修復なるか ダボス会議、21 日開幕

Will the divisions in the world be healed? Davos meeting opens on the 21st

138 Netflix、利益 4.4 倍に 米国外の会員 1 億人突破

Netflix net income up 4.4 times; members outside US reaches 100 million

139 オムロン、都心に「工場」再現 自動化を提案

Omron reproduces "factory" in urban area; to propose automation

140 気候変動「金融危機引き起こしうる」 国際決済銀が警鐘

Climate change "could possibly cause a financial crisis;" Bank for International Settlements sounds alarm

141 三菱商事・野村不動産、ベトナムでスマート都市

Mitsubishi Corporation and Nomura Real Estate, smart city in Vietnam

142 鉄道発祥の地に SL 帰る 横浜・桜木町駅前に展示

Steam locomotive will return to the birthplace of railways, on display in front of Sakuragicho Station in Yokohama

143 社員が知人スカウト USJ など、首都圏から呼び戻し

Employees scout acquaintances, as companies such as USJ call people back from the Tokyo metropolitan area

144 イオン、水産物の「エコ認証」拡大 岡山産カキでも

Aeon expands "eco-certification" of marine products to include Okayama oysters

145 日銀、20 年度成長率予測 0.9% に上げ 緩和策は維持

BOJ raises fiscal 2020 growth rate forecast to 0.9%, maintains easing measures

146 ドラレコ値上がり、売れ筋 1 年で 1 万円高 あおり運転対策で

Drive recorder prices increase, 10,000 yen rise in best sellers in one year, provide a measure against tailgating

147 ヒラリー氏、サンダース候補を酷評「好きな人いない」

Hillary criticizes Sanders' candidacy; "No one likes him"

148 ロシアで新内閣発足 プーチン氏が政府管理を強化

New cabinet established in Russia; Putin strengthens government control

149 世界の民主主義指数、過去最低に 南米や香港の混乱で

Global democracy index hits record lows due to turmoil in South America and Hong Kong

150 米テスラの時価総額、VW 上回る 自動車で世界 2 位に

Tesla's aggregate market value exceeds VW, becoming the world's second largest automaker

151 米運輸省、航空機内へのペット同伴を制限

US Department of Transportation to limit pets allowed on planes

152 日本の投信 過半が指数型

The majority of Japanese investment funds are index funds

153 トヨタ労組、賃上げ 1 万 100 円要求へ 20 年春季交渉

Toyota union demands 10,100 yen wage increase in spring 2020 negotiations

154 Apple、廉価版 iPhone を 3 月発表か 米メディア

US media reports that Apple will release a cheaper iPhone model in March

155 JR 東・東海、新幹線客の手荷物検査 五輪機にテロ対策

JR East and JR Central to inspect Shinkansen passengers' baggage as a terrorism countermeasure for the Olympics

156 5 四半期ぶり営業増益 日本電産、構造改革が下支え

Nidec's operating profit increases for the first time in five quarters, supported by structural changes

157 液体のり成分でがん治療効果が向上 東工大など

Enhancing cancer treatment effects with ingredients in liquid glue; Tokyo Institute of Technology and others

158 WHO、緊急事態宣言を見送り 新型肺炎で「時期尚早」

WHO passes on state of emergency declaration; new type of pneumonia, deemed "premature"

159 スズキの排ガス不正、オランダ当局が認定

Suzuki emission falsification, acknowledged by authorities in the Netherlands

160 ECB、金融政策で戦略的見直し 気候変動対応も

ECB strategically reviews monetary policy and will also address climate change response

161 英国、5G でファーウェイ限定容認へ ロイター報道

UK gives limited 5G approval to Huawei in Reuters report

162 年金額 0.2% 増に抑制 20 年度、マクロスライド 2 年連続

Pension amounts restrained to 0.2% increase; macro slide continues for second consecutive year in fiscal 2020

163 和牛、異例の値下がり 最需要期の 12 月に 1 割安

Wagyu faces unusual price drop, becoming 10% cheaper in December, which is peak demand season

164 新型肺炎でマスク品薄 ドラッグストア・メーカー奔走

Face mask shortage from new-type pneumonia; drug stores and manufacturers scrambling

165 オリエンタルランド、営業益 6% 減の 1000 億円

Operating profit for Oriental Land down 6% to 100 billion yen

166 民主 4 候補、アイオワで横一線 大統領選指名争い初戦

Four democratic candidates neck and neck in Iowa for the first round of the presidential election nomination battle

167 銀行の株保有厳しく 22 年から、持ち合い解消促す

Banks owning shares will be restricted, cross-holding shares will be discouraged from 2022

168 トランプ氏が解任指示 元駐ウクライナ大使巡る動画公開

Trump ordering dismissal; video concerning former US ambassador to Ukraine released

169 GM、米国で EV 投資 3200 億円 21 年にトラック生産開始

GM to invest 320 billion yen in EVs in US; to launch production of trucks in 2021

170 米、対ファーウェイ包囲網見直しも 英容認で他国追随か

US may reconsider its encirclement network regarding Huawei; will other countries follow after UK approval?

171 米ブラックストーン、不動産投資 3000 億円 国内最大

Blackstone of the US invests 300 billion yen in real estate; largest domestic investment

172 大和証券、USJ 再建人企業に 140 億円出資 地方創生協力

Daiwa Securities to invest 14 billion yen in USJ rehabilitation company; regional revitalization cooperation

173 経団連、雇用制度見直し訴え 連合と労使トップ会談

Keidanren appeals for review of employment system in meeting with union and labor-management heads

174 「ベンチャーの都」復権へ 京都商議所、起業家育成基金

Kyoto Chamber of Commerce starts entrepreneurship nurturing fund for reinstatement as capital city of startups

175 スマホを翻訳機に Google が AI 研究成果を発表

Making a smartphone into a translation machine, Google announces the results of AI research

176 iPhone 生産 1 ～ 6 月 1 割増 廉価版が押し上げ

iPhone production to increase by 10% from January to June, pushed up by low-priced model

177 19 年世界粗鋼生産、3 年連続過去最高に 中国が拡大

2019 world crude steel production at record high for third consecutive year, expansion by China

178 ルノー新 CEO に VW 子会社前社長、トヨタで勤務経験も

Former President of Volkswagen subsidiary who also served at Toyota becomes new Renault CEO

179 米、新たな中東和平案発表 パレスチナは拒否

Palestine refuses US announcement of new Middle East peace plan

180 ボーイング、737MAX の関連費用 2 兆円に倍増

Boeing to double 737MAX-related costs to 2 trillion yen

181 東急と J R 北が観光列車

Tokyu and JR Hokkaido offer sightseeing train

182 かんぽ不適切販売、6 万人追加調査へ 郵政グループ

60,000 more cases to be investigated in Japan Post Insurance fraudulent sales according to Japan Post Group

183 Microsoft 38% 増益 OS 更新で売上高は過去最高

Microsoft profits increase 38%, with record sales following OS update

184 米テスラ、20 年 50 万台出荷へ 米中工場の稼働率向上で

Tesla to ship 500,000 units in 2020 by increasing the efficiency of factories in US and China



185 「トランプ協定」評価真っ二つ、新 NAFTA 署名

Opinion on “Trump agreement” divided as he signs new NAFTA bill

186 日本製鉄、広島・呉の高炉休止 国内生産能力 1 割減

Nippon Steel to suspend blast furnace in Kure, Hiroshima; domestic production capacity to decrease by 10%

187 ゴーン元会長に逮捕状 不正出国の疑いで東京地検

Arrest warrant issued for former chairman Ghosn by Tokyo District Public Prosecutors Office on suspicion of illegal departure

188 ふるさと納税訴訟、泉佐野市の請求棄却 大阪高裁

Hometown tax program litigation, Izumisano City's claim rejected; Osaka High Court

189 リニア、静岡の膠着抜け出せるか 国と県が有識者会議

Can linear escape the Shizuoka stalemate? Country, prefecture to establish meeting of experts

190 ワイン輸入、欧州から 2 割増 チリ産は減少

Wine imports from Europe increase by 20%, those of Chilean wines decrease

191 WHO、新型肺炎で緊急事態宣言 拡大防止へ国際協力

WHO declares a state of emergency for new type of pneumonia, international cooperation to prevent spread

192 米長期金利が低下、3 カ月ぶり「逆イールド」に

Long-term US interest rates fall, creating first inverted yield curve in three months

193 ミドリムシのバイオ燃料、国際規格を取得 ユーグレナ

Biofuel made of euglena passes international standards

194 世界陸連、ナイキの「厚底靴」容認 新ルールを公表

World Athletics approves Nike's platform shoes, announcing a new rule

195 中国人民銀、18 兆円供給へ 春節明け 3 日に

People's Bank of China to inject 18 trillion yen on the 3rd just after Spring Festival holidays

196 NTT ドコモとメルカリ、ポイントサービスなどで提携

NTT Docomo and Mercari partner with point services

197 米ゴールドマン、アマゾン出店者に融資提供へ

**Goldman to offer finance to Amazon stores**

198 NY に国際サイバー拠点、イスラエル VC が 240 億円投資

**International cyber base in New York; Israeli venture capital firm to invest 24 billion yen**

199 英、ガソリン車販売禁止を 35 年に前倒し HV も対象に

**UK to move prohibition of gasoline-powered vehicle sales up to 2035; HVs will also be targeted**

200 ロシア GDP1.3% 増に減速、19 年 貿易・消費不振

**Russian GDP growth slows to 1.3% in 2019; trade, consumption sluggish**

201 アルファベット、17% 増収 予想下回るも動画広告は好調

**Alphabet revenue up 17%; video ads promising despite not meeting forecast**

202 ジブリパークの事業費 340 億円 来場、年 180 万人見込む

**Ghibli Park to have operating expenses of 34 billion yen, 1.8 million visitors per year expected**

203 アサヒ、第三のビール「ザ・リッチ」新製法で発売へ

**Asahi to launch third-category beer "The Rich" with a new manufacturing method**

204 ディズニー動画配信、会員 2650 万人に 開始 2 カ月で

**Disney's video streaming service reaches 26.5 million members in the first two months**

205 ファミマ、時短営業は 6 月から 指針の概要を発表

**FamilyMart to begin shorter business hours from June, announces overview of guidelines**

206 EV 電池を家庭で再利用 トヨタ、蓄電に使いやすく

**EV batteries reused in the household, Toyota makes it easy to use them for power storage**

207 近鉄特急「ひのとり」試乗会 座席フィットで快適

**Kintetsu holds test-ride event for limited express Hinotori, comfortable with fitted seats**

208 ゴールドウイン、高機能衣料で快走 株価 3 年で 5 倍

**Goldwin moving fast with high performance apparel, stock prices increase by 5 times in 3 years**

209 米メーシーズ、全店の 1 割強を閉鎖へ 2000 人削減

**US Macy's to close a little more than 10% of its stores, reducing workforce by 2,000 people**

210 欧州の新車販売、EVの割合上昇 1月、仏は8%超

Ratio of EVs increasing among new car sales in Europe in January, exceeding 8% in France

211 ロシア北極油田開発にインド参画へ、軍事協力も強化

India to participate in Russian Arctic oil field development, also strengthening military cooperation

212 日本勢、eスポーツ強化

Japanese companies strengthen esports

213 日本電産・永守氏、後継模索続く 集団指導は「失敗」

Nidec's Nagamori continues to search for a successor, group leadership has "failed"

214 タカラバイオ、新型肺炎の検査試薬 50倍に増産 中国向け

Takara Bio boosts production of new pneumonia test reagent 50-fold for China

215 中国、豚肉など対米追加関税下げ 合意履行アピール

China reduces additional tariffs on pork and other US products, showing willingness to implement the agreement

216 三菱重工が20年ぶり赤字転落 税引き前、航空機で減損

Mitsubishi Heavy Industries falls into the red for the first time in 20 years, pre-tax impairment loss caused by aircraft

217 人材・食品廃棄、コンビニモデル揺らす 経産報告書

Personnel, food waste shaking up convenience store business model; METI report

218 米民主、僅差のアイオワ党員集会「集計の再点検を」

Recount demanded after narrow win at US Democratic Party Iowa caucus

219 マイナンバーカード普及に2円の壁 保険証に手数料

Two-yen barrier to the spread of My Number Cards; handling fee on insurance cards

220 大病院の入院料5200円加算 4月に診療報酬改定

Addition of 5,200 yen to admission fee for large hospitals; payment for medical services to be revised in April

221 トヨタ、中国4工場の稼働を再延期 17日以降に

Toyota again postpones resumption of operations at four factories in China until 17th or later

222 19年10～12月の消費支出4.7%減 増税反動は持ち直し

Consumer spending in October-December 2019 down 4.7%, reaction to tax increase improves

223 トランプ氏が「勝利宣言」、弾劾裁判の無罪評決で

Trump gives "victory declaration," impeachment trial gives acquittal verdict

224 スマホ「タッチ決済」で共通ポイント Suica や楽天

Suica and Rakuten to join in loyalty point system for smartphone touch payments

225 ユニクロ・無印良品、中国での休業店舗半数に 新型肺炎で

New type of pneumonia causes UNIQLO and MUJI to close half of their stores in China

226 マンション認定制度を創設 国交省、優遇措置も検討

The Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism establishes condominium authorization system, is considering preferential treatment

227 ユニゾ買収、従業員側が価格引き上げ 米ファンドに対抗

Employees raise price for UNIZO acquisition, competing against US fund

228 アイルランド総選挙、混戦に かつての過激派が躍進

Confused fight in Irish general election with a former radical group surging

229 アディダスがカーボン内蔵シューズ 1 強ナイキ追う

Adidas to release shoes with built-in carbon plate; chasing number one Nike

230 JAL、アエロフロートと共同運航 航空連合超え連携

JAL to code-share with Aeroflot; inter-alliance collaboration

231 バスや鉄道運賃、QR で即時決済 京都で初の実証実験

Instant payment by QR code of bus and rail fares; first verification testing in Kyoto

232 三菱 UFJ 銀行、一律の賃上げ廃止へ

MUFG Bank moves toward eliminating uniform wage increase

233 アカデミー作品賞に韓国「パラサイト」 英語以外で初

Korean film "Parasite" becomes the first non-English film to win an Academy Award

234 英、高速鉄道「HS2」継続 総工費増もインフラ重視

UK to continue HS2 high-speed railway, emphasis on infrastructure even with increased total construction cost

235 メルケル氏後継選び、「強い遠心力」が翻弄 極右で混乱

Choice of Merkel's successor at the mercy of "a strong centrifugal source," with chaos among the far-right

236 米財政赤字 5 年で半減、予算教書 インフラに 1 兆ドル投資

US budget deficit will halve in five years according to budget message, \$1 trillion invested into infrastructure

237 うどん店「丸亀製麺」省エネの裏に中部電 自動で差し湯

Chubu Electric Power behind energy conservation of udon restaurant Marugame Seimen, automatic hot water

238 新型肺炎の病名「COVID-19」 WHO 発表

WHO announces name of new type of pneumonia: COVID-19

239 壁に直面するソフトバンク G ファンド

SoftBank Group investment fund facing difficulties

240 中銀のデジタル通貨、FRB 議長「最前線で分析」

Central Bank Digital Currency, FRB Chairman states "Analysis at the Forefront"

241 英、ファーウェイ部容認

UK approves part of Huawei

242 ナバロ米補佐官、中国から医薬品の輸入制限も FT 報道

Assistant to the President Navarro may also limit imports of pharmaceuticals from China, reports Financial Times

243 英 BP、温暖化ガス「50 年までに実質ゼロ」新 CEO 宣言

New CEO of BP declares greenhouse gas will be "virtually zero by 2050"

244 楽天・三木谷氏「送料無料の言葉反省」、送料込みに変更

Rakuten's Mikitani "regrets the words 'free shipping'" and will change it to "shipping included"

245 新型肺炎、湖北省のトップ更迭 後任に上海市長

Leader of Hubei Province replaced with mayor of Shanghai due to new type pneumonia

246 GDP 年率 6.3% 減 5 四半期ぶりマイナス 10 ～ 12 月

Annual GDP rate for October to December decreased by 6.3%; negative growth for the first time in five quarters

247 日産、11 年ぶり赤字 10 ～ 12 月期 販売減厳しく

Nissan posts deficit for first time in 11 years, period from October through December, severe decline in sales

248 英財務相が辞任、首相官邸と確執 内閣改造で波乱

UK finance minister resigns, feud with prime minister's office, turbulence due to Cabinet reorganization

249 米、ファーウェイを追起訴 北朝鮮との取引隠蔽の疑い

US issues supplementary indictment against Huawei, suspicion of hiding transactions with North Korea

250 米司法長官、トランプ氏のツイート批判 司法介入懸念

US Attorney General criticizes Trump's tweet over judicial intervention concerns

251 テスラ、増資で 2500 億円を調達 マスク氏も引き受け

Tesla to raise 250 billion yen through capital increase, Musk also to participate

252 日米豪、レアアース生産で協力 中国依存の見直し狙う

Japan-US-Australia to cooperate in rare earth element production. Aiming to revise dependence on China

253 段ボール古紙、13 年ぶり安値 「古紙回収」に支障も

Used corrugated cardboard at lowest price in 13 years, hindering waste paper collection

254 株取得で事業再生支援 三井住友銀、5 年で 1000 億円

Sumitomo Mitsui Banking share acquisition to support business revitalization, 100 billion yen in 5 years

255 統合地銀の不当な金利上げ禁止 利用者保護へ法に明記

Prohibition of integrated regional banks' unfair increase of interest rates; to be specified in law for protection of users

### 【 3 月 】

256 三菱 UFJ、配車大手Grabに 800 億円出資 スマホ融資展開

Mitsubishi UFJ to invest 80 billion yen in major dispatch firm Grab, develop smartphone loans

257 中部電、社長に林氏が昇格 電事連会長は九電の池辺氏

Chubu Electric to promote Hayashi to president; Ikebe of Kyushu Electric to become chairman of FEPC

258 ファミマ、1025 人が希望退職 全社員の約 15%

Family Mart, 1,025 people will voluntarily resign; about 15% of all employees

259 Apple 「売上高予想が未達に」 新型肺炎で 1 ～ 3 月

Apple “not to achieve sales forecast” January through March due to new type pneumonia

260 欧州委、フェイスブックの対応「不十分」 規制で溝

European Commission, Facebook response “insufficient,” gulf on regulations

261 ベゾス氏、気候変動対策に 1.1 兆円基金

Bezos establishes 1.1 trillion-yen fund for climate change countermeasures

262 海運市況が軒並み悪化 荷動き停滞、肺炎で不透明感増す

Sea shipment conditions worsen across the board, cargo movement stagnates, pneumonia causes increased feeling of uncertainty

263 「安全資産」ドルにマネー集中 肺炎で 2 年 9 カ月ぶり高値

Money concentrates in the dollar as a “safe asset,” which reaches its highest price in two years and nine months due to coronavirus

264 日産、臨時総会で再出発 高まるルノーの関与で正念場

Nissan starts over at extraordinary general meeting, a crucial moment for Renault’s growing involvement

265 メルカリと東大、「価値交換工学」を共同研究

Mercari and the University of Tokyo conduct joint research on “value exchange engineering”

266 トランプ氏、「ジャンク債の帝王」に恩赦

Trump pardons “Junk Bond King”

267 WeWork、不動産のプロに託す「撤退戦」 新 CEO が就任

WeWork entrusts “withdrawal strategy” to real-estate professionals with the appointment of a new CEO

268 日ロ投資協定の改定を提言、モスクワで経済合同会議

Proposal for revision of the Japan-Russia Investment Agreement, Economic Joint Conference held in Moscow

269 ダイムラー、20 年代後半に燃料電池トラック量産

Daimler will commence mass production of fuel cell trucks in the late 2020s

270 ビールより健康「ハードセルツァー」 米で人気急上昇

Being healthier than beer, “hard seltzer” is booming in the US

271 イギリス、ポイント制でビザ発給 年収や学歴で移民選別

UK visas issued by point system; immigration screening based on annual income and educational background

- 272 時短コスメが人気  
Popularity of time-saving beauty products
- 273 米モルガン・スタンレー、ネット証券 E トレード買収へ  
Morgan Stanley to acquire online broker E-Trade
- 274 新型肺炎、アジアの航空会社に 3 兆円損失 IATA 試算  
Novel coronavirus causes 3 trillion yen loss to Asian airlines, according to IATA estimate
- 275 農水省が 800 人を時差出勤に 省庁、在宅勤務も拡大  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries staggers shifts for 800 employees and expands teleworking
- 276 米タリバン、7 日間の停戦開始 アフガン和平合意巡り  
US and Taliban start a seven day ceasefire around Afghan peace agreement
- 277 中期予算で合意できず、EU 首脳会議 英離脱後も亀裂  
Agreement on medium-term budget cannot be reached at EU summit; cracks seen also after UK withdrawal
- 278 タイ憲法裁、反軍野党に解党命令 「党首の融資違法」  
Constitutional Court of Thailand issues dissolution order to anti-military opposition party, "Party leader's loan is a violation"
- 279 ロシア改憲案、領土交渉に波紋 「条約尊重」と衝突  
Russian constitutional revision causes repercussions in territorial negotiations, clash with "respect for treaty"
- 280 米 IT 大手、5 年でロビー活動費 46% 増  
Major US IT firms' lobbying activity expenses increased by 46% over five years
- 281 米銀行ウェルズ・ファーゴ、不正営業で制裁金 3300 億円  
US bank Wells Fargo fined 330 billion yen for fraudulent sales
- 282 ダイキン、東大から研究者 100 人 AI や化学で技術革新  
Daikin accepts 100 researchers from the University of Tokyo to innovate technology in fields such as AI and chemistry
- 283 自動車ブランド番付、首位ポルシェ 米誌 2020 年版  
Porsche takes top position in US publication's 2020 car brand ranking
- 284 「特定技能」海外合格者伸び悩み 導入 1 年 2400 人どまり



Successful "Specified Skilled Worker" overseas applicants sluggish, no more than 2,400 people brought in in one year

285 バス路線を共同経営 政府「運賃プール」解禁へ

Joint management of bus routes, government lifts ban on "fare pooling"

286 バフェット氏投資会社、手元資金 14 兆円に 19 年末時点

Buffett's investment company had 14 trillion yen in cash reserves as of the end of 2019

287 G20 財務相が閉幕、新型肺炎リスク「さらなる行動」

G20 Finance Minister Summit closes, call to "take further measures" to address new type pneumonia risks

288 IHI、社長に井手常務執行役員 再生エネなど注力

IHI appoints managing executive officer Ide as president, focuses on things like renewable energy

289 米バーニーズ NY、97 年間の歴史に幕 全米で閉店

US Barneys New York 97-year history ends; closes nationwide

290 三菱ケミカルなど 20 社、特許共同活用 AI で開発迅速に

Twenty companies including Mitsubishi Chemical to jointly use patents; to accelerate development with AI

291 ネットフリックス、日本のクリエイターとアニメ制作

Netflix to produce anime with Japanese creators

292 マスターカード、新 CEO にミーバック氏 10 年ぶり交代

MasterCard new CEO will be Miebach; first change in 10 years

293 石狩市と北電が新会社設立へ、国内最大の再生エネ企業団地を運営

Ishikari City and Hokuden to establish new company and operate Japan's largest renewable energy industrial complex

294 日産、軽「ルークス」の新型車 新型肺炎で YouTube 会見

Nissan's new ROOX kei car launched on YouTube due to novel coronavirus

295 「1 億円超え新薬」販売承認へ 乳幼児の遺伝子治療

"Over 100 million yen new drug" to be approved for sale as gene therapy treatment for infants

296 米ディズニー、アイガー CEO が退任 15 年ぶり交代

Disney CEO Iger retires, and will be replaced for the first time in 15 years

- 297 アマゾン、自社初の食品スーパー シアトルに出店  
Amazon launches its first grocery store in Seattle
- 298 独ティッセン、エレベーター事業 2 兆円で売却  
Germany's ThyssenKrupp sells elevator business for 2 trillion yen
- 299 JP モルガン、石炭採掘への融資停止 米も脱炭素加速  
JP Morgan suspends financing for coal mining as the US also accelerates decarbonization
- 300 英国の対 EU 輸出、合意なき離脱で 14% 減 国連試算  
UK exports to EU to fall 14% due to no-deal withdrawal, UN estimates
- 301 Google、米 11 州で総額 1.1 兆円投資 地域貢献アピール  
Google to invest a total of 1.1 trillion yen in 11 US states to demonstrate their regional contributions
- 302 Microsoft、パソコン関連の業績「未達」 新型コロナで  
Microsoft fails to realize personal computer-related business performance due to the new coronavirus
- 303 中大型バイク国内出荷、11 年ぶり高水準 中高年に人気  
Domestic shipments of large and medium-sized motorcycles reach high level for first time in 11 years; popular with middle-aged and older customers
- 304 全国の小中高、3 月 2 日から臨時休校要請 首相  
Prime Minister requests temporary closure of elementary schools and junior and senior high schools nationwide from March 2
- 305 「国産メモリ」キオクシア、投資競争へ 10 月にも上場  
"Japan-made memory" Kioxia enters investment competition, to be listed as early as October
- 306 LINE、4000 人に不正ログイン  
Unauthorized LINE logins affect 4,000 people
- 307 ノルウェー年金、19 年の運用益 19.8 兆円 米 IT 株高で  
Norwegian pension fund makes 19.8 trillion yen operating profit on high US IT stocks
- 308 米ドアダッシュが上場申請 ソフトバンク VF も出資  
DoorDash of the US files for listing; SoftBank Vision Fund also invests
- 309 シャープがマスク生産、政府要請受け まず 1 日 15 万枚

Sharp to produce masks given government request; first 150,000 per day

310 楽天の送料問題、公取委が緊急停止申し立て

Rakuten shipping fee issue, Fair Trade Commission files for emergency shutdown

311 パナソニック、自販機事業から撤退 20 年中

Panasonic to withdraw from vending machine business within 2020

312 JASRAC の著作権料徴収認める 東京地裁、音楽教室敗訴

Tokyo District Court approves JASRAC's copyright collection as music schools lose case

313 米、アフガン和平合意に署名へ トランプ氏が声明

US to sign Afghan peace agreement, according to Trump's statement

314 雇用に変調の兆し 揺らく「緩やか回復」

Signs of a shift in the job employment situation, "gradual recovery" now unstable

315 マレーシア民主政治 瀬戸際 新首相で強権勢力復権も

Democratic politics of Malaysia on the brink, authoritarian force may regain power under new prime minister

316 習近平氏の 4 月来日は延期で調整 新型コロナ対策優先

April visit to Japan by Xi Jinping adjusted to postponement, priority on novel coronavirus countermeasures

317 革新投資機構ファンド「1 号は数千億円規模」 横尾社長

Japan Investment Corporation fund; "first fund has scope of hundreds of billions of yen," says president Yokoo

318 楽天の携帯、大容量で月 2980 円 大手 3 社の半額以下に

Rakuten to offer mobile phone with a high-capacity data usage plan for 2,980 yen per month, less than half of plans of three major carriers

319 米欧中銀、協調緩和を検討 ECB も「的確な措置用意」

US and European central banks considering coordinated easing, ECB also "ready to take appropriate measures"

320 数千の魚、1 匹単位で監視 Google 親会社が技術開発

Monitoring thousands of fish one by one; Google's parent company develops technology

321 レノボ、「GIGA スクールパック」低価格で提供

Lenovo provides GIGA School Pack at low price

- 322 空飛ぶクルマの東大発企業、国際大会で入賞  
Flying car company launched by University of Tokyo wins prize at international competition
- 323 米インボッシブル、飲食店向け「植物肉」15% 値下げ  
US Impossible reduces the price of plant-based meat for restaurants by 15%
- 324 子どものスマホ利用 「自撮り」被害、AI で防ぐ  
AI to ward off “selfie” harm when children use smartphones
- 325 自動運転、優勝劣敗の兆し 米ウェイモが 2400 億円調達  
Signs of winners and losers in autonomous driving as Waymo raises 240 billion yen
- 326 欧州エネ、脱炭素に転換 独 RWE や仏エンギー  
European energy transitions away from carbon, including German RWE and French Engie
- 327 IMF・世銀春季会合、「仮想空間」で開催へ  
IMF World Bank spring meeting to be held in “virtual space”
- 328 ホンダ、欧州で EV 向けサービス 割安充電  
Honda launches discount charging service for EVs in Europe
- 329 Amazon、マスクなどの便乗値上げ数万件を削除  
Amazon deletes tens of thousands of cases of opportunistic price hikes for items such as masks
- 330 ドイツ自動車ショー、21 年はミュンヘン 70 年ぶり移転  
International Motor Show Germany in Munich for 2021; relocates for first time in 70 years
- 331 GE など米企業、相次ぎコロナの影響開示 当局の要請で  
GE and other US companies disclose impact of coronavirus at the request of authorities
- 332 米司法省、米軍関係者を起訴 親イラン組織に機密漏洩  
The US Department of Justice indicts individual related to the US military over an information leak to a pro-Iranian organization
- 333 WIPO、シンガポールから事務局長 米が中国系阻止  
WIPO elects Singapore candidate as Director General; US prevents Chinese candidate from winning
- 334 ソニーが 5 G スマホ

Sony enters 5G smartphones

335 セブン & アイ、米コンビニの 2 兆円買収を断念

Seven & i abandon 2 trillion yen acquisition of US convenience store

336 習近平氏の来日延期、政府が発表

Government announces postponement of Xi Jinping's visit to Japan

337 ネット不正送金、5 割超はワンタイムパス破り

Over 50% of fraudulent online transfers involve cracking a one-time password

338 世界経済 11 年ぶり低成長 IMF 予測、緊急融資発動へ

IMF forecasts low growth in the world economy for the first time in 11 years, and will launch emergency financing

339 左派ウォーレン氏、米大統領選撤退 支持は明言せず

Leftist Warren withdraws from US presidential election; does not declare support

340 OPEC、日量 150 万バレル削減で合意 ロシアの協調条件

OPEC agrees to reduction of 1.5 million barrels per day on the condition of Russian cooperation

341 次期戦闘機、日米で共同開発 英国は技術協力のみ

Next-generation fighter jet to be jointly developed by Japan, US; technical cooperation only by UK

342 楽天、一律送料込み価格の表示延期 全店舗導入は未定

Rakuten's plan to uniformly include shipping fees in listed prices postponed; implementation for all vendors undecided

343 受験料返還義務認める 東京医大入試不正で東京地裁

Tokyo District Court judges that university is obligated to refund test fees in Tokyo Medical University admissions fraud case

344 浜松市とモネが連携協定、MaaS でまちづくり

Hamamatsu City and Monet form partnership agreement for city development with MaaS

345 「人工光合成」実用化へ本格実験 CO2 原料に化学品

Full-scale experimentation to commercialize "artificial photosynthesis" using CO2 as raw material for chemical products

346 レバノン、初のデフォルトへ 首相「国債返済を延期」

Lebanon moves to default for the first time as Prime Minister postpones repayment of national debt

- 347 高輪ゲートウェイ駅、14日開業 無人コンビニや AI 案内  
Takanawa Gateway Station to open on the 14th, unmanned convenience store and AI guidance
- 348 NY ダウ急落、2000ドル超安 下げ幅は過去最大  
The New York Dow plunged sharply, dropping over \$2,000, the biggest ever drop in points
- 349 米ツイッター、物言う株主と和解 ドーシー CEO は留任  
Twitter settles with activist investor; Dorsey to remain CEO
- 350 小6争奪 関西学習塾が火花、少子化でも中学受験増加  
Contest for sixth-year elementary school students; Kansai cram schools throw off sparks, junior high school entrance examination takers increasing despite declining birth rate
- 351 英ヘンリー王子夫妻、最後の公務 今月末で王室離脱  
Prince Henry and his wife's final public affair; to leave royal family at the end of this month
- 352 にぎわい消えるシリコンバレー 在宅勤務で風景一変  
Activity disappearing from Silicon Valley; landscape changes due to working from home
- 353 世界の若者のニート、21年に2.7億人に ILO  
ILO reports that the number of young NEETs in the world will reach 270 million by 2024
- 354 中国全土で大企業の操業再開可能に 湖北省が許可  
Large companies throughout China will be able to resume operations, Hubei Province approves
- 355 紀ノ国屋、関西地方に進出 4月に京都に1号店  
Kinokuniya expands into Kansai region, with first Kyoto store opening in April
- 356 プーチン氏、24年大統領選視野か 専門家など相次ぎ批判  
Criticism from experts and others as Putin seems to be eyeing 2024 presidential election
- 357 日本の女性閣僚比率、G7で最低 国連など報告  
Japan's ratio of female ministers is the lowest in the G7, according to UN and other reports
- 358 水素版「エアバス」構想 EUが産業戦略  
Hydrogen version of Airbus concept, EU's industrial strategy
- 359 トヨタ春季交渉、7年ぶりベアゼロ 賃上げ8600円

Base salary increase is zero for the first time in seven years in Toyota spring negotiations, wage increase is 8,600 yen

360 米当局、原油価格見通し 3 割下げ OPEC の増産受け

US authorities cut crude oil price forecast by 30% as OPEC increases production

361 米軍関係者 2 人死亡か、イラクでロケット弾攻撃

Two US military personnel possibly killed by rocket attack in Iraq

362 三菱重工系、水素使う火力発電を受注 大型では世界初

Affiliate of Mitsubishi Heavy Industries won the world's first order for large scale thermal power generation using hydrogen

363 楽天携帯、低価格で攻勢

Rakuten Mobile, low-price offensive

364 出光、給油所ブランド刷新 旧昭シェルと 21 年統合

Idemitsu renews its gas station brand and will integrate with former-Showa Shell in 2021

365 19 年音楽市場、ストリーミングがダウンロードの倍に

Streaming doubles downloads in 2019 music market

366 牛乳・豆腐も自動発注 スーパー、廃棄減へデータ駆使

Supermarket orders milk and tofu automatically, making full use of data to reduce waste

367 トランプ氏、東京五輪の 1 年延期に言及

Trump mentions one year postponement of Tokyo Olympics

368 小野薬品「オブジーボ」、消化器がんで逆襲成るか

Will Ono Pharmaceutical's OPDIVO counterattack in gastrointestinal cancer?

369 富士通、初任給 1 万円上げの波紋 デジタル人材に危機感

Sense of crisis in acquiring skilled IT workers, a ripple effect caused by Fujitsu raising starting salaries by 10,000 yen

370 国際会議、テレビ形式で 人の往来制約に対応 課題も

International meetings held as video conferences in response to travel restrictions on people, problems also occur

371 スズキ、創立 100 年の岐路 稼ぎ頭インドでの独走に逆風

Crossroads upon Suzuki's 100th anniversary; headwind against big lead in top earner India

- 372 日本信号、鉄道ホームドア最大手の「延伸力」  
Extension power of largest railway platform door company Nippon Signal
- 373 マハティール前首相、「間違った政府、容認できず」  
Former Prime Minister Mahathir says "I can't tolerate a government that is wrong"
- 374 ソフトバンク G、自社株買い 5000 億円 株式の 7% 上限  
SoftBank G to buy back 500 billion yen of shares with an upper limit of 7%
- 375 村田製作所社長に中島専務執行役員、創業家以外から初  
Senior Managing Executive Officer Nakajima first of non-founders to become President of Murata Manufacturing
- 376 ビル・ゲイツ氏、マイクロソフト取締役を退任  
Bill Gates retires from Microsoft board
- 377 日英首脳が電話協議 東京五輪開催へ連携確認  
Japan-UK summit hold telephone conference to affirm cooperation toward holding Tokyo Olympics
- 378 川内原発 1 号機、午後停止へ テロ対策施設遅れで初  
Sendai Nuclear Power Station Unit 1 will be suspended in the afternoon for the first time due to anti-terrorism facility construction delays
- 379 雇用・産業維持へ政策総動員 G7 首脳、新型コロナで声明  
Policy mobilization to maintain employment and industry: G7 leaders make statement in the wake of the novel coronavirus
- 380 グーグル、小中学校教師に無償パソコン研修  
Google to offer free personal computer training to elementary and junior high school teachers
- 381 四国電力、伊方原発トラブルで報告書 作業 144 件見直し  
YONDEN Shikoku Electric Power submits report over trouble at Ikata Nuclear Power Station; Review of 144 operations
- 382 キリンが新ウイスキー 高価格帯「富士」など 2 種  
New whiskey from Kirin; two types including high-end Fuji
- 383 NEC、セブン店舗で実証 電子看板の視聴時間の測定  
NEC verification at Seven stores; to measure viewing time of digital signage
- 384 トランプ氏「ボーイング支援」 資金繰り懸念で株急落



Trump says that he will “support Boeing” as shares plummet over funding concerns

385 ソフトバンク G の WeWork 支援、一部見直しの可能性

SoftBank G's support for WeWork may be partially revised

386 英 HSBC、CEO にクイン氏 7 カ月ぶり空席解消

UK HSBC appoints Quinn as CEO, resolving seven-month vacancy

387 amazon、欧米で倉庫入荷を一時制限 必需品を優先

Amazon temporarily limits arrival of products to US and European warehouses, placing priority on necessities

388 FRB、企業に緊急資金供給 10 年ぶり CP 購入発動

FRB initiates first purchase of commercial paper in 10 years to provide emergency funding for companies

389 トイレ紙「蒸発」が映す物流ネック

“Evaporation” of toilet paper reflects logistics bottleneck

#### 【 4 月 】

390 富士フィルムのアビガン、中国「新型コロナに有効性」

China says Fujifilm's Avigan is “effective against the novel coronavirus”

391 Apple、第 4 世代「iPad Pro」発表 3 次元測定可能に

Apple announces 4th generation “iPad Pro”, which is able to perform 3D measurements

392 ソニーが「PS5」の仕様公開 「PS4」と互換性

Sony unveils specifications for PS5, compatible with PS4

393 ブラジル中銀、0.5% 利下げで 3.75% に 新型コロナに対応

Brazilian central bank cuts interest rates by 0.5% to 3.75% in response to the novel coronavirus

394 感染「爆発」の懸念消えず

Infection “explosion” concerns persist

395 日産、再生計画から 20 年「隠れケイレツ」も岐路

20 years after revival plan, Nissan's “hidden affiliates” are also at a crossroad

396 「大学債」の発行要件緩和へ 量子計算機など後押し

Moves to ease issuance requirements for “university bonds” to boost quantum computers and other technology

397 ANA、5000 人休業へ 大幅減便響き 1 人数日ずつ

ANA to put 5,000 employees on leave, for a few days per person as a result of drastically reduced flights

398 3 メガ銀、21 年の新卒採用 1 割減 事務効率化などで

The three megabanks will reduce recruitment of new graduates in 2021 by 10% as a result of business efficiency and other measures

399 ワークマンが「二毛作店」 作業員も女性も取り込み

Workman “double-cropping”; to capture workers and females

400 ソフトバンク G 時価総額、ソフトバンク下回る

SoftBank Group's market capitalization lower than SoftBank's

401 TPP 拡大、脱中国依存を前面に タイ加盟交渉は 8 月

TPP expansion; removing China dependence at forefront; Thailand participation negotiations in August

402 高島屋、営業益 1 割減 20 年 2 月期、暖冬で冬物低調

Takashimaya operating income down 10% for fiscal year ending February 2020, as winter clothing sales are sluggish due to warm

403 企業のイノベーション指数 首位はアマゾン、19 年度

Corporation innovation index; top is Amazon, fiscal 2019

404 桜ちょっぴり寂しげ… 宴会自粛、自宅で見も

The cherry blossoms look slightly lonely as people refrain from gatherings and even view flowers from home

405 北朝鮮、日本海に飛翔体発射 EEZ の外に落下

North Korea launches projectiles into the Sea of Japan, which land outside of the EEZ

406 JAXA などが分析 小惑星「りゅうぐう」、表面はさらさら

Analysis by JAXA and others show surface of asteroid "Ryugu" is smooth

407 外食・旅行消費に助成 政府、売り上げ急減で重点支援

Eating out and travel consumption to be subsidized, government provides priority support due to sharp decline in sales

408 大卒採用、21 年春 4.2% 増 文系は 11 年ぶりマイナス

College graduate recruitment in spring 2021 sees 4.2% increase; liberal arts field decreases for the first time in 11 years

409 ソフトバンク G「守りの財務」へ転換 新規投資を抑制

SoftBank Group to shift to “defensive finance strategies,” controlling new investments

410 英、国民に「自宅待機」指示 必需品以外の商店は休業

UK instructs people to “stay at home,” stores closed except those selling necessities

411 中国アニメ 日本人材に触手 テンセント系、正社員で待遇

Chinese anime; extending tentacles toward Japanese personnel; Tencent group, treated as regular employees

412 古いコメ品種、増産相次ぐ ササニシキの後継品種や日本晴

Increased production of old rice varieties one after another; successor to Sasanishiki and Nipponbare

413 2月世界粗鋼生産量、3カ月連続増 コロナ影響懸念も

World crude steel production volume increases for third straight month in February; also concerns over effects of coronavirus

414 ゴールドマンなど、MMFから資産買い取り

Goldman, others purchase assets from MMFs

415 メキシコ、住民投票で工場許可取り消し

Mexico revokes factory license due to referendum

416 NOKやタチエス、触覚VRで車部品の開発効率化

NOK and TACHI-S use tactile VR to improve efficiency in auto parts development

417 米、人工呼吸器の増産急ぐ 車メーカーなども可能に

US hurries to increase production of ventilators, allowing auto manufacturers and others to participate

418 東京五輪延期、米紙「IOCの判断遅い」 選手に悪影響

US newspaper says that the “IOC judgement is too slow” on postponing the Tokyo Olympics and will have a negative effect on athletes

419 トヨタとNTTが提携、スマート都市基盤を共同開発

Toyota and NTT partner to jointly develop smart urban infrastructure

420 タイ親軍政権、強まる逆風 野党解党に反発

A rising headwind blows against Thailand's pro-military government, with opposition to dissolution of opposition parties

421 英、自営業やフリーも所得の8割支給 3カ月分

UK to pay self-employed and freelancers 80% of income for three months

422 海外直接 3 ～ 4 割減 20 ～ 21 年 国連が予測を下方修正

Foreign direct investment decreases 30-40%; UN revises 2020-2021 forecasts downward

423 次世代のリチウム硫黄電池に革新、大型化や充電回数増

Innovating next-generation lithium-sulfur batteries, increasing their size and number of charging cycles

424 ゼンリン、第 3 位株主に NTT 未来の地図作りに活路

Zenrin makes NTT third largest shareholder; a way in for future map-making

425 メニコン、岐阜の新工場完成 年 5 億枚生産

Menicon completes new plant in Gifu; will produce 500 million

426 サムスン、次世代装置でメモリー量産 生産性 2 倍に

Samsung mass-produces memory with next-generation equipment; doubles productivity

427 シャープ、NEC のディスプレイ事業買収 92 億円

Sharp acquires NEC's display business for 9.2 billion yen

428 アルゼンチン、19 年の成長率マイナス 2.2% 2 年連続で縮小

Argentina's 2019 growth rate was -2.2%, falling for the second consecutive year

429 5G 対応 iPhone の発売、数カ月先送り検討 Apple

Apple considering postponing release of their 5G-compatible iPhone for several months

430 日銀が追加緩和策

Additional mitigation measures by BOJ

431 米 REIT 市場に信用不安 連鎖破綻阻止へ公的措置要望も

Credit uncertainty in US REIT market brings about requests for government action to prevent chain collapse

432 五輪延期、政局の展望一変 21 年夏～秋に政治日程集中

A change of political outlook due to the postponement of the Olympics, with the political schedule crowded in summer to autumn 2021

433 ドローンの違法飛行摘発、19 年は過去最多 111 件

Detection of illegal drone flights reaches 111 in 2019, more than ever before

434 「さらに復興した町に」 聖火リレー延期で住民ら

With torch relay postponed, residents plan to bring it "to a more reconstructed town"

435 政府の景気判断、6年9カ月ぶり「回復」削除

Government economic assessment; "recovery" deleted for the first time in six years and nine months

436 高松塚古墳壁画、12年がかりの修復が終了

Restoration of Takamatsuzuka Tumulus mural paintings spanning 12 years completed

437 JFE、川崎の高炉1基を休止へ 鋼材の需要減で

JFE to suspend one blast furnace in Kawasaki; due to reduced steel demand

438 大韓航空内紛、弟に軍配 「ナッツ姫」支持得られず

Internal strife at Korean Air; "nut princess" unable to gain support for strategy against her younger brother

439 銀行の新自己資本規制を1年延期 パーゼル委

Banks' new capital regulation postponed by one year; Basel Committee

440 空港使用料の支払い猶予へ 政府が航空会社の経営支援

Government provides support to airline operators by deferring payment of airport usage fees

441 レナウン、総会で社長再任否決 中国の親会社が反対

Renown rejects president's reappointment at general meeting, opposed by Chinese parent company

442 製油減少でドライアイス原料不足 大陽日酸が新工場

Shortage of dry ice material due to reduced oil production; Taiyo Nippon Sanso's new plant

443 明電舎、半導体成膜装置を生産 千葉に新工場

Meidensha produces semiconductor film formation equipment; new factory in Chiba

444 レジ袋「必要ならカード提示」で7割辞退 実証実験

"Present a card if you need" for a shopping bag; demonstration experiment brings usage refusal rate to 70%

445 東芝機械、買収防衛策を可決 旧村上系のTOB巡り

Toshiba Machine approves anti-takeover measures; responds to former Murakami group's TOB

446 関電監査役会が専門委 新旧経営陣の責任追及

Kansai Electric Power's Board of Corporate Auditors to establish expert committee, investigate liability of new and old management ranks

447 ソフトバンク G、コロナ禍で財務悪化も 投資先に逆風

SoftBank Group suffers from financial deterioration due to the corona disaster; investees face headwind

448 世界車販売、20 年は 2 ケタ減に IHS が下方修正

Global car sales fall by two digits in 2020; IHS makes downward adjustment

449 「CO2 排出ゼロ」船、28 年商業運航 国交省が工程表

Zero CO2 emission ships will begin commercial operation in 2028; timetable put together by Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

450 法人税還付、資本金 10 億円以下に拡大 資金繰り支援

Government supports financing through expanding capital range for corporate tax refunds to less than 1 billion yen

451 マイクロソフト「オフィス」改良 AI で在宅勤務効率化

Microsoft to improve "Office" to make remote work more efficient with AI

452 ツイッター、ブラジル大統領らの投稿削除 規約違反で

Twitter deletes posts of Brazilian, other presidents; violation of rules

453 米口首脳、原油価格安定へ協力で一致

US, Russia leaders agree to cooperate on stabilization of crude oil prices

454 途上国に 270 兆円の支援必要 UNCTAD 声明

270 trillion yen in support necessary for developing countries; UNCTAD statement

455 難治がんになノマシン 超音波併用実験で効果

Nanomachines for intractable cancers; effects from ultrasound joint experiment

456 コロナ終息後「景気は着実に回復」、ブラックロック CEO

BlackRock CEO says "The economy will steadily recover" after the end of coronavirus outbreak

457 中国景況感が改善、3 月 PMI 3 カ月ぶり 50 超

Chinese business sentiment improves as March PMI exceeds 50 for the first time in three months

458 富士山噴火なら 7 都県で鉄道停止 政府の被害想定

Railways in seven prefectures will stop if Mt. Fuji erupts, according to government damage estimates

459 ファミマのパン決定戦、神戸屋が2地域で首位

Kobeya Baking takes first place in two regions in FamilyMart's Delicious Bread Showdown

460 Apple や「ポケ GO」開発会社、AR で相次ぎ買収・提携

Apple and "Pokemon GO" developers make acquisitions and partnerships in AR in succession

461 サムスン、TV 液晶撤退 赤字続き年内に中韓工場停止

Samsung to withdraw from TV LCDs; factories in China and South Korea to be suspended within the year due to persistent losses

462 関西電力、金品受領問題で 82 人を処分 経営監視を強化

Kansai Electric Power Company disposes of 82 people over money and goods acceptance issue, strengthens monitoring of management

463 米ゼロックス、HP 買収を撤回 コロナ危機で実現困難に

US company Xerox cancels HP acquisition, corona crisis hinders realization

464 ファーウェイ、成長戦略に影 中国市場でスマホ減速

Huawei's growth strategy impacted by smartphone slowdown in Chinese market

465 三菱 UFJ、損失 3600 億円 東南ア銀行の株価下落で

Mitsubishi UFJ loses 360 billion yen due to falling stock prices of Southeast Asian banks

466 新生「T モバイル」、収益力課題 2 年かけ合併完了

Profitability challenges for reborn T-Mobile; 2-year merger complete

467 マンション防災厚く 穴吹興産、停電でも流せるトイレ

Anabuki Kosan to install toilets that can be flushed even during a power outage as part of solid disaster prevention for apartment buildings

468 11 月開催予定の COP26 延期 気候変動「大きな脅威」

COP26 planned to be held in November postponed; climate change a "major threat"

469 EU 離脱後の「移行期間」延長支持が 6 割 英、対欧 FTA 交渉に遅れ

60% of people support extending the "transition period" after Brexit, as UK faces delay in FTA negotiations with Europe

470 全世帯に布マスク配布へ 首相表明、1 住所 2 枚

Prime Minister announces distribution of cloth masks for all households, two per address

471 19 年の大麻摘発者、最多の 4321 人 警察庁

Number of cannabis users in 2019 reached a record high of 4,321 according to National Police Agency

472 米中堅シェール企業が破綻 原油下落で経営悪化

Mid-sized US shale company goes bankrupt as business deteriorates due to a fall in crude oil

473 日本郵政、外部助言機関が初会合 信頼回復へ改革促す

First meeting between Japan Post and external advisory organization urges reforms to restore trust

474 ソフトバンク孫氏、スプリント決着も揺らぐファンド

Son of SoftBank; fund fluctuates despite Sprint resolution

475 デンソー、次世代車の覇権へ トヨタに接近

Denso, closely associated with Toyota, aims for supremacy in next-generation automobiles

476 FRB 資産、1 カ月で 1.6 兆ドル増 日欧中銀を一気に抜く

FRB assets increase by US\$1.6 trillion in one month; overtakes Japanese, European central banks in a single spurt

477 東京都、営業縮小のバー・クラブなどに支援金給付へ

Tokyo metropolitan area to provide support funding for bars, clubs, and others that are winding down operations.

478 大ガス、原油安が招く かりそめの好業績

Osaka Gas; low crude oil prices temporarily invite favorable business results

479 米の失業保険申請、最大の 664 万件 解雇・一時帰休で

US unemployment benefit claims reach a record of 6.64 million due to dismissals and temporary leave

480 ドコモ、5G 料金わかりにくく 注釈ビジネス脱却を

Docomo's 5G fees are difficult to understand and they should break away from the annotation business

481 東芝、東証 1 部復帰を申請 審査には数カ月か

Toshiba files for return to TSE first section; examination likely to take several months

482 ドローン巡る経済安保 日本、中国製を全面排除せず 米と温度差

Economic security regarding drones; Japan abstains from complete exclusion of products made in China; difference with US

483 携帯 3 社、学生の通信費負担を軽減 オンライン授業支援

Three mobile phone companies reduce the burden of communication costs for students; online class support.



484 メキシコの「コロナビール」が製造停止

Mexico's Corona Beer halts production

485 オンライン診療拡大を コロナ受け経営者らが署名活動

Expand online medical care; executives start signature-collection campaign in response to coronavirus

486 「赤い三角屋根」再び 中央線・旧国立駅舎が復元開業

Reappearance of the "red triangular roof"; restored Chuo Line former Kunitachi Station building opens

487 ジョンソン英首相、集中治療室に コロナ症状が悪化

UK Prime Minister Johnson in ICU due to worsening of symptoms of coronavirus

488 ゼロックス、呼吸器部品を量産「数カ月で100万台」

Xerox to mass produce respirator parts; "1 million units in a few months"

489 大王製紙、段ボール原紙輸出強化 200億円で装置刷新

Daio Paper strengthens exports of cardboard base paper; modifies equipment for 20 billion yen

490 看護師、世界で590万人不足、WHO報告

Nurses, shortage of 5.9 million worldwide; WHO report

491 日本の緊急事態宣言 欧米メディア「厳格さない」

Japan's emergency declaration; Western media "not strict"

492 JR東日本、東ガスなどと高輪エリア再開発で新会社

JR East, Tokyo Gas, and others form new company for Takanawa area redevelopment

493 トウモロコシ価格、3年半ぶり安値 コロナで燃料需要減

Corn prices are low for the first time in three and a half years as fuel demand drops due to coronavirus

494 マクラーレンが最上級オープンカー 3秒で時速100キロメートル

McLaren unveils highest grade convertible, reaching 100 km/h in three seconds

495 楽天モバイル ドローンで基地局の竣工調査

Rakuten Mobile conducts drone inspection of completed base stations

496 三陽商会、街歩き適した紳士靴

Sanyo Shokai creates men's shoes suitable for walking around the city

497 自動運転、中国勢が米国勢猛追 加州の試験ランキング

Chinese companies are in hot pursuit of US companies in Californian test ranking of autonomous driving

498 清水建設、フィリピンで 600 億円超受注 地下鉄や道路

Shimizu Corporation receives over 60 billion yen in orders in the Philippines for subways and roads

499 米イラク、戦略対話を開催へ 駐留米軍の行方も議題

US and Iraq to hold strategic dialogue, with the future of stationed US troops on the agenda

500 NY 市、犯罪件数が減少 外出制限の 3 月半ば以降

Crime numbers down in New York City since outing restrictions began in mid-March

501 米ユニコーンも人員削減 4200 人 優秀な人材、獲得好機

US unicorn startups also cut 4,200 jobs, creating an opportunity to acquire exceptional employees

502 米海軍長官代行が引責辞任、新型コロナ対策で混乱

Acting United States Secretary of the Navy resigns to take responsibility for confusion over novel coronavirus measures

503 マクセル系、京都に日産向け HV 電池の新工場

Maxell affiliate establishes new HV battery plant for Nissan in Kyoto

504 伊藤忠、個人向け金融に力 後払い決済に 25% 出資

Itochu focuses on financing for individuals as it invests 25% in deferred payment

505 ソニー、PS5 のコントローラー発表 「触感」訴求

Sony releases PS5 controller; appealing tactile feel

506 米大統領選、民主バイデン氏指名確実 サンダース氏撤退

US presidential election; Democrat Biden certain to be nominated, Sanders withdraws

507 ズーム、フェイスブックの元セキュリティ責任者招へい

Zoom invites Facebook's former security officer

508 五輪、来年 7 月 23 日から

Tokyo Olympics to start next year July 23

509 世界貿易、20 年は最大 32% 減 WTO 予測

WTO predicts international trade could fall by as much as 32% in 2021

510 新興国、資金流出「第 2 波」消えぬリスク

Emerging countries face lasting risk of a “second wave” of capital outflow

511 日清食品 HD、特需後が気になる米国のカップ麺

Nissin Foods HD, worry about American cup noodle consumption after special demand

512 JAL、新 LCC ジップエアの就航延期へ 新型コロナで

JAL to postpone maiden flight of their new LCC ZIPAIR due to the novel coronavirus

513 売れるアパレル店員、実力「見える化」 売上高 10 倍も

High-selling apparel salespeople “visualizing” ability; sales up as much as 10 times

514 スルガ銀、ノジマ社長を副会長に 社長は嵯峨氏昇格

Suruga Bank appoints Nojima president to vice chairman; Saga promoted to president

515 別荘地に「コロナ疎開」？ 那須、軽井沢で滞在者増

Are people evacuating from the coronavirus into holiday home areas? The number of residents increase in Nasu and Karuizawa

516 高級ブランドさらば香港、デモとコロナで消えたブラダ

Luxury brands farewell to Hong Kong; Prada disappears due to demonstrations and coronavirus

517 英ジョンソン首相、一般病棟に「回復の初期」

UK prime minister Johnson to general hospital ward; “initial stage of recovery”

518 ファストリ 38% 減益 柳井会長「戦後最大の危機」

Fast Retailing profits decrease by 38%, Chairman Yanai calls it the “greatest crisis of the post-war era”

519 地方選延期、公明党が提案 緊急事態延長も視野

Komeito Party proposes postponement of local elections, also eyeing possibility of state of emergency extension

520 新型コロナで賃料交渉、大手は減額 悩む中小不動産

Major companies offer rent reductions in negotiations due to novel coronavirus, small to medium realtors troubled

521 ユーロ圏、60 兆円超の経済対策で合意 救済基金を活用

Eurozone agrees on economic measure of over 60 trillion yen; utilizes relief fund

【 5月】

522 米ファイザー、コロナ治療薬の開発前倒しへ

US Pfizer to develop corona cure ahead of schedule

523 遠隔授業で教科書利用可能に 改正著作権法、28日施行

Textbooks to be made usable in remote classes; Copyright Act revision to be enforced on the 28th

524 主要中銀「禁じ手」踏み込む FRBが低格付け債購入

Major central banks use prohibited moves as FRB purchases low-rated bonds

525 大林宣彦監督が死去 映画「時をかける少女」「転校生」

Nobuhiko Obayashi, director of films "The Girl Who Leapt Through Time" and "Exchange Students," passes away

526 ソフトバンク G、マスク 3 億枚供給 中国 BYD と連携

SoftBank Group to supply 300 million masks in cooperation with China's BYD

527 OPEC プラス協調減産、日量 970 万バレルで最終合意

OPEC Plus coordinated production cut; final agreement on 9.7 million barrels per day

528 年金支給の 15 日、受給者に来店分散呼びかけ 信金など

Pension payment on the 15th; Shinkin banks and the like are calling for recipients to spread out their visits to the banks

529 新型コロナ、回復者に免疫あるか不明 WHO が警告

Whether recovered novel coronavirus patients are immune to the disease is unclear, WHO warns

530 ブラックストーン、バイオ会社に 20 億ドル投資

Blackstone invests \$2 billion in bio company

531 家賃猶予、各国動く 廃業防止へ公的支援

Rent moratoriums, many countries moving; public support for prevention of business closure

532 Amazon が北米で 7.5 万人追加採用、宅配の遅延解消狙い

Amazon hires additional 75,000 people in North America; aims to resolve delivery delays

533 三菱自動車の新型 SUV 日産製エンジン搭載

Mitsubishi Motors new-type SUV; Nissan-made engine installed

- 534 協調減産に抵抗のメキシコ 背景に国営石油の経営悪化  
Mexico resists cooperative production cutbacks against a background of worsening business for the state-owned oil companies
- 535 花粉症の対策商品、車向け好調 電車移動回避で  
Automotive-use products for countering hay fever selling well due to people avoiding travel by train
- 536 バイオプラ、牛乳やごみから生産競う 三菱ケミヤ住化  
Competition between Mitsubishi Chemical and Sumitomo Chemical over production of bioplastics from milk and garbage
- 537 再生医療を化粧品に応用、ロート製薬はコラーゲンに  
Rohto Pharmaceutical moves to collagen, applying regenerative medicine to cosmetics
- 538 温暖化ガス排出量 3・9% 減、18 年度確報値 再エネ拡大や原発稼働で  
Fiscal 2018 final figures confirmed decrease of 3.9% for greenhouse gas emissions due to expansion of renewable energy and operation
- 539 中国 BOE、米クアルコムと提携 政府対立も思惑一致  
China's BOE and US Qualcomm collaborate, with same motive despite government opposition
- 540 米航空、政府支援で合意 アメリカン航空など 1 兆円超  
US airlines come to an agreement over government support; over 1 trillion yen for American Airlines
- 541 米テキサスで原油の減産論浮上 油価上昇へ国際連携探る  
Discussions of reduced crude oil production surfacing in Texas in the US; international cooperation regarding increasing oil prices
- 542 石炭火力の新規融資停止 みずほ、50 年に残高もゼロに  
New loans for coal-fired thermal power suspended; Mizuho to reduce balance to zero by 2050
- 543 広がる CO2 実質ゼロ リコーは 30 年、15 年比で 63% 減  
Movement for virtually zero CO2 spreads; Ricoh to decrease amount by 63% compared to 2015 by 2030
- 544 イラン革命防衛隊、米艦船に異常接近 米軍が非難  
US Navy accuses Iranian Revolutionary Guard of its ships coming abnormally close to the US ships
- 545 カナダの GDP、過去最大 9% マイナス 3 月速報値  
Canada GDP; largest decrease ever of 9% in March according to preliminary figures

546 データ通信量が4割増加

Data traffic increases 40%

547 中国系のポニー・エーアイ、自動運転車で食料品宅配

China's Pony.ai begins grocery delivery with self-driving cars

548 Facebook 主導のデジタル通貨、「個別通貨連動型」も

Facebook-led digital currency to also issue an "individual currency linked type"

549 子どもの貧困、新型コロナで6千万人増も 国連報告書

UN Report states that number of children in poverty could increase by 60 million due to the novel coronavirus

550 ウクライナ東部で拘束者交換、和平交渉なお難航

Prisoner exchange in eastern Ukraine, as peace negotiations face continued difficulty

551 石油需要、4月は2割消失 OPEC 予測

Oil demand; OPEC predicts 20% to disappear in April

552 韓国のeスポーツ企業「T1」、BMW とスポンサー契約

South Korean esports company "T1," sponsor contract with BMW

553 浙江省、上海一寧波にリニア新設 景気下支えに財政出動

Zhejiang Province, newly-established linear railway in Shanghai - Ningbo; fiscal stimulus to support the economy

554 イトーヨーカ堂、水産認証取得 ぶりなど4商品にマーク

Ito-Yokado acquires seafood certification; puts mark on four products including yellowtail

555 ムーディーズ、メキシコを格下げ

Moody's downgrades Mexico's rating

556 米、5月に宇宙船打ち上げ 9年ぶり有人飛行

US to launch spacecraft in May, first manned flight in 9 years

557 北朝鮮、外貨取得へ世界にIT労働者1000人 国連報告書

North Korea sent 1,000 IT workers across the world to obtain foreign currency, UN report states

558 P&Gの1～3月、最終6%増 新型コロナで日用品伸び

P&G achieve final increase of 6% for January to March period; growth of commodities with the novel coronavirus

559 トランプ大統領、韓国与党勝利に祝意

President Trump congratulates South Korean ruling party on victory

560 JFE 系、ペットボトル再生に本格参入、廃プラ対策にも

JFE group fully enters plastic bottle recycling and plastic waste measures

561 中国、南シナ海に行政区を設置 ベトナムは反発

China establishes administrative district in South China Sea, Vietnam opposes

562 国家公務員、氷河期世代採用 3年で450人超に

More than 450 of those from the employment ice age generation to be hired as national public servants over 3 years

563 イスラエル与野党が挙国一致内閣 ネットanyahu氏続投へ

Israel ruling and opposition parties to form national unity cabinet; Netanyahu to stay in office

564 Facebook、印リライアンス系通信に出資 6100億円

Facebook to invest in telecommunications subsidiary of Reliance of India—610 billion yen

565 車大手、投資戦略練り直し トヨタなど米新工場延期へ

Major Automotive companies reworking investment strategies, with Toyota and others to postpone new US factory

566 ユーピーアール、アシストスーツで腰痛対策市場開拓

UPR to explore lower back pain remedy market with assist suit

567 英政権、英紙に異例の猛抗議 初動遅れ批判に「虚偽」

UK administration makes unusually fierce protest against a British newspaper, saying that their criticism of initial delay is “false”

568 米中アニメ制作大手、日本の人材求む 厚遇で採用拡大

US and Chinese animation production giants seeking Japanese employees and expanding recruitment out of hospitality

569 日立建機、熟練者の作業をデータで可視化 技術を伝承

Hitachi Construction Machinery will visualize the work of masters with data, pass on techniques to others

570 米物言う株主バリュアクト、任天堂株2%取得 1190億円

Shareholder activist Value Act acquires 2% of Nintendo shares for 119 billion yen

- 571 Netflix、在宅増え最高益 1～3月期は会員1500万人増  
Netflix makes record profit with increase in staying at home, gains 15 million members in the January to March period
- 572 太平洋セメント、インドネシア最大手に最大250億円出資  
Taiheiyō Cement to invest up to 25 billion yen in leading Indonesian company
- 573 ユナイテッド航空 1200億円相当の公募増資を発表  
United Airlines announces capital-increasing public stock offering worth 120 billion yen
- 574 LGBT対応、製造業に広がる ホンダは同性婚に休暇  
LGBT support spreading throughout the manufacturing industry, Honda providing holidays for same-sex marriage
- 575 ローソン、定年を60歳から65歳に延長  
Lawson to extend retirement age from 60 to 65
- 576 半導体商社、多角化急ぐ 豊田通商系は無人搬送車  
Semiconductor firms show urgent diversification as Toyota Tsusho affiliate develops unmanned delivery car
- 577 「3カ月で事業不安」が3割  
Third of Japan CEOs see business instability after three months
- 578 スマホで議決権行使、3.7倍の400社超 クボタなど  
More than 400 companies, like Kubota—3.7 times the number of 2018, exercise smartphone voting rights
- 579 トヨタ、北米生産5月4日に再開 稼働率抑え感染防止  
Toyota to resume production in North America on May 4, with reduced operation rate to prevent infection
- 580 インテル42%増益 1～3月、「在宅」広がり最高益  
Intel has a 42% profit increase for January to March, a record profit as “stay-at-home” spreads
- 581 米銀の預金、3カ月で100兆円増 企業の手元資金確保で  
US bank deposits increase by 100 trillion yen in three months as companies secure cash on hand
- 582 ルネサス、週休3日制導入へ 連休明けから5000人対象  
Renesas to introduce weekly three holiday system; targets 5,000 people from end of consecutive holidays
- 583 ドイツ政府、1兆円超の追加対策 雇用対策など拡充



German government plans over 1 trillion yen in additional measures, expanding employment measures and more

584 首都圏自治体、道路や駐車場封鎖 観光客の流入防止

Local governments in the Metropolitan area will close roads and parking lots in order to prevent the influx of tourists

585 家賃支援、線引きや焦げ付き課題に 与野党が協議入り

Ruling and opposition parties enter into discussions on issues of rent support, delineation and bad debt

586 金正恩氏の列車が元山の駅に停車か 米研究サイト

Will Kim Jong-un's train stop at Wonsan station; US research site reports

587 三井住友 FG と SBI、スマホ金融サービスで提携

Sumitomo Mitsui FG and SBI form smartphone financial services alliance

588 賃料支援へ給付金を積み増し 飲食店など休業しやすく

Additional rent support benefits to make business suspension easier for restaurants and others

589 任天堂「あつま森」、世界販売 3 月 500 万で新記録

Nintendo "Atsumori," new record in global sales in March at 5 million

590 スマホで少額融資、バイト・パートの若者が利用

Small loans on smartphone, used by young people with temporary and part-time jobs

591 巣ごもり消費、売れ筋変化 菓子やギョーザ皮伸びる

Staying at home and spending, best sellers changing; confectioneries, gyoza wrappers growing

592 米議会、アマゾン CEO に証言要求 データ不正利用疑惑で

US Congress requests Amazon CEO to testify; suspected unauthorized use of data

593 ロシュの抗体検査薬、米が承認 正確性「ほぼ 100%」

Roche's antibody test approved by the US with an accuracy of "almost 100%"

594 北朝鮮側から数発銃撃 南北軍事境界線、負傷者なし

Several shots fired from the North Korean side of the Korean Demilitarized Zone, with no injuries

595 バフェット氏、航空株すべて売却 「世界は変わる」

Buffett sells all airline stock, says that "the world has changed"

- 596 ベネズエラの刑務所で暴動、鎮圧で 40 人以上死亡  
Riot occurs at Venezuelan prison, with over 40 people killed in suppression
- 597 米、電力網整備へ外国企業参入を制限 中口念頭、サイバー攻撃警戒  
US restricts entry of foreign companies into electric power grid development with China and Russia in mind, on alert for cyberattacks
- 598 中国国有企業、香港市場「非公開化」に国策の影  
Chinese state-owned companies' "privatization" in Hong Kong market shows shadow of national policy
- 599 米シルバーレイク、印通信大手に 800 億円出資 FB に続き  
Silver Lake of the US invests 80 billion yen in Indian telecommunications giant following Facebook
- 600 ピュリッツァー賞、アラスカの地方紙に  
Pulitzer Prize awarded to local newspaper in Alaska
- 601 ウイルス、武漢研究所説に「多くの証拠」 米国務長官  
There is "a significant amount of evidence" to back Wuhan lab origin theory for virus, says US Secretary of State
- 602 米加州、ウーバーとリフトを提訴 「ギグワーカー」保護  
US state California sues Uber and Lyft over "gig worker" protection
- 603 トランプ氏、対イラン軍事行動制限に拒否権発動  
Trump vetoes restriction on military action against Iran
- 604 レジャー施設、カード決済「マイナス」 払い戻し殺到  
Leisure facilities make a loss on credit card payments due to flood of refunds
- 605 Facebook の独立監督委、デンマーク元首相らを起用  
Facebook's independent supervisory committee appoints former prime minister of Denmark
- 606 休業者に「失業手当」 コロナで特例、個人申請で迅速に  
"Unemployment allowance" for employees on leave, to be given promptly upon individual application under coronavirus exception
- 607 「女性が活躍」首位は日本 IBM 日経ウーマン調査  
IBM Japan takes first place for "Companies Where Women Actively Take Part" according to Nikkei Woman Survey
- 608 中国の 4 月輸出 3.5% 増、4 カ月ぶり増加 予想上回る

China's April exports up 3.5%, first increase in four months; surpassing forecasts

609 JR 各社、GW の輸送人員は 95% 減

Passengers carried during Golden Week down 95% for all JR companies

610 地上イージス配備候補地、秋田県内で検討 現行案断念

Aegis Ashore deployment candidate sites within Akita Prefecture to be considered, current plan abandoned

611 ワタミ、休業店舗の従業員をスーパーに臨時出向

Watami to temporarily loan employees of closed stores to supermarkets

612 富士フィルム、PCR 検査を自動化 件数増へ熟練不要に

Fujifilm automates PCR testing, making skill unnecessary in order to increase the number of tests

613 岡本行夫氏が死去 元首相補佐官、74 歳

Former special advisor Yukio Okamoto dies, age 74

614 米司法省、元大統領補佐官の起訴取り下げ

US Department of Justice drops charges against former presidential aide

615 口座振替、印鑑なしで設定 メガバンクなど 6 月に

Mega banks and the like to allow account transfer setup without a signature stamp from June

616 米失業率、戦後最悪の 14% 4 月の就業者 2050 万人減

Worst US unemployment rate since World War II at around 14%; 20.5 million fewer employed workers in April

617 テスラ CEO、本社移転を表明 工場再開巡り地元と対立

Tesla CEO announces relocation of head office; conflicts with district over factory restart

618 三菱 UFJ、国内初「コロナ債」600 億円 中小融資に活用

Mitsubishi UFJ issues Japan's first "coronavirus bond"; 60 billion yen used for small and medium-sized loans

619 デリバリー手数料高すぎ? 米自治体で規制導入の動き

Are food delivery fees too high? Movements to introduce regulations among local governments in US

620 米エニープレイス 5.7 億円調達、ホテル「月貸し」拡大

Anyplace of the US acquires 570 million yen, expands hotel "monthly rental"

621	グッドデイズ HD、AR 事業など買収 不動産事業強化
	Goooddays HD acquires AR business, more; strengthens real estate business
622	COVER、7 億円調達 海外展開を強化
	COVER acquires 700 million yen; strengthen overseas deployment
623	英ヴァージン、宇宙旅行ベンチャー株を一部売却 資金確保
	UK Virgin to sell a portion of space travel venture shares; secures capital
624	米政権、ホワイトハウス中枢でマスク着用義務付け
	US administration requires wearing of masks in central part of White House
625	中国、米への直接投資 9 割減に 1 ～ 3 月期
	China reduces direct investment in US by 90% in January to March period
626	製紙大手、段ボール向け投資拡大 ネット通販や輸出需要
	Major paper manufacturers expand investment in cardboard; demand for online shopping and exports
627	パナソニック、「食」の情報交換サイト開設
	Panasonic opens information exchange site for “food”
628	NTT、米国でスマート事業拡大 交通や公共安全に力
	NTT expands smart business in the US, focusing on transportation and public safety
629	米ツイッター、在宅勤務を無期に オフィス不要論に拍車
	US Twitter to make work from home to indefinite, spurring on theory that offices are unnecessary
630	英の休業者給与支援、10 月まで継続 企業の負担増も
	Salary support for employees on leave in the UK will continue until October, increasing burden on companies
631	DIC、紙容器向けコーティング剤を拡販 脱プラ対応
	DIC expands the sales of coating for paper containers to address plastic reduction
632	東芝と中電グループ、初の地熱発電所を岐阜県に建設
	Toshiba and Chubu Electric Power groups to build their first geothermal power plant in Gifu Prefecture
633	ソニー、aibo と家電を連携 テレビ見てダンス

Sony to pair aibo with home electronics; dance to the TV

634 9月入学、国際化に利点

September school enrollment; benefit to internationalization

635 バフェット氏、米大手地銀株を一部売却 航空株に続き

Buffett partially sells major US regional bank shares, following sale of airline stocks

636 米原油在庫、16週ぶりに減少 経済再開で

US crude oil inventory decreases for the first time in 16 weeks with reopening of economy

637 ファーウェイ 5G スマホ開発停滞 TSMC が新規受注停止

Huawei's 5G smartphone development stagnates as TSMC suspends new orders

638 WTO 事務局長、8月辞任へ 機能不全で苦しい立場に

WTO director-general to resign in August, in a difficult position due to dysfunction

639 政権運営に打撃 政府与党が検察庁法案先送り

Blow to administration operation; Ruling party postpones prosecutor's office bill

640 中国生産、4月は3.9%増 4カ月ぶりプラス

Chinese production up 3.9% in April, marking the first increase in four months

641 IOC、東京五輪で857億円追加負担 バッハ会長表明

IOC, additional burden of 85.7 billion yen from Tokyo Olympics; statement from President Bach

642 NTT、核融合の国際プロジェクトと連携 日本企業で初

NTT collaborates with international nuclear fusion project; first for Japanese company

643 臨時交付金の増額検討を伝達 経財相が知事会長に

Economic and Fiscal Minister communicates consideration of increase in special grants to National Governors' Association Chairman

644 レナウン、民事再生手続き開始 コロナで上場企業初

Renown begins civil rehabilitation procedures, and is the first listed company to do so due to coronavirus

645 9月入学「21年以降」で議論加速 20年開始は見送り

Discussions for school enrollment in September from "2021 onwards" accelerated, 2020 start postponed

- 646 五輪スリム化模索 経費削減、開閉会式の簡素化案も  
Exploring options to scale back Olympics and reduce cost, simplified plans for opening and closing ceremonies
- 647 JXTGHD、社長に大田氏 杉森氏は会長に  
JXTGHD appoints Ota as President, Sugimori as Chairman
- 648 日欧が衛星データ共用 年内にも協定、ビジネス後押し  
Japan and Europe to share satellite data; agreement to be reached within the year, boosting business
- 649 米モデルナ、ワクチン治験で抗体確認 「有望な結果」  
US Moderna confirms antibody in clinical vaccine trial; "promising results"
- 650 台湾、WHO 総会に参加できず 米中対立が協調に影  
Taiwan unable to participate in WHO general meeting; US-China conflict overshadows cooperation
- 【 6 月 】**
- 651 昨年末の米銃乱射「アルカイダ関与」 司法省、アップル批判  
"Al Qaeda" involved in US random shooting at end of last year; Ministry of Justice criticizes Apple
- 652 トヨタ、北米向け新型ミニバンなどネットで公開  
Toyota releases new model minivan for North America via the Internet
- 653 ディズニー動画配信トップ、TikTok の CEO に  
Disney video distribution top becomes CEO of TikTok
- 654 VW 社長への訴追、打ち切り 排ガス不正の開示遅れ問題  
VW president prosecution brought to an end; problem of delayed disclosure of exhaust gas fraud
- 655 エーザイ、脳の認知機能の自己管理サービス  
Eisai to offer a brain cognitive function self-management service
- 656 トランプ氏、政権監視の妨害一段と 監察官を解任・交代  
Trump further obstructs administrative oversight by dismissing and replacing inspector general
- 657 AI 開発のニューラルポケット 東南アジア進出  
AI developer Neural Pocket advances into Southeast Asia

658 Facebook、SNS で通販 中小企業の出店容易に

Facebook makes it easy for small and medium-sized businesses to open stores on social media

659 「ソニーグループ」に社名変更 事業間の融合促進

Sony changes company name to Sony Group to promote integration between businesses

660 米ナスダック、中国勢の IPO 制限へ 米中対立飛び火

US Nasdaq to set IPO restrictions for Chinese companies; spillover from US-China conflict

661 マクロン仏与党、過半数失う 政権基盤弱体化

Macron's ruling party loses majority, government foundations weaken

662 LINE、オンライン診療アプリ参入 8000 万顧客生かす

LINE to enter online medical care app business, utilizing their 80 million customers

663 KDDI「ポインタ」にポイント統合 スマホ決済で還元 2 倍

KDDI's point program integrated into Ponta program, doubling reward points on smartphone payments

664 サムスン、最先端 5 ナノ半導体量産へ TSMC 追う

Samsung mass produces state-of-the-art 5 nanometer semiconductors, following TSMC

665 トヨタ、今期 8 割減益

Toyota; 80% profit decrease this term

666 H2B 最終機、打ち上げ成功 「こうのとり」軌道に

Successful launch of final H-IIIB flight; "Kounotori" into orbit

667 iPhone、マスク姿でも素早くロック解除 顔認証を改良

iPhone improves facial recognition so that users can unlock it quickly even wearing a mask

668 黒川検事長が辞表 政府高官、総長の監督責任言及

Chief of Prosecutors office Kurokawa resigns, government officials and ministers allude to supervisory responsibility

669 AGC がコロナワクチン製造協力 アンジェスが開発準備

AGC to cooperate in coronavirus vaccine production as AnGes prepares for development

670 東京五輪、21 年に開催無理なら中止 IOC 会長が意向

Tokyo Olympics to be canceled if staging not possible in 2021; IOC president intends

671 関西企業、通常稼働へ前進 京セラ・任天堂は出社拡大

Kansai companies advance toward normal operation; Kyocera, Nintendo expand going to offices

672 中国全人代、香港版「国家安全法」議論へ 民主派反発

China's NPC puts Hong Kong version of "national security law" on agenda; democrats oppose

673 英アストラゼネカ、ワクチン9月に供給へ 10億回分生産

AstraZeneca of the UK to supply vaccine in September; to produce 1 billion doses

674 日銀、企業金融支援総枠75兆円 臨時会合で正式決定

BOJ officially decides on a total of 75 trillion yen for corporate financial support at extraordinary meeting

675 三菱航空機、人員を半減 スペースジェット量産も停止

Mitsubishi Aircraft halves personnel numbers, ceases mass production of space jet as well

676 9月入学 義務教育「5歳から」 自民で前倒し案 米欧に足並み

September school admissions and compulsory education "from five years old;" LDP plans to move forward the age in line with US and Europe

677 パキスタンで旅客機墜落、97人死亡 住宅街に

Passenger plane crashes in a residential area in Pakistan, causing 97 deaths

678 ユニクロ、今夏マスク参入 高性能素材で通気性良く

Uniqlo to debut masks this summer; good breathability with high-performance material

679 2次補正、事業規模100兆円超 民間融資など軸

Business scale of over 100 trillion yen in secondary supplementary budget; based on private loans and other measures

680 キヤノンメディカルとコニカミノルタ、機器販売協業

Canon Medical and Konica Minolta to cooperate for the sale of medical devices

681 ルフトハンザ、1兆円の公的支援合意 独政府が20%出資

Agreement to give Lufthansa 1 trillion yen in official aid, German government to contribute 20%

682 ファーウェイ幹部の主張却下 カナダ裁判所、審理継続

Huawei executive's claim denied; Canadian court continues hearing



683 メキシコの 20 年成長率、過去最悪マイナス 7% 強も

Mexico's 2020 growth rate could fall to a little below -7%, the worst ever

684 すかいらく HD、深夜営業廃止へ コロナ後見据え

Skylark HD to abolish late-night operation; in anticipation of post-corona

685 三陽商会の株主総会、会社側の取締役案を可決

Sanyo Shokai general shareholders' meeting; proposal of directors from company side approved

686 民生用電子機器の 4 月国内出荷額、2000 年以降で最低

April's domestic shipment value of consumer electronic devices lowest since 2000

687 テンセント、クラウドなどに 7 兆円超投資 今後 5 年で

Tencent to invest over 7 trillion yen in cloud and other infrastructure in the next five years

688 関電、社長ら 6 人の報酬開示 19 年度最高 5900 万円

KEPCO discloses compensation for 6 executives including the president, the highest in 2019 was 59 million yen

689 Facebook、電子財布の名称を「Novi」に 事前登録開始

Facebook changes the name of its digital wallet to "Novi," begins pre-registration

690 中国・百度、自動運転の開発拠点 早期の収益化を目指す

China's Baidu establishes development base for autonomous driving, aiming for profitability in the near future

691 米メルク、新型コロナのワクチン 2 種開発 買収や協業で

US company Merck to develop two types of new coronavirus vaccine via acquisitions and cooperation

692 中高生向け英語教材配信で提携 グロービーと三省堂

Globee and Sanseido form partnership in English language teaching material distribution for junior and senior high school students

693 米テスラ、北米で一斉値下げ 「モデル 3」は最大 5%

US Tesla, cuts prices across the board in North America, "Model 3" to be reduced by as much 5%

694 米 GE、電気照明事業を売却 「祖業」から撤退

US GE to sell its electric lighting division, withdrawing from its "original business"

695 WHO 基金設立、個人・企業からの寄付で自由裁量の資金

WHO establishes relief fund; donations from individuals and organizations to be used at its discretion

696 アリババ株を現金化

The monetizing of Alibaba shares

697 NTT、在宅勤務 5 割を標準に グループ 280 社の間接部門

NTT to set standard of 50% of employees working from home in the back offices of 280 group companies

698 都立高の夏休み 16 日間に 冬も短縮、都教委決定

Tokyo Metropolitan Board of Education decides that summer vacation at public high schools in Tokyo will be reduced to 16 days, and winter vacation will also be shortened

699 米、新型宇宙船打ち上げ 30 日に 悪天候で延期

US postpones launch of new spacecraft to the 30th due to bad weather

700 韓国、29 日から再び外出自粛要請 ソウル首都圏

Korea to once again request residents to avoid outings from 29th in Seoul Metropolitan Area

701 米国務長官、香港の高度な自治「もはや維持できず」

Toyota April global sales down 46%; all-time single-month low as coronavirus reverberates

702 トヨタ、4 月世界販売 46% 減 コロナ響き単月過去最低

US secretary of state says Hong Kong's advanced autonomy "can no longer be maintained"

703 児童手当の拡充検討 政府、少子化大綱を決定

Consideration of expansion of child care allowance; government decides on declining birthrate outline

704 ソフトバンク G、役員報酬総額 1 割減

Softbank G reduces total director compensation amount by 10%

705 トランプ氏、SNS 規制強化へ大統領令 投稿監視けん制

Trump signs executive order to strengthen regulations on social networking sites, restraining the monitoring of posts

706 トイレ紙、卸値 11 年ぶり高値 特売自粛で

Wholesale price of toilet paper reaches an 11 year high due to stores refraining from special sales

707 大東銀行「寝耳に水」 SBI が株 17% 取得へ

Big shock for Daito Bank as SBI acquires 17% of its stock

708 ルノー、世界の従業員 8% 削減 固定費圧縮 2400 億円

Renault reduces global employees by 8%; 240-billion-yen reduction in fixed costs

709 大学入試日程の延期検討 文科相「余裕持ち準備を」

Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology considers postponement of university entrance examination schedule "to allow time for preparation

710 G7 サミット延期、9 月以降に トランプ氏意向

Trump intends to postpone G7 summit to September or later

711 日米共同訓練、コロナ下も継続 中国の海洋進出警戒

Japan-US joint training continues even under the novel coronavirus pandemic, cautious of China's maritime advance

712 米デモ拡大、米経済再開に逆風 ナイキやウォルマートが店舗閉鎖

Demonstrations expanding across the US a headwind for US economic resumption; Nike and Walmart close stores

713 ライオン、副業人材を公募 リモートワーク拡大追い風

Lion openly recruiting side job personnel; expansion of remote work serves as tailwind

714 コスト削減のリーナーテクノロジーズ、人員 3 倍に

Cost reduction Leaner Technologies to triple personnel

715 米イーライ・リリー、新型コロナ抗体薬の治験開始

Eli Lilly of the US starts clinical trial for novel coronavirus antibody drug

716 メキシコへの送金、4 月は 2.6% 減

Remittance to Mexico down 2.6% in April

717 「6G」攻防、韓中が先行 賢い基地局に注目

Tug of war over 6G as South Korea and China take the lead, focusing on smart base station

718 動画に「投げ銭」芸人支援 三井物産、中国動画配信と

Mitsui teams up with Chinese video streaming company to support entertainers with "tips" on videos

719 AGC、バイオ医薬品の原薬工場買収 約 100 億円で

AGC acquires bio-pharmaceutical ingredient production plant for approximately 10 billion yen

720 キャッシュレス決済、手数料の開示義務化 競争促す

Disclosure of fees for cashless payments to be made mandatory to promote competition

721 デジタル通貨と「スイカ」連携、3メガ銀・JR東など検討

Cooperation between digital currency and "Suica" considered by three megabanks, JR East and others

722 米、デジタル税の対抗措置拡大 10カ国・地域を調査

US to expand countermeasures against digital taxes, investigating 10 countries and regions

723 フィリピン、米軍地位協定破棄を保留 同盟決裂を回避

The Philippines suspends plans to terminate US troops agreement, avoiding breakup of alliance

724 日本車4社の米新車販売、5月21%減 下げ幅縮小

New car sales in the US by four Japanese car companies decrease by 21% for May, range of decrease reduced

725 リクルート系、動画でオープンキャンパス

Recruit affiliate creates open campus in videos

726 英首相、香港285万人の市民権取得に道 国家安全法巡り

Concerning National Security Law, British Prime Minister to clear a path for 2.85 million Hong Kong citizens to obtain UK citizenship

727 ワクチン特許 制限目指す

Aim to limit vaccine patenting

728 ドイツ、コロナ対策で消費減税 景気対策16兆円規模

Germany reduces consumption tax as a coronavirus measure, implements 16 trillion yen worth of economic measures

729 レオパレス希望退職1000人規模 前期最終803億円赤字

Leopalace solicits 1,000 voluntary redundancies, was 80.3 billion yen in the red last quarter

730 スウェーデン 都市封鎖なし「改善の余地」

Swedish government did not implement coronavirus lockdown, says there is "potential for improvement"

731 途上国にワクチン普及 政府、国際組織に320億円

Government invests 32 billion yen in international organization for dissemination of vaccines in developing countries

732 日本電産、中国にEVモーター開発拠点 日本級の規模

Nidec EV motor development base in China; scale on Japan class

733 中国、ネット世論封じ込め 天安門事件 31 年で警戒

China contains online opinion; wary 31 years after Tiananmen Square incident

734 アサヒ、豪社の買収完了

Asahi completes acquisition of Australian company

735 USJ、3 密避け再開へ アトラクションは 1 列間引き

USJ to reopen while avoiding 3 C's; every other row empty on attractions

736 将棋界に藤井時代到来か 最年少タイトル挑戦「順当」

Will the Fujii era arrive in the shogi world? The youngest title challenge is "deserved"

737 欧州中銀が追加緩和、資産買い取り枠を拡大

ECB to use additional easing, expanding asset purchase limit

738 米の航空需要底入れ アメリカン、7 月の減便数圧縮

US aviation demand bottoms out, American Airlines will curtail flight reductions in July

739 テスラのマスク氏「アマゾン解体するとき」 検閲行為を批判

Tesla's Musk criticizes censorship, saying "Time to break up Amazon"

740 米連邦軍、首都近郊から完全撤収へ 抗議デモめぐり

US federal forces to completely withdraw from the outskirts of the capital over protest demonstrations

741 トヨタ、中国 5 社と燃料電池を共同開発 合併設立へ

Toyota to jointly develop fuel cells with five Chinese companies; will establish joint venture

742 サムスントップ、逮捕せず 韓国地裁が請求棄却

Samsung executives evade arrest; request dismissed by South Korean district court

743 LIXIL、ビバ売却へ ホームセンター大手が TOB

LIXIL to sell Viva; TOB from home improvement center giant

744 国連、3 段階で職員復帰 安保理再開で前倒し要請も

United Nations to return staff members in three phases; also requests to move forward with resumption of Security Council

745 英首相「平和的、合法的に活動を」 抗議デモに要請

**British prime minister: "Work peacefully, lawfully;" request to protest demonstrations**

746 米経済、2月に景気後退入り 全米経済研究所が認定

**US economy entered recession in February; recognized by National Bureau of Economic Research**

747 東電、再エネ開発で環境債発行へ 洋上風力など加速

**Tokyo Electric Power Company to issue environmental bonds for renewable energy development; to accelerate offshore wind power, others**

748 ウェルスナビ、預かり資産が2500億円突破

**WealthNavi surpasses 250 billion yen in assets under management**

749 シャトレーゼがリモート試食会 コロナで集合難しく

**Chateraise holds remote tasting party due to coronavirus making gatherings difficult**

750 サウジアラビア、自主減産を6月で停止 市況回復に自信

**Saudi Arabia to cease voluntary production cut in June, confident in recovery of market conditions**

751 「空飛ぶタクシー」の独ベンチャー、企業価値10億ドルに

**German "flying taxi" venture increases corporate value to 1 billion dollars**

752 ソフトバンクGのファンド、人員15%減 運用成績悪化で

**SoftBank Group fund reduces staff by 15% due to decline in operating results**

753 TSMC、苦渋の米シフト ファーウェイ制裁で

**TSMC makes difficult shift to the US due to the Huawei sanctions**

754 仏、航空業界に1兆8千億円支援 「CO2ゼロ機」開発へ

**France to provide financial support of 1.8 trillion yen to the aviation industry for the development of a "zero CO2 emission aircraft"**

755 テスラCEO、電動トラックの量産開始指示 米報道

**US press reports Tesla CEO instructs start of mass production of electric trucks**

756 ZARA1200店閉鎖、世界の2割弱 EC比率を25%に

**ZARA to close 1,200 stores amounting to a little under 20% of worldwide total, increasing their EC ratio to 25%**

757 トランプ氏、南軍由来の基地名残す 差別撤廃に逆行も

**Trump to keep Confederate-derived base names, contrary to calls to eliminate racism**

758 独政府、ワクチン新興に 360 億円出資 海外からの買収防止

German government invests 36 billion yen in vaccine startup to prevent foreign acquisition

759 株主総会が本格化 各社、来場自粛要請やお土産廃止

General shareholder meetings going into full swing, companies are requesting shareholders voluntarily refrain from attending in person and ceasing

760 「風と共に去りぬ」配信停止 黒人差別問題で米動画大手

Major US video streaming company stops streaming "Gone With the Wind" due to anti-black racism issue

761 首相「菅長官とは一心同体」 すきま風の見方否定

Prime minister refutes view that there is a gap, saying, "Chief Secretary Suga and I have acted as one"

762 スカパーや理研、宇宙ごみ除去の衛星開発

SKY PerfecTV and RIKEN develop satellite for space debris removal

763 NY ダウ 1800 ドル安 「第 2 波」懸念、下げ幅史上 4 番目

NY Dow down 1,800 points amid concerns over "second wave," which is the fourth largest decrease ever

764 ビジネス入国 1 日 250 人 政府、接触確認アプリ利用要請へ

250 people per day allowed to enter the country on business, government to request use of contact confirmation app

765 リニア準備工事の 6 月再開に難色、静岡県知事

Governor of Shizuoka Prefecture shows disapproval concerning June resumption of Linear preparatory construction

766 Zoom、人権活動家のアカウント一時停止 中国政府要請

Zoom temporarily suspends account of human rights activists; request of Chinese government

767 ホンダ、サイバー攻撃で停止の全工場再開

Honda restarts all factories that were suspended due to a cyber attack

768 小池氏、再選出馬を表明 東京都知事選

Koike announces that she will run for re-election in the Tokyo governor's election

769 2 次補正予算が成立 20 年度の歳出、160 兆円超に

Second supplementary budget is established; fiscal 2020 expenditure to exceed 160 trillion yen

770 三菱重工、三井 E&S の艦艇事業を買収で協議

**Mitsubishi Heavy Industries holds discussions on acquisition of Mitsui E&S's war fleet business**

771 北朝鮮、南北連絡事務所の破壊を警告 金与正氏が談話

**North Korea warns about destruction of Inter-Korean Liaison Office; Kim Yo-jong talks**

772 一部自治体、10万円給付金に「上乗せ」 1万～3万円

**Some municipalities "adding on" 10,000-30,000 yen to the 100,000 yen cash payment**

773 ユニクロ、「エアリズムマスク」19日から販売

**Uniqlo to sell "AIRism Mask" from 19th**

774 「日米に隙」みなされる懸念 地上イージス停止

**Land-based Aegis deployment stopped; concerns over being regarded as gap in Japan-US defense**

775 フェイスブック ブラジルで「ワッツアップ」決済

**Facebook; "WhatsApp" settlement in Brazil**

776 米、ファーウェイと議論容認 5Gの基準作りで

**US approves discussions with Huawei; on creation of 5G standard**

777 21年の「アカデミー賞」、4月に延期 新型コロナで

**2021 Academy Awards postponed until April due to novel coronavirus**

778 米ウォルマート、ショッピファイとネット通販で提携

**US Walmart to collaborate with Shopify in online sales**

779 豊田織機、大きさ違う荷物積めるロボ 21年実用化

**Toyota Industries will commercialize in 2021 a robot for loading packages of different sizes**

780 3D工場、画面で仮想工事 味の素が保守サービス

**Ajinomoto to carry out maintenance service at 3D factory with virtual work on screen**

781 仏製薬サノフィが新工場 740億円投資、ワクチン生産強化

**French pharmaceutical company Sanofi invests 74 billion yen in new plant to beef up vaccine production**

782 EU、アップル本格調査 独禁法違反の恐れ

**EU launches full-scale investigation of Apple on suspicion of antitrust violation**



783 日本の競争力 34 位、過去最低に 香港も後退

Japan is a record low of 34th in competitiveness, Hong Kong also falls

784 京東、香港上場で 4200 億円調達 中国企業の回帰相次ぐ

JD.com procures 420 billion yen through Hong Kong listing, Chinese companies are returning in droves

## 【 7 月 】

785 マクドナルドの世界売上、5 月は回復途上 米国 5% 減にとどまる

McDonald's global sales were recovering in May, with sales in US only down 5%

786 米通商代表、対日交渉の第 2 段階開始「数カ月以内に」

Second stage of negotiations with Japan to start "within a few months": US Trade Representative

787 欧州委、PSA・FCA 統合を調査 独禁法にからみ

European Commission investigates PSA/FCA integration; concerning antitrust legislation

788 英、TPP 加盟の意向再表明 申請に向け本格調整へ

UK reiterates intention to join TPP as it enters into full-scale adjustment for application

789 アフリカで日払い空調

Pay-per-day air conditioning in Africa

790 中銀デジタル通貨、FRB 議長が「真剣に研究する」

FRB Chairman says they will "seriously research" a central bank digital currency

791 米ネット大手、利用者投稿に管理責任 法改正案

Proposed law revision will make major US Internet companies responsible for managing user posts

792 トヨタ、欧州でスズキに SUV 供給 環境規制に対応

Toyota to supply SUVs to Suzuki in Europe, responding to environmental regulations

793 みずほ・ソフトバンク、スマホ融資で提携 PayPay 活用

Mizuho and SoftBank partner on smartphone loans using PayPay

794 米中、対話継続を確認 外交トップがハワイで会談

US, China confirm dialogue to continue; top diplomats talk in Hawaii

- 795 「ミズノマスク」、19日に抽選販売再開 夏向け素材も投入  
 “Mizuno mask” lottery sales resume on the 19th; materials for summer also to be introduced
- 796 米、海底ケーブルの香港接続「待った」 中国の統制警戒  
 US “objection” to undersea cable connection with Hong Kong; wary of Chinese control
- 797 世界の新型コロナ感染者数、845万人 勢い衰えず  
 Global number of those infected with novel coronavirus 8.45 million; momentum not abating
- 798 接触アプリを提供開始 厚労省  
 Ministry of Health, Labor and Welfare launches contact-tracing app
- 799 本庶氏、226億円求め小野薬品を提訴 オブジーボ巡り  
 Honjo sues Ono Pharmaceutical for 22.6 billion yen over Opdivo
- 800 みらか、唾液でも抗原検査 週35万人分を供給へ  
 Miraca to supply antigen test possible using saliva for 350,000 people per week
- 801 デニーズ、本社社員の在宅勤務を常態化 出社は月10日  
 Denny's to normalize home-based work for head office employees; 10 days at the office per month
- 802 JR北海道、鉄道機構に58億円の返済猶予要請  
 JR Hokkaido requests a payment moratorium on 5.8 billion yen to Japan Railway Construction, Transport and Technology Agency
- 803 ドイツテレコム、米Tモバイル株取得「ソフトバンクGと協議」  
 Deutsche Telekom acquires US T-Mobile stock as it enters into discussions with SoftBank Group
- 804 JAL、社長の夏の賞与ゼロに 社員には特別手当15万円  
 JAL to grant no summer bonus to its president; 150,000 yen special allowance to employees
- 805 「デジタル強靱化社会」を目標に 政府宣言原案  
 Government draft of declaration with the goal of a “digitally robust society”
- 806 Apple、パソコンに自社開発半導体 インテルから変更  
 Apple develops in-house semiconductor for personal computers—change from Intel
- 807 欧州委、英ロンドン証取のリフィニティブ買収審査

European Commission to investigate Refinitiv acquisition by UK London Stock Exchange

808 NY 博物館、元大統領の像を撤去 「差別的」と批判

New York museum to remove statue of former president; criticized as “discriminatory”

809 米スタバ、植物肉サンドイッチを朝食メニューに

US company Starbucks adds plant-based meat sandwiches to breakfast menu

810 サウジ、国外からの大巡礼受け入れ中止 コロナ危機で

Saudi Arabia will stop accepting visitors for the large pilgrimage from overseas due to the coronavirus crisis

811 19 年のキャッシュレス比率 26.8% 政府目標 25 年に 40%

2019 cashless ratio was 26.8%, with a government target of 40% in 2025

812 免許証、マイナンバーカードと一体化検討 政府

Government to consider integration of license and My Number card

813 米、一部就労ビザ発給停止 「米国民の雇用確保」

US partially suspends work visa issuance to “secure employment for Americans”

814 米ブラックロック、黒人管理職を 24 年までに倍増へ

US BlackRock to double number of Black managers by 2024

815 英自動車産業、FTA なしなら 5 兆円損失 自工会試算

British automobile industry to lose 5 trillion yen without FTA, estimates the Society of Motor Manufacturers and Traders

816 独メルセデスと米エヌビディア、自動運転技術で提携

Mercedes and Nvidia form self-driving technology partnership

817 米ギリアド、がん免疫薬ベンチャーに出資 300 億円

US Gilead invests 30 billion yen in cancer immunotherapy venture

818 オリンパス、デジカメなど映像事業をファンドに売却

Olympus sells imaging business including digital cameras to fund

819 米、対 EU 関税の拡大検討 ビールなど計 3300 億円分

US considers expanding tariffs totaling 330 billion yen worth of beer and other products against the EU

- 820 サンリオ、初の社長交代へ  
Sanrio to change president for the first time
- 821 Google、利用履歴の自動消去を標準に 保存は 18 カ月  
Google makes automatic deletion of usage history standard, will save it for 18 months
- 822 大戸屋 HD 株主総会、コロワイドの役員提案を否決  
Ootoya HD shareholders meeting rejects Colowide's executive proposal
- 823 米、5G で対中包囲網強化 NTT「クリーン」評価  
US strengthens its siege network around China regarding 5G, evaluates NTT as "clean"
- 824 東京ディズニー、チケット予約にファン殺到 7 月 1 日再開  
Fans rush to reserve Tokyo Disney Resort tickets for reopening on July 1st
- 825 民泊、6 月予約は 78% 増 エアビー調べ、近場が人気  
Private lodging reservations up 78% in June; Airbnb survey, short trips popular
- 826 専門店ビルで再出発 旧伊勢丹府中店、ノジマが入居  
Nojima to move into former Isetan Fuchu store; fresh start as a specialty-store building
- 827 クルマのサイバー攻撃、対策義務化 国連委が指針を採択  
Car cyber attack countermeasures become mandatory; ECE adopts guidelines
- 828 ファーウェイ、英国に研究・製造拠点 1300 億円投資  
Huawei to invest 130 billion yen in research and manufacturing base in the UK
- 829 独ルフトハンザ、破綻回避へ 政府支援を株主総会で承認  
Germany's Lufthansa to avoid failure by approving government assistance at shareholders' meeting
- 830 日銀総裁、成長期待の低下警戒 「第 2 波リスク注視」  
BOJ governor wary of decrease in growth expectations; "watching for second wave risk"
- 831 サザンが初の無観客配信ライブ 約 50 万人が視聴  
Southern All Stars play first no audience live stream show, around 500,000 people watch
- 832 三菱重工社長「旅客機開発スケジュール見直し」 総会で

Mitsubishi Heavy Industries president announces "review of passenger aircraft development schedule" at general meeting

833 マイクロソフト、全直営店を永久に閉鎖 約 80 店

Microsoft to permanently close all of its nearly 80 directly managed stores

834 仏ロレアル、一部商品から「白い」の文言削除へ

French company L'Oréal to remove the word "white" from some products

835 ミシエル老舗チェサピーク破綻 コロナで原油安響く

Long-established US shale oil company Chesapeake goes bankrupt due low crude oil prices caused by the coronavirus

836 レムデシビル 1 人 25 万円 コロナ薬、ギリアドが価格決定

Gilead determines price of 250,000 yen per person for Remdesivir coronavirus medicine

837 独仏首脳、国境炭素税「必要」で一致 EU で検討本格化

Heads of Germany and France agree carbon border tax is "necessary;" deliberation to begin in earnest in EU

838 ロシア、アフガンの米兵殺害で報奨金提供か

Did Russia offer a bounty for the killing of US soldiers in Afghanistan?

839 米大統領選、音楽業界にも波紋 トランプ陣営の曲使用に警告

US presidential election, ripples also in music industry; caution to Trump camp regarding song usage

840 ジュネーブ自動車ショー、2021 年も中止

Geneva Motor Show also canceled in 2021

841 米アマゾン、臨時ボーナス 540 億円 物流現場の社員らに

Amazon pays employees at distribution centers an extraordinary bonus of 54 billion yen

842 JERA、豪ガス田権益取得へ 需要増にらみ調達拡大

JERA to acquire interest in Australian gas field and expand procurement in response to increasing demand

843 三菱商事、仮想発電所本格参入 NTT との連携テコ

Mitsubishi Corporation makes full-scale entry into virtual power plants, leveraging collaboration with NTT

844 ファミマ、商品陳列用ロボ導入 人手不足緩和へ

FamilyMart introduces robots for product shelving to alleviate labor shortage

- 845 Google、眼鏡型端末の開発会社を買収  
Google acquires developer of smart glasses
- 846 マイクロソフト、コロナ失業 2500 万人に IT 教育 無料で  
Microsoft to offer free IT training to 25 million people who lost jobs due to coronavirus
- 847 エアバス、1 万 5000 人削減 「需要回復早くて 23 年」  
Airbus to cut 15,000 employees, says "Demand to recover in 2023 at the earliest"
- 848 三菱地所、マンション管理組合をアプリで支援  
Mitsubishi Estate to support condo associations with app
- 849 テスラ時価総額 22 兆円、トヨタ超え自動車首位に  
Tesla has a market capitalization of 22 trillion yen, exceeding Toyota and taking first place
- 850 ファイザーの新型コロナワクチン、初期の治験が好結果  
Early clinical trials of Pfizer's novel coronavirus vaccine show good results
- 851 プロ野球、3 カ月遅れ開幕  
Professional baseball starts three months late
- 852 低効率な石炭火力発電所、100 基を休廃止へ 経産省方針  
METI intends to close or suspend 100 low-efficiency coal-fired power plants
- 853 インフラ民間委託、建設・改修も容認 政府が法改正へ  
Government to amend law to allow private outsourcing of infrastructure construction and renovation
- 854 米下院、香港巡り制裁法案可決 デモの市民を難民認定も  
US House of Representatives passes Hong Kong sanctions bill, may recognize protesting citizens as refugees
- 855 アフリカ LNG 開発、官民で 1.5 兆円融資 調達先多角化  
Public and private sectors provide 1.5 trillion yen in financing to African LNG development to diversify suppliers
- 856 トヨタ、世界のほぼ全工場で再稼働 欧州 7 月全面再開  
Toyota restarts almost all factories around the world; fully restarted in Europe in July
- 857 送電網、再生エネを優先 普及促進ヘルール見直し

Power grid rule to be reviewed toward promoting dissemination of prioritized renewable energy

858 ソニー系、Facebook への広告出稿を停止

Sony group company stops posting advertisements on Facebook

859 「ペッパーランチ」、投資ファンドに売却へ

"Pepper Lunch" to be sold to investment fund

860 富士通、3 年で国内オフィス面積半減 在宅勤務前提に

Fujitsu to halve the area of its Japanese offices within three years in anticipation of work-from-home

861 ティファニー銀座ビル、ヒューリックが取得 孫氏から

Tiffany Ginza Building acquired by Hulic from Son

862 石炭火力「減らす仕組み作る」 経産相、輸出厳格化も

Coal-fired power "reduction system" to be made; export conditions to be tightened, according to Economy, Trade and Industry Minister

863 リニア準備工事、静岡県が認めず JR 東海に通知

JR Tokai has been notified that Shizuoka Prefecture will not approve the preparatory work for Maglev train

864 東電、蓄電池再利用に参入 再生エネ「地産地消」促す

TEPCO enters into reuse of storage batteries; promotes "local production for local consumption" of renewable energy

865 小池氏が都知事再選 コロナ下の選挙戦、圧勝 366 万票

Koike re-elected as governor of Tokyo, mounting election campaign around coronavirus situation; overwhelming victory with 3.66 million votes

866 セコム、患者の体温を別室で把握 医師との接触 9 割減

Secom creates system to understand patient's body temperature from a separate room, reducing contact with doctor by 90%

867 Facebook や Google、香港当局への情報提供を一時停止

Facebook, Google suspend the sharing of information with Hong Kong authorities

868 川崎重工・エアバス共同開発の新型ヘリ、欧州で承認

Kawasaki Heavy Industries, Airbus jointly developed new-model helicopter approved in Europe

869 ウーバー、米料理宅配 4 位の買収発表 寡占化に懸念も

Uber announces acquisition of number four US food delivery; also concerns of oligopoly

- 870 領空開放条約で批准国協議、米離脱へ溝埋まらず  
Ratifying countries discuss open air treaty, gap not bridged regarding US withdrawal
- 871 四大法人の監査部門運営独立を 英当局方針、24 年までに  
Four major corporations' auditing departments to operate independently; intent of UK authorities by 2024
- 872 東芝、自動運転センサーの検知距離 4 倍に  
Toshiba quadruples the detection range of autonomous driving sensors
- 873 QBIT ロボ、非接触でサラダを配膳のロボ  
QBIT Robotics introduces no-contact salad serving robot
- 874 米コロナ感染「第 1 波の最中」 国立研所長が警鐘  
US coronavirus infections "in the middle of the first wave," warns director of National Institute
- 875 富士電機、最長 75 歳まで再雇用 工場で技能伝承  
Fuji Electric to rehire up to a maximum of 75 years old for skill transfer at factories
- 876 伊藤忠、ファミマを完全子会社化 5800 億円で TOB  
Itochu makes FamilyMart a wholly owned subsidiary with 580 billion yen TOB
- 877 米、WHO を 21 年 7 月に脱退へ 国連に正式通告  
US to leave WHO in July 2021, officially notifies UN
- 878 メキシコの車生産、回復鮮明 6 月は 5 月比で 11 倍に  
Clear recovery in Mexican car production; 11-fold increase in June compared to May
- 879 日欧、ワクチン確保へ共同買い付け 枠組みづくり調整  
Japan and Europe coordinate setting up a framework to buy jointly and secure vaccines
- 880 ロシア、有力紙元記者を拘束 新聞社は言論弾圧と抗議  
Russia detains former reporter of influential newspaper; the newspaper company protests against it as suppression of free speech
- 881 米航空 10 社、米政府と追加支援で合意 ユナイテッドなど  
Ten US airline companies including United make agreement with US government for additional support
- 882 米ブルックス・ブラザーズが破産法申請 コロナで打撃



US company Brooks Brothers files for bankruptcy, struck by coronavirus

883 米ハーバード大と MIT、留学生ビザ制限中止求め提訴

Harvard University and MIT of the US file lawsuit calling for suspension of visa restrictions on international students

884 ビデオ会議を「同じ部屋」で マイクロソフトが開発

Microsoft develops "same room" video conferencing

885 首都機能分散、議論が再燃

Dispersal of capital functions; renewed debate

886 コロナワイド、大戸屋に TOB 子会社化へ最大 71 億円

Colowide makes TOB of up to 7.1 billion yen to make Ootoya a subsidiary

887 セブンの既存店売上高、6 月はプラス コロナ後初の回復

Seven-Eleven existing store sales increased in June, the first recovery after the coronavirus

888 米ユナイテッド航空、10 月以降 3 万 6000 人削減も

United Airlines may cut 36,000 employees from October on

889 ヒラメ 4 割安、マダイ 3 分の 1 に 高級魚ピンチ

High-class fish in trouble with flounder prices 40% lower, red sea bream drops to one-third

890 大阪フィル、コロナ前の大編成復活で臨む定期演奏会

Osaka Philharmonic to face a regular concert with the restored pre-coronavirus large formation

891 ソウル市長、遺体で発見 元秘書がセクハラ訴え

Seoul mayor found dead; accusations of sexual harassment by former secretary

892 黒人差別抗議、トランプタワー正面に「BLM」の大文字

Black discrimination protest, BLM in large letters in front of Trump Tower

893 飲食店などで「エアロゾル」感染も、WHO が新指針

WHO issues new guidelines also for "aerosol" infections at locations such as restaurants

894 ソニー、ゲーム「フォートナイト」開発社に 270 億円出資

Sony invests 27 billion yen in the developer of the game "Fortnite"

- 895 日本人飛行士の月面着陸に道 日米、探査協力で共同宣言  
A path to Japanese astronauts landing on the moon as the US and Japan jointly declare exploration cooperation
- 896 米朝首脳会談「年内は不必要」 金与正氏が談話  
US-North Korea summit "not necessary within the year," Kim Yo jong says in statement
- 897 静岡知事、国提案も拒否 リニア工事巡り次官と会談  
Shizuoka Governor rejects proposals from government in a talk with vice minister over Maglev train construction
- 898 楽天モバイルに行政指導 周波数の無断変更巡り  
Rakuten Mobile put under administrative guidance over changing frequencies without permission
- 899 無印良品、米事業再建へ子会社の破産法申請 コロナ影響  
MUJI files for bankruptcy for subsidiary in order to reconstruct US business; coronavirus impact
- 900 「GoTo」旅行補助、7月22日開始 予約済み分も対象に  
"Go To" travel subsidy starts July 22; also for travel already reserved
- 901 トランプ氏、元側近の刑免除 「ロシア疑惑の被害者」  
Trump commutes sentence of his former aide, saying he is a "victim of Russia allegations"
- 902 香港民主派予備選、60万人が投票 目標大きく上回る  
600,000 people vote in Hong Kong Democratic preliminary, greatly exceeding target
- 903 コールセンターも在宅OK 損保大手、コロナで転換  
Telework also applied to call centers: Major damage insurance companies adapt in wake of coronavirus
- 904 米国務長官「中国の主張は完全に違法」、南シナ海巡り批判  
Criticism surrounding South China Sea; China's claims are "completely unlawful": US Secretary of State
- 905 米新聞マクラッチー、買収ファンドに身売り 2月に経営破綻  
US newspaper McClatchy to sell to acquisition fund; bankrupt in February
- 906 Zoom、在宅用のビデオ会議端末 日本でも2020年内投入  
Zoom home-use video conference terminal; to launch in Japan also within 2020
- 907 脱LIBOR「コロナで重要性強まる」英中銀総裁

Bank of England Governor says that leaving LIBOR “is becoming more important because of the coronavirus”

908 「触れる動画」のパロニム、タイ通信大手と連携

“Touchable video” company Paronym collaborates with major Thai communications company

909 米ブラックロック、53 社の環境対応にノー エクソンなど

US BlackRock says no to the environmental support of 53 companies including ExxonMobil

910 独裁判所、米テスラの「自動運転」広告に禁止判断

German court decides to ban US Tesla's "autonomous driving" advertisement

911 アラムコが下流事業を再編 アジア市場取り込みねらう

Aramco reorganizes their downstream business, aiming to capture the Asian market

912 ソニーやフェイスブック、ゲーム機生産上積み

Sony and Facebook to increase production of game devices

913 PSA と FCA の統合新会社名、「ステランティス」に

Integrated new company of PSA and FCA to be named “Stellantis”

914 豪雨で工場停止相次ぐ

Factories suspend operations one after another due to heavy rains

915 IOC 会長、東京五輪「無観客」望まず 複数シナリオ検討

IOC president says he doesn't want Tokyo Olympics “behind closed doors,” considering multiple scenarios

916 中国、プラス成長に転換 4～6 月 GDP3.2% 増

China turns to positive growth with a 3.2% GDP increase in April to June

917 マスク氏らの Twitter 一斉ハッキングか サービス停止も

Musk and other celebrities' Twitter accounts are simultaneously hacked, some service suspended

918 大和証券、社内診療をオンライン化 1 万 4000 人対象

Daiwa Securities makes company medical examinations online for 14,000 people

919 欧州 1～6 月新車販売 40% 減 コロナからの回復鈍く

Europe new car sales January-June down 40%; recovery from coronavirus sluggish

【 8 月】

920 「GoTo」事業、東京発着除外へ 首相に国交相が報告

"Go To" project to exclude Tokyo arrivals and departures; land minister reports to prime minister

921 経団連「日本版 CDC を」 コロナ対策で提言

Keidanren "Japanese version of CDC;" recommendations on coronavirus countermeasures

922 店じまいできぬ官民ファンド 支援期限の延長 2 度目

Public-private fund that can't close up shop; second extension of support deadline

923 行政デジタル化へ集中改革 骨太方針決定

Basic policy decision for intensive reform toward administrative digitalization

924 ゴルフ「ビジター」進む平日シフト 料金下げ止まりも

The progressive shift of golf "visitors" toward weekdays as prices bottom out

925 富士フィルム、クウェートでアビガンの大規模治験

Fujifilm to conduct large-scale clinical trial of Avigan in Kuwait

926 伊藤忠、社員半数を在宅に 原則出社を転換

Half of all Itochu employees to stay at home; switch from company attendance principle

927 マスク着用義務化、米の過半州に 反対派も方針転換

Wearing of masks to be made mandatory in majority of US states; opponents also switch policies

928 中国で大雨、被害 1 兆円か 3800 万人被災

Heavy rain in China; possible damage of 1 trillion yen, 38 million people affected

929 英エリザベス女王の孫娘、実業家と結婚 新型コロナで延期

Granddaughter of Britain's Queen Elizabeth marries businessman after postponing due to COVID-19

930 ブラックロック、投資マネー 10 兆円流入 コロナ追い風

10 trillion yen inflow of investment money into BlackRock; tailwind from COVID-19

931 オムロン、米でオンライン医療 高血圧症向けにシステム

Omron's online medical system for hypertension in US

932 セシルマクビー、店舗事業から撤退 コロナで業績不振

Cecil McBee withdraws from store operations; coronavirus causes poor business performance

933 「ポスト安倍」自民支持層で石破氏トップ 世論調査

shiba on top, chosen by LDP supporters in poll on "post-Abe" candidates

934 EU 首脳会議、復興基金なお隔たり 20 日夜に協議再開

Opinions divided at EU summit meeting over recovery fund; discussions to reopen on the night of the 20th

941 ニコン、医療・産業機器の2子会社統合 法人営業強化

Nikon integrates its two medical and industrial equipment subsidiaries to strengthen corporate sales

942 JAL、21 年春の新卒採用中止を検討 客室乗務員など

JAL considers suspending recruitment of new graduates for spring 2021, including roles such as flight attendant

943 カカオ豆相場が急落 コロナ禍で1年9カ月ぶり安値

Cocoa bean market price plummets due to coronavirus crisis, reaching a one year and nine month low

944 ネイバー、香港からデータ一部移転 利用者の個人情報

Naver transfers part of its data from Hong Kong, containing users' personal information

945 富士フィルム、AI で橋梁の剥離など自動検出

Fujifilm to automatically detect spalling and other problems on bridges with AI

946 三井不動産、東京・勝どきに「新常態」対応マンション

Mitsui Fudosan builds condominium for "new normal" in Kachidoki, Tokyo

947 KDDI、米エヌビディアとクラウドゲーム配信で協業

KDDI and US Nvidia to collaborate on cloud game distribution

948 三菱 UFJ、富裕層向け人材 1600 人に 成長分野強化

Mitsubishi UFJ strengthens growth area with 1,600 personnel for the wealthy

949 バイデン氏、育児・介護に 83 兆円投資 300 万人雇用創出

Biden to invest 83 trillion yen in childcare, nursing care to create 3 million jobs

950 米、対中包囲網へ欧州に連携迫る 国務長官が訪英

US Secretary of State visits UK, approaching Europe for broad alliance against China

951 Apple、生産通じた温暖化ガス排出を実質ゼロに 30 年に

Apple to curb greenhouse gas emissions from production to virtually zero by 2030

952 米投資ファンドのカーライル、韓国系リー氏が単独 CEO に

US investment fund company Carlyle to name Korean American Lee as sole CEO

953 米 eBay、個人間売買の広告事業を売却 約 9800 億円

eBay sells off interpersonal sales advertising business for about 980 billion yen

954 バイデン氏、米大統領選で雇用最優先 TPP 再交渉も

Biden makes employment top priority in US presidential election, possible TPP renegotiation

955 中国、データ規制へ新法 外国企業も対象に

China's new data regulation laws also apply to foreign companies

956 コロナで見送り、日銀検査は「不要不急」か

Suspended due to the coronavirus, BOJ inspections are possibly "not necessary and not urgent"

957 ビジネス往来、中韓台と交渉 第 2 弾は 12 カ国・地域

Negotiations with China, South Korea and Taiwan over business travel, the second round will include 12 countries and regions

958 線状降水帯、名大など飛行機で観測へ 空から機器投下

Linear rainband to be observed using an airplane by Nagoya University, others; device to be dropped from the sky

959 米共和党、1 兆ドルの追加対策案 失業給付は縮小・延長へ

US Republican Party's \$1 trillion additional proposed measures; unemployment benefits will be reduced, but extended

960 感染警戒で人出に濃淡 「Go To」の連休、自粛の動き

Contrast in crowds due to infection alert; move to self-restrain from going out on "Go To" consecutive holidays

961 香港の英国海外市民旅券、中国「有効性認めない」

China "does not recognize as valid" Hong Kong British National Overseas Passport

962 英仏、ファーウェイ排除は長期戦 コストや対中摩擦を配慮

UK and France to fight long term battle for Huawei exclusion, considering the cost and friction with China

963 日鉄や出光、廃プラを樹脂・原料に コロナで滞留

Nippon Steel and Idemitsu to turn waste plastics accumulating due to coronavirus into resin and raw material

964 イタリア、景気対策 3 兆円追加 EU 復興基金にらみ

Italy adds 3 trillion yen in economic stimulus measures, eying EU recovery fund

965 米、中国共産党を標的に 強権路線の修正迫る

US urges change in high-handed policy, targets Chinese Communist Party

966 日英デジタル貿易ルール 政府の情報開示要求、広く禁止

Japan-UK digital trade rules widely prohibit information disclosure requests from governments

967 ヤマト HD、巣ごもり消費で営業黒字転換 4～6 月期

Yamato HD turns to operating profit in April to June period through stay-at-home consumption

968 あいおいニッセイ、本社オフィス半減 在宅が定着

Aioi Nissay head office halved; work from home established

969 アヤソフィアで集団礼拝 世界遺産のモスク化

Congregational prayer in Hagia Sophia, the World Heritage Site turned into a mosque

970 ノジマ、80 歳まで就労可能に 販売員ノウハウ長く活用

Nojima allows work until the age of 80, taking advantage of sales staff's expertise for a lengthened time

971 iDeCo 手続き、21 年後半までに電子化 拠出額変更など

iDeCo procedures to be digitized by the second half of 2021; for contribution amount changes and more

972 「アリペイ」経済圏膨張 運営のアント、企業価値 16 兆円

"Alipay" economic zone is expanding with corporate value of its operator Ant amounting to 16 trillion yen

973 JAL 営業赤字、過去最大の 1200 億円 4～6 月期

JAL suffers largest ever operating loss of 120 billion yen in April to June period

974 ウクライナ東部紛争で停戦発効、和平交渉なお難航

Eastern Ukraine conflict enters into a ceasefire; peace negotiations still facing difficulty

975 独 VW の燃費不正、米顧客に和解金 1 兆円超

**German VW fuel economy fraud, settlement money of over 1 trillion yen to US customers**

976 ドル指数 2 年ぶり安値 投資家リスク回避、金は最高値

**Lowest level on dollar index in two years; investors avert risk, gold reaches all-time high**

977 NZ、香港との犯罪人引き渡しを停止

**New Zealand to suspend criminal extradition with Hong Kong**

978 米州開銀、次期総裁 9 月に選出 米が候補擁立へ

**Inter-American Development Bank to elect next president in September; US to field candidate**

979 毛織物のニッケ、部活動に顧問派遣 教員の負担軽く

**Woolen fabric company Nikke dispatches advisors for club activities to lighten teachers' burdens**

980 三菱電機、レーダー衛星で防災 豪雨の浸水把握

**Mitsubishi Electric to use radar satellites for disaster prevention and to grasp the extent of flooding from heavy rain**

981 レンタカーやカーシェア、利用減で新車導入二の足

**Rent-a-car and car sharing services become hesitant to introduce new vehicles due to decreasing use**

982 マレーシア元首相に有罪判決 政府系ファンド汚職事件

**Former Malaysian Prime Minister convicted in government fund corruption case**

983 清水建設、太陽光発電設備の施工会社に出資

**Shimizu Corporation invests in a solar power generation equipment construction company**

984 住友商事、介護職員の定着支援 IT で情報交換促進

**Sumitomo Corporation supports retention of nursing care staff; promotes information exchange with IT**

985 米技術見本市の「CES」、21 年はオンライン開催に

**US technology trade show "CES" to be held online in 2021**

986 米ファイザー CEO、薬価引き下げの大統領令に反発

**CEO of US company Pfizer opposes executive orders to reduce drug prices**

987 世界の航空需要の回復、24 年に遅れ IATA 予測を 1 年先送り

**Recovery of international aviation demand delayed to 2024, IATA adds one year to its forecast**



988 日本郵船、フィリピン船員にローン

Nippon Yusen to offer loans to Filipino sailors

989 山九 マレーシア最大の港に物流拠点 企業進出を支援

Sankyu to open logistics base in Malaysia's largest port to support business expansion

990 クアルコム、ファーウェイと特許紛争で和解

Qualcomm settles in patent dispute with Huawei

991 駐独米軍、1万2000人削減 半数は欧州に再配置

US military personnel stationed in Germany reduced by 12,000 troops, half to be redeployed in Europe

992 巣ごもりでテレビ特需

Special TV demand among nest-dwellers

1001 トランプ氏、大統領選延期に初言及 郵便投票を批判

Trump mentions postponement of presidential election for the first time, criticizing postal vote

1002 KDDI、正社員をジョブ型雇用に 一律初任給も廃止

KDDI to change employment of full-time employees to job-based, also to abolish uniform starting salary

1003 東芝の株主総会、車谷社長の再任可決 株主提案は否決

Toshiba's shareholders meeting approves President Kurumatani's reappointment while shareholders' proposal is rejected

1004 香港、米国民を指名手配 国家安全法を海外にも適用

US citizen wanted by Hong Kong police; National security law also applied abroad

1005 ベトナム、キラキラネーム禁止 背景に少子化と SNS

Vietnam bans unusual names; declining birthrate and social media in the backdrop

1006 Microsoft、TikTok 買収交渉認める トランプ氏とも協議

Microsoft confirms it is in acquisition talks for TikTok; also discusses with Trump

1007 自治体システム仕様統一 デジタル化へ新法で義務付け

Unification of local government system specifications as new law calls for digitization

1008 Google、スマホ Pixel 廉価版を 4万2900円で発売

Google launches low-cost version of Pixel smartphone for 42,900 yen

1011 世界 2400 万人、教育中断の恐れ 新型コロナで国連試算

Fear of interruption of education for 24 million people worldwide; United Nations estimate under novel coronavirus

1012 アルファベット、ESG 債発行 6000 億円 格差是正に投資

Alphabet ESG bond issuance of 600 billion yen; investment in disparity correction

1013 「米セブンの 2 万店計画を支援」 コンビニ売却のマラソン CEO

"Supporting the plan of Seven Eleven of the US to expand to 20,000 stores;" CEO of Marathon selling off its convenience stores

1014 ブラジル中銀、FB の送金サービス認めず

Brazil's central bank will not allow Facebook's remittance service

1015 米イーライ・リリー、コロナ抗体薬の後期試験 高齢者施設で

US's Eli Lilly to conduct late-stage clinical trial of coronavirus antibody drug at nursing homes

1016 知育教材のワンダーラボ、小学館から 2.5 億円調達

Educational material company WonderLab procures 250 million yen from Shogakukan

1017 米ディズニー 19 年ぶり最終赤字 パーク閉鎖・映画延期で

US Disney has its first final deficit in 19 years due to park closures and movie postponements

1018 Google の Fitbit 買収 欧州委が競争法違反の疑いで調査

European Commission investigates Google's acquisition of Fitbit on suspicion of competition law violation

1019 Apple、ビデオ会議に適した iMac 発売 19 万 4800 円から

Apple releases iMac suitable for video conferencing; from 194,800 yen

1020 パナソニックが病院向け窓口端末 顔認証で本人確認

Panasonic to release counter terminal for hospitals which confirms identity with facial recognition

1021 ウーバーイーツ、宅配料に定額制 月 980 円

Uber Eats flat rate for delivery to be 980 yen per month

1022 東芝、研究開発拠点新設に 340 億円 AI など成長加速

Toshiba to invest 34 billion yen to establish new R&D base facility to accelerate growth in AI and other areas

1023 TDK が接触確認アプリ 地磁気で位置を把握

TDK develops contact confirmation app that receives location information using geomagnetism

1024 米ゴールドマン、25 年までに黒人幹部比率 7% へ

Goldman Sachs to increase ratio of Black executives to 7% by 2025

1025 日本法人株、15%売却へ

15% of Japanese corporation stock to be sold off

1026 茂木氏、日英通商協定で「実質合意」 月内大筋合意へ

Motegi says there is “substantial agreement” on the Japan-UK trade deal, and they will make a general agreement within the month

1027 「植物肉」21 年にも日本上陸 ネスレ日本、まず業務用

“Plant-based meat” to arrive in Japan as early as 2021 with Nestlé Japan to first put it into commercial use

1028 アザー米厚生長官、台湾に到着 閣僚級で 6 年ぶり

US Secretary of Health Azar arrives in Taiwan for the first cabinet-level visit in six years

1029 会社員の iDeCo 加入、事業主証明を不要に 厚労省

Ministry of Health, Labor and Welfare will make the business owner certificate unnecessary for employees enrolling in iDeCo

1030 楽天、9 年ぶり最終赤字 274 億円 携帯投資重荷、1 ～ 6 月

Rakuten makes a final loss for the first time in nine years, 27.4 billion yen in the red from January to June due to mobile investment burden

## 【 9 月 】

1031 日立、スペイン高速鉄道向け車両を 600 億円で受注

Hitachi receives 60 billion yen order for trains for Spanish high-speed railway

1032 ZOZO 創業者の前沢氏、アパレル 2 社の大株主に

ZOZO founder Maezawa becomes major shareholder of two apparel companies

1033 NTT 東日本、「密」検知のカメラ機能 8 月末から提供

NTT East to provide camera function that detects crowding from the end of August

1034 「フォートナイト」が Apple・Google 提訴 課金問題視

Fortnite sues Apple, Google; billing systems deemed an issue

1035 トヨタとマツダ、米新工場に 880 億円を追加投資

Toyota and Mazda to invest an additional 88 billion yen in new US plant

1036 Google、香港当局へデータ直接提供中止 国安法施行で

Google suspends direct provision of data to Hong Kong authorities in response to enforcement of the national security law

1037 米、イランのタンカー 4 隻拿捕 イランの反発必至

US captures four Iranian tankers; Iranian backlash inevitable

1038 交通の遅れ補償、申告なしで即時払い 損保ジャパン

Sompo Japan to immediately make payments for transportation delay compensation without declaration

1039 中国船の尖閣大量接近を警戒 16 日に漁解禁

Alert for mass approach of Chinese ships to the Senkakus; Fishing ban lifted on the 16th

1040 日米欧 GDP 戦後最悪、4～6 月 日本はデジタル化カギ

Japanese, US, and European GDP in April-June worst since the war; Digitalization key for Japan

1041 米民主、党大会開幕へ 政策綱領案で TPP 言及せず

US Democratic National Convention to get underway; no mention of TPP in draft party platform

1042 トヨタ、「つながる車」の基盤でアマゾン系と提携

Toyota to tie up with Amazon-affiliated company in “connected car” foundation

1043 ブラジル通貨、対ユーロで最安値 財政規律の緩みで

Brazilian currency, lowest price against euro; due to looseness in fiscal discipline

1044 月探査のアイスペース、30 億円調達 月面着陸機を開発

Lunar exploration ispace procures 3 billion yen; to develop lunar lander

1045 テンセント、仏ゲーム開発企業に出資

Tencent invests in French game development company

1046 サムスン、IBM の最先端半導体を受託 新技術適用

IBM's cutting-edge semiconductors to be outsourced to Samsung, with the application of new technology

1047 イスラエル首相、サウジ上空通過の UAE 直行便に意欲

Israeli Prime Minister wants UAE direct flights over Saudi Arabia

1048 ノキア、「つながる車」特許訴訟で勝訴 ダイムラーは控訴へ

Nokia wins "connected car" patent case, Daimler to appeal

1049 テスラのマスク氏、世界 4 位の富豪に 資産約 9 兆円

Tesla's Musk becomes world's 4th richest person with around 9 trillion yen in assets

1050 台湾・可成科技、中国同業に iPhone 工場売却 1500 億円

Taiwan's Catcher Technology sells iPhone factory for 150 billion yen to Chinese company in the same industry

1051 トランプ氏「オラクルも有力」 TikTok 米事業買収で

Trump says "Oracle is a great company" on takeover of TikTok US operations

1052 メキシコ・中米への送金、米雇用悪化でも最高水準

Remittances to Mexico and Central America at record high despite US employment decline

1053 米 Airbnb 上場へ IPO 申請、企業価値 1.9 兆円

US Airbnb to go public; IPO filed, company valued at 1.9 trillion yen

1054 スバル、新「レヴォーグ」先行予約開始 安全性向上

Subaru starts pre-orders for new Levorg; Improved safety

1055 Apple、米初の時価総額 2 兆ドル超え 成長株に資金集中

Apple first US company to exceed \$2 trillion market capitalization; Investments concentrated in growth stocks

1056 「あつ森」も好業績けん引

"Atsumori" brings good business results

1057 北朝鮮、21 年 1 月に党大会 金正恩氏が経済計画提示へ

Kim Jong Un to present economic plan at North Korean party congress in January 2021

1058 中国の鉄鋼輸入、7 月 3 倍に 東京製鉄が 10 年ぶり輸出

China's steel imports triple in July; Tokyo Steel exports for the first time in ten years

1059 藤井棋聖が王位奪取、史上初の 10 代二冠 最年少八段も

Kisei holder Fujii takes Oi title, the first teenager ever to win a double crown and the youngest 8th dan

1060 北海道・JR 留萌線の沿線自治体、一部区間廃止を容認

Local governments along Hokkaido JR Rumoi Line allow closure of a section

1061 みずほ銀行、紙の通帳に手数料 印鑑・書類も削減へ

Mizuho Bank, service charge for paper passbooks; also toward reducing seals, documents

1062 EU、独キュアバクからワクチン調達へ 2 億 2500 万回分

EU to procure vaccine from CureVac of Germany; 225 million doses

1063 米、教職員のスト準備広がる 対面での学校再開に不安

Preparation for school staff strike spreading in the US; concerns over reopening of face-to-face schools

1064 民主バイデン氏、打倒トランプ氏へ決意 指名受諾演説へ

Democrat Biden determined to defeat Trump; nomination acceptance speech planned

1065 東大、40 年債で 200 億円 国立大初の市場調達

20 billion yen from 40-year University of Tokyo bonds; first market procurement by a national university

1066 NY タイムズなど米メディア、Apple に手数料減額を打診

US media including The New York Times sound out Apple over fee reduction

1067 三峡ダム、22 日にも水位ピークに 重慶など警戒強める

Three Gorges Dam water level to peak on the 22nd, and areas such as Chongqing increase vigilance

1068 トルコ、黒海でガス田発見と発表 「23 年にも供給開始」

Turkey announces discovery of Black Sea gas field, to "possibly start supply in 2023"

1069 ANA がエアバス超大型機で遊覧飛行 倍率 150 倍

ANA scenic flight on supersized Airbus, competitive odds of 1:150

1070 三菱重工、AI で発電効率化 電力会社に運転方法提案

Mitsubishi Heavy Industries improves power generation efficiency with AI; Proposes operating methods to electric power companies

1071 伊藤忠、ファミマ TOB 成立へ 終値買い付け価格下回る

Itochu's FamilyMart tender offer to succeed; closing price falls below tender offer price

1072 ナワリヌイ氏に毒物使用か 独首相、ロシアに捜査要求

German chancellor calls on Russia to investigate suspected poisoning of Navalny

1073 英アヴィバ、SBG 出資の米ソフト会社買収 5300 億円

AVEVA of the UK to acquire US software company invested in by SBG for 530 billion yen

1080 台湾 TSMC、超高性能 2 ナノ半導体の工場用地取得へ

TSMC of Taiwan to acquire factory site for super-high-performance 2-nano semiconductor

1081 米ユニコーン 5 社が上場申請 ゲーム開発の Unity など

Five US unicorns apply for listing; including game developer Unity

1082 米中が閣僚級の貿易協議、第 1 段階合意「進展」と米政府

US-China ministerial level trade talks; US government says first stage agreement is “progress”

1083 英テスコ、1.6 万人を正社員雇用 宅配急伸で増強

UK Tesco hires 16,000 full-time employees, boosted by rapid expansion in home delivery

1084 ENEOS と JERA、品川に国内最大級の水素供給所

ENEOS and JERA open Japan's largest hydrogen station in Shinagawa

1085 全国初の踏切脱線防止装置、JR 東海 在来線主力車に

JR Tokai to install Japan's first level crossing derailment prevention device on main series train on existing lines

1086 イスラエル・UAE 国防相、意思疎通強化で一致

Israel and UAE Defense Ministers agree to strengthen communication

1087 鹿島や長谷工、現場×IT 急ぐ 複合現実で外壁検査

Kajima and Haseko accelerate use of IT on site; exterior-wall inspections with mixed reality

1088 富士通、サービス生む「デザイン思考」人材 1000 人育成

Fujitsu to nurture 1000 human resources with service-producing “Design Thinking”

1089 LINE など、サイバー犯罪啓発の公式アカウント

LINE and others open official cybercrime awareness account

1090 イラン、核査察受け入れ 拒否から一転、孤立回避ねらう

Iran's sudden reversal of refusal to accept nuclear inspections aims to avoid isolation

1091 ブラジル、低所得者への現金給付拡充策を一時停止

Brazil to suspend measures to expand cash benefits to low-income earners

1092 Facebook のネット広告、Apple が制限へ 次期 OS で

Apple to limit Facebook's online advertisements in its next OS

1093 アルゼンチン、IMF と債務再編・追加支援交渉開始

Argentina and IMF to begin talks on debt restructuring and additional support

1094 携帯会社乗り換え原則無料、総務省案 競争促す

Ministry of Internal Affairs and Communications proposes that mobile operator transfer fees be free of charge as a general rule to promote competition

1095 米南部に最大級ハリケーン、60 万人避難勧告 石油施設停止

Largest category hurricane threatens southern US; evacuation recommended for 600,000 people; oil facilities stopping

1096 SOMPO、自動運転分野に進出 ティアフォーに 18% 出資

SOMPO enters the autonomous driving field with an 18% investment in Tier IV

1097 中国、南シナ海でミサイル 米偵察機に警告か

China launches missiles in the South China Sea as possible warning to US reconnaissance aircraft

1098 東京都、飲食店などの時短営業を延長 9 月 15 日まで

Tokyo extends shortening of business hours for restaurants, etc. until September 15

1099 TikTok、米社 CEO が辞任 売却命令受け決断

US TikTok CEO to resign; decision based on order to sell

1100 FRB、「物価 2% 超」容認決定 ゼロ金利維持へ新指針

FRB decides to accept "inflation over 2%"; new guidelines to maintain zero interest rate

1101 ドイツ、マスク義務違反に罰金 大型イベントは年内禁止

Germany to implement fines for breach of mask obligation and prohibit large events for the remainder of the year

1102 Amazon、リストバンド型端末に参入 AI を活用

Amazon to introduce wristband-type smart device that utilizes AI

1103 安倍首相が辞意、9 月に党総裁選



Prime Minister Abe intends to resign, party's presidential election to be held in September

1104 ヨーカ堂、AIが商品発注 9月から全店 8000 品目

AI to place product orders for 8,000 items in all Yokado stores from September

1105 首相辞意で乱高下 日経平均終値 326 円安の 2 万 2882 円

Prime minister's decision to resign causes volatility; Nikkei closes at 22,882 yen, down 326 yen

1106 「第二の水泳人生の始まり」池江選手 復帰戦で涙

"I have started the second chapter of my swimming career"; Swimmer Ikee tearful after return race

1107 有期労働者、社会保険入りやすく 継続雇用なら適用

Easier enrollment in social insurance for fixed-term workers; applicable to continuous employment

1108 信越化学、植物肉素材に参入 ESG で需要増

Shin-Etsu Chemical enters the market for plant-based meat materials; demand increased by ESG

1109 Zoom、5～7月の売上高 4.6 倍 ビデオ会議が定着

Zoom's sales for May-July period increase 4.6 times; video conferences established

1110 Amazon、ドローン配送の認可取得 30 分内の配達可能に

Amazon acquires approval for drone delivery; to make delivery possible within 30 minutes

1111 サムスントップを在宅起訴 韓国検察、株価操作の疑い

Samsung top indicted without arrest by Korean prosecutors under suspicion of stock price manipulation

1112 フェイスブック、豪でのニュース記事共有停止を示唆

Facebook hints at stopping the sharing of news articles in Australia

1113 独コンチネンタル、リストラ対象 3 万人に拡大

German Continental expands restructuring to cover 30,000 employees

1114 核合意の維持を確認、英仏独やイランが次官級会合

Maintenance of nuclear agreement confirmed at vice-minister level meeting between UK, France, Germany and Iran

1115 米マクドナルドを提訴、黒人の元店主「人種差別で被害」

Black former franchisees sue US company McDonald's, claiming "damages from racial discrimination"

1116 ソフトバンクなど通信大手が連携、5G 普及へ AR 活用

Telecommunications giants including SoftBank to collaborate, and use AR to spread 5G

1117 仏大統領、レバノン支援は改革が条件 制裁も視野

French President says aid for Lebanon conditional on reforms; sanctions also possible

1118 中国、今後 10 年で核弾頭数 2 倍に 米国防総省が年次報告

China to double the number of nuclear warheads over next 10 years: US Department of Defense Annual Report

1119 Apple と Google、新型コロナ検知アプリの導入を容易に

Apple and Google to make introduction of novel coronavirus detection app easy

1120 コメ需要「年 22 万トン減」の衝撃 生産抑制の政策限界

Shock at "220,000 ton per year reduction" in rice demand; limits of production control policy

1121 インテルが 11 世代 CPU 画像処理 2 倍速、微細化で遅れ

Intel's 11th generation CPU, image processing speed doubled, but lagging behind in die shrink

1122 日本の技術革新力 16 位、「起業環境」低評価 WIPO 調査

Japan ranks 16th in technological innovative power and rates low for "ease of starting a business" in WIPO research

1123 24 時間強制「独禁法違反」 コンビニ、FC モデル転機

Compulsory 24-hour operation at convenience stores deemed "antitrust law violation;" FC model turning point

1124 海を汚す「コロナごみ」

"Coronavirus waste" polluting oceans

1125 米ユナイテッド航空、10 月に 1.6 万人削減へ 全体の 2 割

US United Airlines to reduce employees by 16,000 in October, 20% of the total

1126 JR 東日本、首都圏で終電繰り上げ 21 年春ダイヤ改正

JR East will bring forward last train times in the Tokyo metropolitan area in its 2021 spring schedule revision

1127 米 SEC がロビンフッド調査、注文処理の開示巡り 米報道

US media reports that SEC is investigating Robinhood regarding disclosure of order processing

1128 WHO、新型コロナの重症患者 ステロイド薬を推奨

WHO recommends steroids for severe cases of novel coronavirus

1129 アマゾン、公取委に改善計画 値引き分の補填要求巡り

Amazon submits improvement plan to Fair Trade Commission surrounding discount compensation request

1130 枝野氏が代表選出馬を表明 合流新党、149 人が参加

Edano declares he will run in representative election; 149 people to participate in new merged party

1131 厚労次官に樽見氏 コロナ対策室長、官邸との橋渡し期待

Tarumi for vice-minister of Ministry of Health, Labour and Welfare and head of corona countermeasures office, expected to act as a bridge to prime minister's office

1132 ロシアの新型コロナワクチンに効果 英誌が論文

UK journal research paper on efficacy of Russia's novel coronavirus vaccine published

1133 SOMPO、米農業保険大手を買収 気候変動リスクに対応

Sompo acquires major US crop insurer to address climate change risk

1134 三井住友銀行、マイナス利回り社債発行 10 億ユーロ

SMBC to issue negative yield bonds, 1 billion euros

1135 米ハイテク株急騰の陰にソフトバンク G か 米報道

SoftBank Group could be behind sharp rise in US tech stock prices: US news report

1136 セルビア・コソボ、経済関係正常化に合意 米が仲介

Serbia and Kosovo agree to normalize economic relations, US mediates

1137 スペイン銀 2 行が統合検討、国内首位に 経営体力を改善

Two Spanish banks consider integration to rise to top domestic position and improve management strength

1138 ビックカメラが PB 本格参入 生活家電など 180 種

Bic Camera makes a full-scale entry into private branding; 180 types of products including household appliances

1139 九州新幹線、全線運休 コンビニ 3 社 4000 店休業

All Kyushu Shinkansen services suspended, three convenience store companies close 4,000 stores

1140 日本公庫の創業融資に異変、北陸で起業意欲後退

Unusual changes to Japan Finance Corporation's business start-up loans as entrepreneurial drive recedes in Hokuriku

1141 中国、データ保全の国際基準策定へ 外相が表明

China to formulate international standards for data integrity; foreign minister makes announcement

1142 サムスン、中国・天津のテレビ工場生産中止

Samsung discontinues production at television plant in Tianjin, China

1143 スー・チー氏「真の民主主義のため NLD に投票を」

Suu Kyi: "Vote for the NLD for a true democracy"

1144 欧州、企業支援の延長相次ぐ 雇用安定させ経済下支え

European countries extend corporate support measures one after another to stabilize employment and support the economy

1145 米ウーバー、エコカー配車を指定可能に 追加料金 1 ドル

US company Uber will make it possible to specify eco-car dispatch with an additional charge of one dollar

1146 英法務当局トップが辞任 離脱合意の修正方針に不満か

Head of UK legal authority resigns, possibly due to dissatisfaction with intention to amend withdrawal agreement

1147 三菱電機、クラウド使うビルのロボ運用サービス

Mitsubishi Electric creates robot operation cloud service for buildings

1148 セブン、コンビニ宅配 1000 店規模 食品など店から直送

Seven-Eleven to expand convenience store delivery to 1,000 stores and send products such as food directly from stores

1149 AOKI、娯楽がスーツ超えへ カフェなど 22 年度利益逆転

Entertainment to exceed suits for AOKI; cafes and others set to become most profitable in fiscal 2022

1150 東京ガス、200 億円で米シェール権益取得 低炭素エネ強化

Tokyo Gas acquires interest in US shale for 20 billion yen, bolstering low-carbon energy

1151 ドコモ口座、全 35 行で新規登録停止 異業種連携に穴

Docomo account, new sign-ups suspended with all 35 banks; Loophole in cross-industry cooperation

1152 LVMH、ティファニー買収断念 米関税背景と説明

LVMH abandons Tiffany acquisition; blames backdrop of US tariffs

1153 英、TPP 全参加国と初協議 加盟へ「重要な一歩」

UK engages in first talks with all TPP participating countries in an "important step" towards membership

1154 国連総長インタビュー 「多国間協力、より重要に」

Interview with UN secretary-general: "Multilateral cooperation is more important than ever"

1155 新型 Xbox、4 万 9980 円で 11 月 10 日発売 7 年ぶり大幅刷新

New Xbox on sale November 10 for 49,980 yen, first major renewal in seven years

1156 アベノミクス、目標達せず

Abenomics falls short of its goal

1157 米シティ、次期 CEO にフレイザー氏 大手初の女性トップ

US Citi appoints Fraser as next CEO; first female head of a major bank

1158 モーリシャス環境保護に 10 億円 商船三井が基金設立発表

One billion yen for environmental protection in Mauritius; MOL announces establishment of fund

1159 米大統領選、中口が大規模サイバー攻撃 Microsoft が警告

US presidential election, large-scale cyber attacks by China, Russia; Microsoft cautions

1160 NTT 社長「グループでシステムを再確認」ドコモ問題で

NTT president: "Reconfirming systems in the group" over Docomo issue

## 【 10 月】

1161 日産、米欧で社債 1.1 兆円発行 資金繰り改善へ

Nissan to issue 1.1 trillion yen in corporate bonds in the US and Europe to improve cash flow

1162 菅氏、将来的な消費税増税「今後 10 年は不要」

Suga says future sales tax hike "unnecessary for next 10 years"

1163 元三井住友銀頭取、西川善文氏死去

Former Sumitomo Mitsui Banking Corporation President Yoshifumi Nishikawa dies

1164 アフガン和平協議、初の開催 米最長の戦争終結に前進

First Afghan peace talks held; progress towards the end of the US's longest war

1165 南シナ海「力の行使に反対」消える ARF 議長声明

Words opposing the use of force in the South China Sea disappear from ARF chairman's statement

1166 オリエンタルランド、正社員賞与 7 割減 ダンサー配置転換

Oriental Land to cut full-time employee bonuses by 70%, reassign dancers

1167 Amazon、10 万人を追加採用 北米の物流施設で

Amazon to hire additional 100,000 people at North American logistics facilities

1168 米レコード販売が CD 抜く 20 年 1 ～ 6 月、1980 年代以来初

US record sales surpass CDs January to June 2020; first time since 1980s

1169 PSA と FCA、統合条件を修正 FCA 側の特別配当を減額

PSA and FCA revise integration conditions; to reduce amount of special dividend on FCA side

1170 世界の石油需要、コロナで 19 年がピーク？ 英 BP 見通し

Was 2019 the peak for global oil demand due to the coronavirus? Forecast by BP of UK

1171 東芝、サテライトオフィスを 2 倍の 180 拠点に

Toshiba doubles their satellite offices to 180 bases

1172 中国小売売上高、コロナ後初のプラス 8 月 0.5% 増

Chinese retail sales increase for the first time since the novel coronavirus; by 0.5% in August

1173 米ウォルマート、会員サービス開始 アマゾンに対抗

Walmart of the US begins membership service to challenge Amazon

1174 日立、英原発から撤退 再エネ台頭で採算難しく

Hitachi withdraws from UK nuclear power plant because of difficulty profiting due to the rise of renewable energy

1175 シンガポール、早慶卒もビザ厳格化 邦人駐在員 3 割減も

Singapore tightening visa restrictions on Waseda, Keio graduates; Japanese firm employees could decrease by 30%

1176 JR 東・西が民営化後最大の赤字 21 年 3 月期、東は 4180 億円

JR East and West announce largest deficit since privatization in fiscal year ending March 2021; JR East reports 418 billion yen

1177 スカイマーク、通勤定期代を廃止 夏冬の賞与もゼロに

Skymark to abolish commuter pass payments; summer and winter bonuses also to drop to zero

1178 メキシコ政府、元大統領を裁く是非の国民投票を要求

Mexican government calls for referendum on the propriety of judging former presidents

1179 三井不動産、第 2 号 CVC を設立 運用額 85 億円

Mitsui Fudosan establishes its second CVC with a corpus of 8.5 billion yen

1180 香港ファンド PAG、日本の不動産に最大 8000 億円投資

Hong Kong fund PAG to invest up to 800 billion yen in Japanese real estate

1181 EU、温暖化ガス 55% 削減 2030 年目標引き上げ

EU to reduce greenhouse gasses by 55%, setting a higher target for 2030

1182 国内生産補助に応募殺到

Rush of applications for domestic manufacturing subsidies

1183 Facebook が VR 新端末 100 ドル安く、ゲームなどリアルに

Facebook's new VR device is 100 dollars cheaper and will make video games and other content seem real

1184 ZARA のインディテックス、5～7 月期は黒字転換

ZARA owner Inditex returned to profitability in the May-July period

1185 米イーライ・リリー、コロナ抗体薬で入院率低下 治験で

US Eli Lilly reduces hospitalization rate with coronavirus antibody drug in clinical trials

1186 日銀、大規模緩和維持を決定 景気判断は上方修正

Bank of Japan decides to maintain large-scale easing and revises economic outlook upward

1187 貿易依存度、株価の重荷に 首位香港はコロナ後 4% 安

Degree of trade dependence becomes a burden on stock prices; decrease of 4% in top ranking Hong Kong after coronavirus

1188 EU、環境債 28 兆円規模発行へ 復興基金の 3 割

EU to issue environment bonds on a scale of 28 trillion yen; 30% of recovery fund

1189 ダイムラー、1000 キロ走る燃料電池トラック 23 年試行

Daimler, fuel-cell truck that runs 1,000 kilometers will be trialed in 2023

1190 三井化学、手術練習機材に参入 繊維シートで眼球モデル

Mitsui Chemicals to enter surgical practice equipment with fiber sheet eyeball model

1191 首相「日米同盟は安定の基盤」米大統領と初の電話協議

The Japan-US alliance is the foundation of stability: Japanese prime minister in first phone talks with US president

1192 2020 年最大の米 IPO スノーフレイク、時価総額 7 兆円

The largest US IPO of 2020; Snowflake with 7-trillion-yen market capitalization

1193 TDL、「美女と野獣」などの新エリア 28 日開業

Tokyo Disneyland to open new areas including "Beauty and the Beast" on the 28th

1194 LINE ペイ、口座連携の本人認証必須に

Identity verification required when linking LINE Pay to bank accounts

1195 台湾の蔡総統、米国務次官・TSMC 創業者らと会談

Taiwan's President Tsai holds meeting with US Under Secretary of State and TSMC Founder

1196 首相、国連でワクチン供給の協調表明へ 25 日演説配信

Prime minister to call for cooperation in vaccine supply at the UN; speech to be delivered on the 25th

1197 中国、燃料電池車の開発に奨励金 EV と並ぶ次世代車に

China offers subsidies for fuel cell vehicle development, to become the next-generation vehicle on par with EVs

1198 英、第 2 波「1 日 5 万人感染も」規制再強化へ

UK to tighten restrictions again as second wave "could have 50,000 infections per day"

1199 Microsoft、「Fallout」のゲーム会社を 7800 億円で買収

Microsoft acquires "Fallout" game company for 780 billion yen

1200 欧州委、英清算機関の利用「22 年 6 月まで容認」 時限措置

European Commission "approves until June 2022" the use of UK clearing institutions; measure with time limit

1201 イタリア、国会議員 3 分の 1 削減へ 国民投票で可決

Italy to reduce parliamentary seats by one-third; passed through referendum

1202 重慶、燃料電池車のモデル都市申請へ

Chongqing will apply to be a model city for fuel cell vehicles



1203 GE、石炭火力発電から撤退へ ESG に対応

GE to withdraw from coal-fired power generation in response to ESG

1204 テスラ、EV 用セル内製化 3 年後に 260 万円の新型車

Tesla to produce EV cells in-house and release a new model for 2.6 million yen in three years

1205 中国の CO2 排出、60 年までに実質ゼロへ 習主席表明

President Xi indicates that China will lower CO2 emissions to virtually zero by 2060

1206 富士フイルム、10 月にもアビガン承認申請

Fujifilm to apply for Avigan approval as early as October

1207 パイオニア、物流最適化を支援 欧州位置情報大手ヒアと

Pioneer to support logistics optimization with European location information giant HERE

1208 東レ、燃料電池車向け炭素繊維を 5 割増産

Toray to increase production of carbon fiber for fuel-cell vehicles by 50%

1209 三菱系・日立系リース 21 年春合併 収益源を多様化

Leasing firms under Mitsubishi and Hitachi to merge in spring 2021 to diversify revenue sources

1210 JP モルガン、資産 25 兆円を英から独へ EU 離脱に対応

JP Morgan to transfer 25 trillion yen in assets from UK to Germany in response to Brexit

1211 ローソンと KDDI、位置情報で値引き通知

Lawson and KDDI to notify about discounts based on location information

1212 米司法省が SNS 規制案 投稿削除に説明責任

US Department of Justice makes SNS regulation proposal; accountability for post deletion

1213 新幹線物流に活路求める

Seeking a way out through shinkansen deliveries

1214 日韓首脳が電話協議 菅氏「厳しい状況、放置いけない」

Japan and South Korea's leaders hold a phone conference, Suga says, "We must not leave this difficult situation alone."

1215 トランプ氏、郵便投票の訴訟も念頭 最高裁判事承認急ぐ

Trump rushes to confirm Supreme Court justice position, concerned over postal voting case

1216 ミニストップ、FC 見直し 利益折半 稼ぐ力向上促す

Ministop to review FCs, spur earning power improvement with equal sharing of profits

1217 みずほ信託も不適切集計 371 社の株主総会議決権

Mizuho Trust & Banking also counted votes inappropriately at the shareholder meetings of 371 companies

1218 唾液 PCR 検査、2000 円で実施 ソフトバンク G

Saliva PCR test, conducted for 2,000 yen; Softbank Group

1219 「やり遂げられると確信」東京五輪巡りバハハ会長強調

"Convinced it can be accomplished" stresses President Bach over Tokyo Olympics

1220 EU がデジタル通貨規制案 事前承認や罰金制導入

EU proposes regulations for digital currency and will introduce pre-approval and fine system

1221 Amazon、クラウドゲームに参入 米で月額 5.99 ドル

Amazon to enter cloud gaming; monthly fee of 5.99 dollars in the US

1222 イオン、「第三のビール」価格据え置き 酒税改正後も

Price freeze for Aeon's "third category beer" even after alcohol tax revision

1223 不妊治療の助成増額 厚労省概算要求、最高 32.9 兆円

Ministry of Health, Labor and Welfare make budgetary request of up to 32.9 trillion yen to increase subsidies for infertility treatments

1224 「美女と野獣」再現、TDL 新エリアを報道陣に公開

Recreation of "Beauty and the Beast"; new TDL area revealed to the media

1225 みずほ銀行、事務員 3000 人を営業転換 23 年度までに

Mizuho Bank to transfer 3,000 clerks to sales work by fiscal 2023

1226 電子決済、安全は相手任せ 口座不正引き出し相次ぐ

Electronic payment security left to other parties; unauthorized withdrawals from accounts follow in succession

1227 米最高裁判事に保守派バレット氏 トランプ氏が指名

Trump nominates conservative Barrett for US Supreme Court justice

1228 NTT、ドコモを完全子会社化 TOB4 兆円超

NTT to make Docomo a wholly owned subsidiary via TOB of over 4 trillion yen

1229 カリフォルニア州の山火事、ワイン産地ナパバレーにも

California wildfires also hit Napa Valley wine region

1230 フォートナイトと Apple の訴訟、越年へ 250 万人に影響

Proceedings between Fortnite and Apple into the new year; impacts 2.5 million people

1231 米、キューバの送金企業を制裁対象に

US adds Cuban remittance company to sanction targets

1232 三菱地所、英国で賃貸住宅開発 ロンドンに 23 年完成

Mitsubishi Estate to develop rental housing in the UK; to be completed in London in 2023

1233 トヨタの対米輸出、11 カ月ぶり前年超え 8 月 1.8% 増

Toyota's exports to the US exceeded the previous year for the first time in 11 months with a 1.8% increase in August

1234 がん「光免疫療法」年内にも使用可能 楽天メディカル

Cancer "photoimmunotherapy" may be usable within the year according to Rakuten Medical

1235 住商、英国の洋上風力参画 開発の初期から

Sumitomo to participate in UK offshore wind power from the beginning of development

1236 米ディズニー、2 万 8000 人を削減 新型コロナで休園続き

US Disney to cut 28,000 employees as closures continue due to the novel coronavirus

1237 米ブラックストーン、投資先の温暖化ガス排出 15% 削減

US Blackstone to cut greenhouse gas emissions at its investments by 15%

1238 コカ・コーラ、米でアルコール飲料に再参入 38 年ぶり

Coca-Cola re-enters US alcoholic beverage market for the first time in 38 years

1239 JP モルガン、制裁金最大の 960 億円 貴金属取引で不正

JPMorgan faces largest penalty on record of 96 billion yen over fraud in precious metal transactions

1240 大塚 HD など 6 社、フードテック企業と連携 米で新事業

Six companies including Otsuka Holdings to collaborate with food tech companies to form new businesses in the US

1241 英、ベラルーシ大統領に制裁「選挙結果認めず」

UK sanctions Belarus president, and "does not accept the results of this election"

1242 Google、5G 対応スマホ 2 機種に 上位機種は 699 ドル

Google to have two models of 5G-enabled smartphones, 699 dollars for the high-end model

1243 トランプ氏、白人至上主義めぐり波紋 討論会で非難せず

Trump causes stir regarding white supremacy, fails to condemn it at debate

1244 菅政権、規制改革を優先

Suga administration prioritizes regulatory reform

1245 ドイツ、5G でファーウェイ制限 現地報道

Germany to put 5G restrictions on Huawei according to local reports

1246 二階氏、追加経済対策「大幅に」年内解散は否定的

Nikai mentions "significant" additional economic measures and denies dissolution within the year

1247 混乱のテレビ討論、ルール見直しへ 米大統領選

Chaotic televised debate results in rule change in US presidential election

1248 東証、終日売買停止 システム障害で初

TSE suspends trading for a full day for the first time due to a system failure

1249 NY 市レストラン、半年ぶり「店内」解禁 感染増懸念も

New York City restaurants lift "in-store" ban for first time in six months, amid fears of increased infection

1250 Facebook、機能統合を加速 インスタの対話機能一本化

Facebook accelerates function integration; unifies with Instagram's interactive functions

1251 「GoTo」東京解禁で予約急増 近場のプランが人気

Lifting of "GoTo" ban for Tokyo has bookings skyrocketing; plans for places nearby are popular

1252 Google、記事の対価 3 年で 1050 億円 報道 200 社と提携

Google to pay 105 billion yen for articles over three years in tie-up with 200 media companies

1253 政治家の名刺、ネット上で高値売買 悪用の懸念も

Politicians' business cards are traded for high-prices online, prompting concerns about abuse

1254 トランプ大統領夫妻、コロナ感染 大統領選へ痛手

President Trump and first lady are infected with coronavirus; a blow to their presidential election campaign

1255 日本製鉄、高炉 1 基を年内再稼働へ 車など需要戻る

Nippon Steel to restart a blast furnace by the end of the year as car and other demand returns

1256 育休取得の男性「幸せ感じる」8 割超に

Men who "feel happy" when taking childcare leave tops 80%

1257 自動車教習、指導員は AI 福岡の教習所などが開発

Driving lessons by AI instructors to be developed by Fukuoka driving school and others

1258 ソニーとキオクシア、ファーウェイ取引許可を米に申請

Sony and Kioxia apply for US approval to trade with Huawei

1259 需給マイナス 4.8%、11 年ぶり水準 日銀 4～6 月推計

Output gap at -4.8%, lowest level in 11 years, according to BOJ April-June estimate

1260 北越コーポ、ティッシュやトイレ紙参入 コロナで事業転換

Hokuetsu Corp. enters tissue and toilet paper business; change of business due to coronavirus

1261 英与野党、党首の支持率逆転 政権の求心力に暗雲

Support level of UK ruling party, opposition party leader reverses; dark cloud over centripetal force of administration

1262 独英仏の EV・PHV シェア、1 割超え 9 月新車販売

Share of EVs and PHVs in Germany, UK and France exceeded 10%; new car sales in September

1263 ベラルーシ反体制派手詰まり、独首相会談も打開見えず

Stalemate for Belarusian anti-establishment faction, no breakthrough in sight despite talks with German prime minister

1264 クボタ、エヌビディアと提携 農機の自動運転で

Kubota partners with Nvidia on automatic operation of agricultural machinery

1265 日本製鉄、君津の高炉 1 基を再稼働へ 11 月下旬めど

**Nippon Steel aims to restart one blast furnace in Kimitsu in late November**

1266 ヤマト運輸 メール便を日本郵便に一部配達委託

**Yamato Transport to partially outsource mail delivery to Japan Post**

1267 「巨大 IT の規制強化を」米下院が報告書、分割も提言

**“Tighten regulations on IT giants,” US House of Representatives report also suggests separations**

1268 三井住友銀行、ネットバンク未利用者から手数料

**Sumitomo Mitsui Banking to charge non-users of internet banking**

1269 ホンダなど 100 社、EV の電気を建物と融通しやすく

**Honda among 100 companies to make it easy to share EV electricity with buildings**

1270 書面規制や押印、撤廃へ 年内に政省令改正

**Paper document requirements and hanko stamps to be scrapped; regulations to be amended by end of year**

1271 米の名ギタリスト、エディ・ヴァン・ヘイレンさん死去

**Famous American guitarist Eddie Van Halen dies**

1272 JAL、客室乗務員を全国に派遣 観光振興など兼務

**JAL dispatches flight attendants nationwide for concurrent roles in tourism promotion and other fields**

1273 米シティに制裁金 420 億円 内部管理体制に不備

**US Citi faces 42 billion yen sanction for deficiencies in internal control system**

1274 金融機関、働き方多様化 みずほ FG が週休 3 ～ 4 日導入

**As financial institutions diversify working styles, Mizuho FG to introduce 3-4 day off workweek**

1275 経済回復 デジタル化が鍵

**Digitization the key to economic recovery**

1276 NewsPicks 親会社、米 Quartz 売却検討 米報道

**US media reports that NewsPicks' parent company is considering selling US company Quartz**

1277 米、IS 戦闘員 2 人を訴追 日本人 2 人殺害にも関与か

**US also accuses two IS fighters of alleged involvement in the murder of two Japanese people**

1278 サムスン営業益 58% 増 7～9 月、スマホ販売が急回復

Samsung operating profit increases by 58% in July to September with rapid recovery in smartphone sales

1279 池袋暴走、元院長が無罪主張「車に異常」地裁初公判

Ikebukuro negligent driving case reaches first trial in district court, with former director insisting he is not guilty and "something went wrong with the car"

1280 高島屋、6～8 月営業赤字 50 億円 高齢層の客足戻り鈍く

Takashimaya has operating loss of 5 billion yen for June through August period; elderly customers slow to return

1281 フェラーリ、日本の販売店刷新 動画やレース車展示

Ferrari renovates its Japanese dealerships; video and race car displays

1282 感染拡大地域で事業停止へ NY 州、3 段階で規制強化

Businesses to be shut down in areas where infection is spreading; New York State to tighten regulations in three stages

1283 米 IBM、ネットワークサービス部門を分離 クラウド強化

IBM spins off network service division, bolsters cloud services

1284 日産、全新型車を「簡易」自動運転に 追従や高速手放し

Nissan to equip all future vehicles with "basic" autonomous driving; tracking and hands-free on highways

1285 いざ年末商戦、ウォルマートなど雇用 43 万人 通販拡充

For the holiday shopping season, Walmart and others hire 430,000 workers and expand online sales

1286 モルガン・スタンレー、米資産運用会社を買収 7350 億円

Morgan Stanley to acquire US asset management firm for 735 billion yen

1287 電子戦部隊、全国 8 カ所に 中国にらみ南西諸島に重点

Electronic warfare units to be deployed to eight locations nationwide; focus on the Nansei Islands to eye China

1288 米政権が 190 兆円の経済対策案 野党・民主党と再交渉

US administration proposes economic measures of 190 trillion yen in re-negotiation with Democratic opposition

1289 対話アプリ、暗号化見直しで声明 日米英など 7 カ国

A statement by 7 countries, including Japan, the US, and UK, calls for review of encryption for messaging apps

1290 住宅に残価設定ローン、返済負担を軽減 官民で開発

Reduction of repayment burden with residual value loans for homes to be developed by public and private sectors

1291 Apple 優位の日本市場、5G スマホ発表で牙城強固に

5G smartphone announcement to solidify stronghold in Apple-dominant Japanese market

1292 星野リゾート、21 年に中国進出 鹿児島・大分にも開業

Hoshino Resorts to expand into China in 2021; also to open in Kagoshima and Oita

1293 中国の CO2 実質ゼロ目標「具体策を」IEA 事務局長

China's target of virtually zero CO2; "Concrete measures:" IEA director general

1294 現代自動車、シンガポールに開発拠点 310 億円投資

Hyundai Motor to invest 31 billion yen in development base in Singapore

1295 中国のワクチン、マレーシアに優先供給 両国外相が合意

Chinese vaccine to be preferentially supplied to Malaysia; foreign ministers of both countries agree

1296 再生エネ「主力電源に」梶山経産相、蓄電池に投資

Renewable energy to become "main power source;" Minister of Economy, Trade and Industry Kajiyama to invest in storage batteries

1297 世界経済、進む優勝劣敗 中国は 21 年 8% 成長の予測

Victory and defeat progress in world economy, with China forecast to grow 8% in 2021

## 【11月】

1298 台湾 IT 売上高、アップル向けとファーウェイ向け明暗

Contrast between Apple and Huawei in Taiwan's IT sales

1299 米研究機関に外国資金の開示要求 国務省、中口念頭に

Request for disclosure of foreign funding of US research institutes; State Department keeps China and Russia in mind

1300 ベルシステム 24、コールセンター 4000 人在宅に

4000 Bellsystem24 call center employees to work from home

1301 中国スマホ OPPO、欧州で攻勢 ファーウェイの間隙突く

Chinese smartphone maker OPPO on the offensive in Europe, filling gap left by Huawei

1302 カードレス決済、参入続々 非接触・非対面が加速



Cardless payments entering the market one after another as contactless and non-face-to-face payments accelerate

1303 Zoom、使い勝手向上へ 25 社連携 slack など利用可能に

Zoom to collaborate with 25 companies to improve usability, made pairable with Slack

1304 金融機関の行政手続き、21 年度に完全電子化 金融庁

Financial Services Agency says administrative procedures of financial institutions will be fully electronic in fiscal 2021

1305 フランス、パリなどで夜間外出禁止 大統領「感染第 2 波」

Curfew in Paris, France and other regions as the president declares "second wave of infection"

1306 中国、日本国債購入額 3 倍

China triples Japan government bond purchases

1307 郵便の土曜配達廃止、臨時国会に法案提出へ 総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications to submit bill to extraordinary Diet session for the abolition of Saturday mail delivery

1308 タカタ後継、シートベルト不正 900 万本か 国交省試算

Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism estimates that Takata successor may have produced 9 million fraudulent seat belts

1309 途上国債務猶予、20 年末から半年延長で合意 G20

G20 agrees to extend debt grace for developing countries for half a year from the end of 2020

1310 富士フイルム、アビガン販売申請 11 月にも承認可能性

Fujifilm's Avigan sales application may be approved as early as November

1311 米国務省、アリババ系金融アント制裁へ ロイター報道

US State Department to sanction Alibaba financial affiliate Ant; Reuters report

1312 運転免許証とマイナカード統合へ ネットで住所変更可に

Driver's licenses and My Number cards to be integrated; addresses to be changeable online

1313 契約社員の手当・休暇格差「不合理」と判断 最高裁

Disparity in benefits and leave for contract workers determined "unreasonable"; Supreme Court

1314 官房長官「海洋放出、先送りできず」福島第 1 処理水

Chief Cabinet Secretary says regarding Fukushima Daiichi treated water that "release into the ocean cannot be postponed"

1315 レムデシビル、コロナ死亡率に効果薄く WHO 治験

WHO clinical trial finds Remdesivir has little effect on coronavirus mortality

1316 EU、英と交渉継続「必要な行動求める」英は反発

EU "calls for necessary moves" from UK to continue negotiations, triggering UK backlash

1317 英、「ロシアが東京五輪へサイバー攻撃計画」

UK says "Russia planned cyberattacks on Tokyo Olympics"

1318 ウェルスナビ、年内にも上場 資産運用フィンテックで初

WealthNavi to be listed by end of year; the first in asset-management fintech

1319 中国、輸出管理法 12 月施行 海外規制に「対抗」明記

China to enforce Export Control Law in December; "counters" to overseas regulations clearly specified

1320 「鬼滅の刃」公開 3 日の興行収入、46 億円で過去最高

"Kimetsu no Yaiba" brings in a record 4.6 billion yen at box office during three days of release

1321 三井住友銀行、取引先間の人材融通支援 過不足を緩和

Sumitomo Mitsui Banking to support human resources exchange between business partners, alleviating excess and deficiency

1322 学術会議のあり方協議で合意 首相、梶田会長と会談

Prime Minister and Chairman Kajita agree on a discussion of the ideal state of the Science Council in a meeting

1323 学校便りもデジタル 文科省、押印見直しを通知

School newsletters also digital; Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology notification of seal review

1324 ニトリ、島忠買収に名乗り DCM の TOB に対抗

Nitori announces intention to acquire Shimachu; opposes takeover bid by DCM

1325 米司法省が Google 提訴 独禁法違反「検索で競争阻害」

US Department of Justice files suit against Google for violating antitrust law by "inhibiting online search competition"

1326 サイバー防衛、産学官連携 安保脅威に対応

Industry-academia-government collaboration on cyber defense to respond to security threats

1327 ロシア「核弾頭数凍結の用意」、新 START 延長に譲歩

Russia "prepared to freeze the number of nuclear warheads" in concession over New START extension

1328 金融など 14 分野、官民でもデータ共有 平井デジタル相

Digital minister Hirai says 14 sectors including finance will exchange data, even between public and private sectors

1329 オンワード「売らない店」拡大 ネット通販で在庫圧縮

Onward to reduce inventory through online shopping; expansion of "stores that don't sell"

1330 Netflix、最高益も会員増 220 万人に鈍化 コロナ消費一服

1331 JR 東日本の終電繰り上げ、首都圏在来 17 路線で最大 37 分

JR East to bring forward last train departure times on 17 lines in the Greater Tokyo area by up to 37 minutes

1332 タイ、外国人観光客受け入れ再開 まずは中国から

Thailand reopens to foreign tourists, starting with China

1333 アマゾン、1 時間で食品受け取り ホールフーズ全店で

Amazon to start one-hour food pickup at all Whole Foods stores

1334 アゼルバイジャン大統領、和平協議「領土返還が先」

Azerbaijan president states that "return of territory should come before" peace talks

1335 ミキハウス、中国富裕層に的

Miki House targets China's wealthy

1336 自民・石破氏、派閥会長辞任を表明 総裁選敗北で引責

LDP's Ishiba announces his resignation as faction chairman, to take responsibility for defeat in party general election

1337 車庫証明も脱ハンコ、警察庁が年明けに 電子化も検討

National Police Agency makes it so that garage certifications will no longer require a seal at beginning of the year, also considering digitalization

1338 東電、家庭向けガス販売で関西進出 広域競争激しく

TEPCO expands into Kansai with gas sales for households, fierce competition across a wide area

1339 SBI、群馬の東和銀行と資本提携 地銀出資は 5 行目

SBI forms capital tie-up with Gunma's Towa Bank; its fifth regional bank investment

- 1340 長期優良住宅、認定基準を拡大へ 国交省が検討開始  
Certification standards for excellent long-term housing to be expanded; Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism begins consideration
- 1341 芝野王座が先勝、難解な戦い制す 囲碁王座戦第 1 局  
Champion Shibano wins first match with esoteric battle; Go Oza Championship Game 1
- 1342 三菱重工が国産ジェット凍結 開発遅れ、需要も低迷  
Mitsubishi Heavy Industries freezes domestically produced jet; development delayed, demand also sluggish
- 1343 米大統領選の討論会 コロナ対策、両者決め手欠く  
Coronavirus countermeasures discussed in US presidential election debate, neither side wins decisively
- 1344 iPhone12 発売 コロナ対策で店頭ひっそり  
iPhone 12 launches quietly in stores due to coronavirus measures
- 1345 アメリカンなど米航空大手 3 社の 7 ～ 9 月、赤字 1 兆円  
Three major US airline companies including American lost 1 trillion yen in July to September
- 1346 米、「レムデシビル」を正式承認 コロナ治療薬で初  
First-ever coronavirus treatment drug Remdesivir officially approved in the US
- 1347 イスラエル・スーダン、国交正常化に合意 米が仲介  
Israel, Sudan agree to normalize diplomatic relations; US mediates
- 1348 三井住友銀行、窓口「現金レス」300 店で 22 年度までに  
Sumitomo Mitsui Banking Corporation, counters to go “cashless” at 300 branches by fiscal 2022
- 1349 スペイン、再び非常事態宣言 イタリアも飲食営業制限  
Spain once again declares a state of emergency; Italy also places restrictions on bars and restaurants
- 1350 温暖化ガス削減へ税優遇 首相、自民税調会長に検討指示  
Prime Minister instructs chairman of LDP Tax System Research Commission to consider tax incentives for greenhouse gas reductions
- 1351 中国、米報道機関 6 社に規制 米中の応酬激しく  
China to regulate six US media companies; US-China retaliation exchanges intensify
- 1352 正月休みの延長、学校には求めず 文科相

Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology not asking schools for extended New Year holidays

1353 携帯乗り換え 21 年度から無料、アドレス維持 総務省計画

Mobile phone changeover free from fiscal 2021, address maintained; Ministry of Internal Affairs and Communications plan

1354 三菱商事、LNG スタンド全国展開 トラック向け

Mitsubishi Corporation to expand LNG stations for trucks nationwide

1355 独バイエル、遺伝子治療の米社を買収 最大 4200 億円で

Germany's Bayer to acquire US gene therapy company for up to 420 billion yen

1356 Facebook、クラウドゲームに参入 Apple 用は提供せず

Facebook enters cloud gaming, without providing Apple versions

1357 賃貸・引っ越し・ガス…スマホで一括契約 25 社参加

25 companies to participate in smartphone bulk contract service including rent, moving, gas and others

1358 中国、2035 年全て環境車に 通常のガソリン車は全廃

China to have all environmentally-friendly vehicles by 2035, normal gasoline vehicles will be completely abolished

1359 AMD、ザイリンクスを 3 兆 6000 億円で買収 株式交換で

AMD to acquire Xilinx for 3.6 trillion yen through share exchange

1360 ダイムラーとウェイモ、自動運転トラックを共同開発へ

Daimler and Waymo to jointly develop self-driving trucks

1361 ソフトバンクと KDDI、割安プラン発表 サブブランドで

SoftBank and KDDI announce bargain-priced plans with sub-brands

1362 セブンや三井物産、低品質ペットボトルを再利用

Seven-Eleven and Mitsui to recycle low-quality plastic bottles

1363 企業年金保険、19 年ぶり利率下げ 第一生命が 0.25% へ

Dai-ichi Life to lower corporate pension insurance interest rate to 0.25% in first reduction in 19 years

1364 地銀連合、首都圏へ攻勢 静岡・山梨中央が業務・資本提携

Regional banks unite to launch an offensive in the greater Tokyo area – Shizuoka and Yamanashi Chuo to form business/capital alliance

- 1365 フランス、全土で1 カ月外出制限 コロナ拡大で2 度目  
France imposes second round of one-month national outing restrictions due to coronavirus spread
- 1366 日系供給網 東南アに分散  
Japanese companies to diversify supply chains across Southeast Asia
- 1367 ドンキ前社長、株購入不正に推奨か ユニー TOB 公表前  
Suspicions that former Don Quijote president fraudulently recommended stock purchases before UNY TOB announcement
- 1368 李明博元大統領、収賄で懲役 17 年確定 韓国最高裁  
Supreme Court of South Korea sentences former President Lee Myung-bak to 17 years in prison for bribery
- 1369 日銀総裁「経済下振れリスク大きい」大規模緩和継続  
Bank of Japan Governor says there is a “large economic downside risk,” continues large-scale easing
- 1370 9 月の小売販売額 8.7% 減、回復は足踏み  
September retail sales fell 8.7%; recovery stagnating
- 1371 WTO 事務局長選、米が反対 継続審議に  
US opposes WTO Director-General election; discussions to continue
- 1372 LINE ペイがタッチ決済 スマホとカード連携加速  
LINE Pay touch-and-go payments; accelerating link between smartphones and cards
- 1373 JAL、出向・派遣 500 人規模 物流や自治体に期間限定  
JAL has 500 employees on secondment and dispatch; logistics and local governments for a limited time
- 1374 Amazon 純利益 3 倍 7 ～ 9 月、コロナ下で通販好調  
Amazon's July to September net earnings triple; online shopping performing well under the coronavirus
- 1375 オンライン診療、かかりつけ医は初診含め原則解禁  
Restrictions to be lifted on online medical examinations with family doctors in principle, including for initial consultations
- 1376 トヨタ世界生産、11 ～ 1 月過去最高に 米中がけん引  
Toyota's record high global production for November-January driven by US and China
- 1377 ソニー、米アニメ配信会社買収へ協議 AT&T と交渉権

Sony in talks with AT&T to acquire its US animation distribution company after obtaining negotiation rights

1378 地方銀行の「ガラケー」サービス、相次ぎ終了

Feature phone services at regional banks terminated in succession

1379 大阪都構想、再び否決 住民投票で市存続へ

Osaka metropolis plan rejected for a 2nd time – City to continue after referendum

1380 タイ国王「全員を同様に愛す」デモ拡大に異例の取材対応

King of Thailand addresses spreading protests in unprecedented interview, saying “we love them all the same”

1381 ファーウェイ、半導体の生産ライン新設か FT 報道

FT reports Huawei may establish new semiconductor production line

1382 投票目の米、コロナ感染が最多 8 万人 激戦州で急増

Number of people infected with coronavirus reaches new high of 80,000 in the US in the lead-up to voting; rapid increases in battleground states

1383 アント、香港・上海上場を延期 中国当局が創業者ら聴取

Ant postpones listing in Hong Kong and Shanghai; Chinese authorities conduct hearing with founders and others

1384 賞与の差、課長級で 2 倍 三井住友海上でジョブ型導入

Bonus difference, double at section chief level; introduction of job-based at Mitsui Sumitomo Insurance

1385 中国 GDP、2035 年に倍増 長期目標で成長率は示さず

China's GDP to double by 2035; Long term target with no growth rate indicated

1386 三井不動産、重み増すホテル事業 部屋数 1 万室突破

Mitsui Fudosan's hotel business expands, exceeding 10,000 rooms

1387 三菱重工、次期戦闘機開発「稼げぬ防衛」転機なるか

Mitsubishi Heavy Industries to develop a next generation fighter aircraft; will this be a turning point for the “unprofitable defense industry?”

1388 五輪ボランティア、研修再始動 コロナ禍でも意欲

Olympic volunteers restart training, motivated despite coronavirus crisis

1389 サウジアラムコ、純利益 45% 減 原油安とコロナの逆風

Saudi Aramco's net profit down 45%, low oil prices and coronavirus serve as headwinds

1390 TikTok、ソニーと契約更新 動画アプリで楽曲使用

TikTok renews deal with Sony to use music in video app

1391 アルゼンチン、ロシア製コロナワクチンを 12 月にも輸入

Argentina to import Russian coronavirus vaccine in as early as December

1392 原発新增設「現時点で考えず」首相、衆院予算委で

Prime minister says construction of more nuclear power plants "not being considered at this time" at the Lower House Budget Committee

1393 塩野義製薬、中国データで創薬 3 億人分を活用

Shionogi to utilize data from 300 million people in China for new drug development

1394 小田急、終電 20 分繰り上げ 21 年春から

Odakyu to move last trains forward by 20 minutes from spring 2021

1395 「永守流」社員還元で士気 日本電産、賃金 3 割増

Morale boosted by "Nagamori style" profit return to employees; Nidec to increase wages by 30%

1396 日本郵政、豪州の宅配事業売却へ 国際物流は保有継続

Japan Post to sell Australian home delivery business; will continue to own international logistics

1397 日韓のアニメ 4 社と提携

Partnership between four Japanese and Korean anime studios

1398 香川で鳥インフル 正式確認なら 2018 年以来

Avian influenza in Kagawa could be the first since 2018 if officially confirmed

1399 ぴあなど 3 社、チケット管理で連携トラブル防止

Three companies, including Pia, cooperate on ticket management to prevent problems

1400 鬼滅の刃・3 密… 流行語大賞候補に 30 語

Thirty candidates for the Buzzword Awards, including "Kimetsu no Yaiba" and "3 Cs"

1401 中井貴一、鈴木京香の共演で大人のラブコメ

A mature romantic comedy starring Kiichi Nakai and Kyoka Suzuki

1402 ユーロ圏、再びマイナス成長へ 10 ～ 12 月予測



Eurozone goes into negative growth again; forecast for October to December

1403 任天堂の4～9月期、純利益最高に 巣ごもり追い風

Nintendo posts highest net income for April to September period; nest dwellers serve as tailwind

1404 「ワクチンが唯一の希望 社会で次の感染症流行に備えを」

"Vaccines are our only hope; we need to prepare society for the next infectious disease epidemic"

1405 雇用・投資に下振れ懸念 経財白書、ITで自律成長を

Concerns about employment and investment downsides; economic white paper calls for autonomous growth with IT

1406 JFE、CO2 排出 2 割減へ 1000 億円投資 全製鉄所に新設備

JFE to invest 100 billion yen in reducing CO2 emissions by 20%; new equipment at all steelworks

1407 米ウーバー、料理宅配「イーツ」に託す再成長

Re-growth of US company Uber entrusted to "Eats" food delivery

1408 RCEP、年内合意へ調整 15 日にも首脳協議

RCEP summit on 15th to work towards reaching an agreement by year-end

1409 確定給付併用の確定拠出年金、掛け金上限 5.5 万円に上げ

Upper limit of premiums raised to 55,000 yen for defined contribution pensions combined with defined benefit pensions

1410 「結束めざす大統領に」、バイデン氏が勝利演説

Biden gives victory speech: "I pledge to be a president who seeks to unify"

1411 秋篠宮さま、立皇嗣の礼 国の代替わり儀式全て終了

Rikkoshi no Rei rite for Crown Prince Akishino; all state rituals for imperial succession completed

1412 ファミマ、雑誌売り場を縮小 コロナで売れ筋変化

FamilyMart cuts down on magazine racks as sales trends change due to coronavirus

1413 NY ダウ急反発 834 ドル高 ワクチンに期待、選挙も好感

NY Dow rebounds sharply by 834 points in anticipation of vaccine, election also invites favorable results

1414 税の無駄 297 億円 会計検査院指摘、過去 10 年で最低

29.7 billion yen in wasted taxes; Board of Audit pointed out that this is the lowest in a decade

1415 Apple 委託先の中国工場で違法な学生労働 発注停止

Illegal student labor at an Apple contractor's Chinese factory; orders suspended

1416 首相、追加経済対策を指示 デジタル・脱炭素に重点

Prime minister gives instruction for additional economic measures focusing on digitalization and decarbonization

1417 コシノジュンコ氏「世界に挑戦、日本文化の理解を」

Junko Koshino says, "To challenge the world, understand Japanese culture"

1418 中国「独身の日」セール終了 アリババ、7兆円超え

China's "Singles Day" sale ends with over 7 trillion yen of transactions on Alibaba

1419 バイデン氏、就任時にコロナ行動計画 マスク着用要請

Biden to implement coronavirus action plan at time of inauguration; urges mask-wearing

1420 東芝、石炭火力の建設撤退 独シーメンス系も

Toshiba to withdraw from coal-fired construction; German company Siemens also to pull out

1421 使用済み核燃料の中間貯蔵施設 審査に正式合格

Spent nuclear fuel interim storage facility officially passes inspection

1422 ホンダ、自動運転「レベル3」発売へ 世界初の認可

Honda to launch world's first approved "level 3" automatic driving vehicle

1423 禁煙アプリを保険適用 治療用は国内初、外来で活用

First therapeutic smoking cessation app in Japan for outpatient use to be covered by insurance

1424 宮城知事、女川原発再稼働に同意 震災被災地で初

Miyagi governor agrees to Onagawa reactor restart; first in the earthquake disaster-hit area

1425 PS5 発売 抽選倍率 100 倍「現実に近い映像楽しみたい」

PS5 goes on sale; lottery entries 100 times available stock – "I want to enjoy images close to reality"

## 【12月】

1426 日産、中国向け全て電動化

Nissan goes completely electric for China

1427 日本医師会会長「コロナ第3波」大阪など新規感染最多

Japan Medical Association president says it's the "third wave of coronavirus," with record numbers of new cases in Osaka and other areas

1428 「日立」でも「造船」でもない日立造船、社名の悩み

Hitachi Zosen, which is neither "Hitachi" nor a "shipbuilding" company, worries about the company name

1429 7～9月機械受注、5期連続で減少 10～12月もマイナス

July to September machinery orders decrease for fifth consecutive quarter; October to December will also be negative

1430 富士フィルム、iPS細胞の特許供与 まずスイス大手

Fujifilm to grant patents for iPS cells; starting with major Swiss company

1431 米、中国軍関連企業の株購入禁止 米投資家対象に

US bans the purchase of Chinese military-related companies' stocks; targets US investors

1432 「エミリー、パリへ行く」が仏で賛否 偏見だらけか？

Pros and cons in France of "Emily in Paris"; prejudices abound?

1433 島忠、ニトリの買収提案受け入れ DCM案から転換

Shimachu accepts Nitori's acquisition proposal; diversion from DCM proposal

1434 行政手続きの認め印全廃 婚姻届や車検 実印は継続

Personal stamps to be completely abolished for administrative procedures including for marriage registration and vehicle inspections, but registered seals will continue

1435 NHK ネット事業費 200億円 総務相が容認の考え表明

Communications minister expresses intention to approve 20 billion yen for NHK's Internet business expenses

1436 小柴昌俊氏が死去 ノーベル物理学賞受賞

Nobel Prize winner in physics, Masatoshi Koshihara dies

1437 眞子さま、小室さんとの結婚「必要な選択」手記公表

Marriage with Komuro is "a necessary choice" in public statement by Princess Mako

1438 対中工業品輸出、関税 86% 撤廃へ RCEP15日署名

Tariffs on 86% of industrial product exports to China to be eliminated in RCEP to be signed on the 15th

1439 大韓航空、アジアナ航空を買収へ 韓国政府主導で

Korean Air to acquire Asiana Airlines; led by the South Korean government

1440 トランプ氏、バイデン氏勝利に言及 直後に打ち消し

Trump refers to Biden victory; immediately denies it

1441 新型コロナワクチン、米モデルナが 94.5% 有効確認

US company Moderna confirms COVID-19 vaccine 94.5% effective

1442 米アップル、利用者の行動追跡に同意なく 欧活動家

US Apple tracking user behavior without consent: European activist

1443 Google、新型コロナの感染予測を日本で提供

Google offers novel coronavirus infection forecasts in Japan

1444 ファーウェイ、低価格スマホ事業の売却発表 米規制で

Huawei announces sale of its low-priced smartphone business; under US regulations

1445 バイデン氏、通商で「中国に対抗」

Biden to 'compete with China' on trade

1446 バフェット氏の投資会社、米ファイザーなど医薬品株購入

Buffet's investment company purchases pharmaceutical stocks including US Pfizer

1447 ANA の新卒採用、例年の 1 割以下に 22 年度 200 人

ANA's new graduate hires to be 200 people in fiscal 2022, less than 10% of that in an average year

1448 野口さん宇宙ステーション入り「感動分かち合いたい」

Noguchi enters space station, says "I want to share the excitement"

1449 残ったドコモ株主、今後は強制買い取りへ TOB 成立

Remaining Docomo shareholders to be forced to sell with success of takeover bid

1450 Apple、アプリ配信手数料下げ 中小向け 15% に半減

Apple lowers app distribution fees by half to 15 percent for small-to-medium sized businesses

1451 ボーイング「737MAX」運航再開を承認 米当局

US authorities approve the resumption of Boeing "737 MAX" flights

1452 ディーゼル車の一律免税終了、21 年度から 政府・与党

Government and ruling parties to end uniform tax exemptions for diesel vehicles in fiscal 2021

1453 NEC が 100 万円「スパコン」汎用品使い価格 100 分の 1 に

NEC to offer one million yen "supercomputer;" one-hundredth the price with the use of generic parts

1454 民間デジタル通貨、22 年にも実用化 30 社超が連携

Private digital currency to be commercialized as early as 2022; over 30 companies team up

1455 東ガス・丸紅、ベトナムで LNG 発電 中国と調達競争

Tokyo Gas and Marubeni to start LNG power generation in Vietnam; competition over procurement with China

1456 スバル新「BRZ」、米国で 21 年発売 トヨタと開発

Subaru's new "BRZ" to be released in the United States in 2021; developed with Toyota

1457 携帯 3 社、営業益 1.7 兆円

Three mobile carriers report 1.7 trillion yen in operating profit

1458 川辺川ダム容認を表明 熊本知事、7 月豪雨で転換

Approval of Kawabe River Dam announced, with Kumamoto's governor converted by July's heavy rain

1459 コロナワクチン、緊急承認で 20 年中に供給開始

Coronavirus vaccine will begin to be supplied within 2020 with emergency approval

1460 タイ国会、改憲案から王室改革を除外 反体制派がデモ計画

Thai National Assembly excludes royal family reform from proposed constitutional amendments, and opponents plan demonstrations

1461 ニトリ、物流投資 200 億円 通販拡大で各地に倉庫新設

Nitori to invest 200 billion yen in logistics; to construct new warehouses in various locations due to the expansion of online shopping

1462 SBI、じもと HD と資本提携 地銀連合は 7 行へ

SBI to form capital tie-up with Jimoto Holdings, bringing number of regional bank alliances to seven

1463 終電繰り上げ、首都圏私鉄も 10 ～ 30 分 保守時間を確保

Private metropolitan railways also to move up last train by 10-30 minutes to secure maintenance time

1464 米アリゾナ州の市議会、TSMC の新工場計画を承認

Arizona City Council approves TSMC's new plant plan

1465 バズフィード、ハフポストを統合へ 米ネットメディア

US digital media BuzzFeed to acquire HuffPost

1466 トヨタ、技術系新卒採用で学校推薦廃止 人材多様化へ

Toyota to abolish recommendations by schools for hiring new graduates in technology to diversify human resources

1467 国際船舶に脱炭素ルール 既存のタンカーなど燃費規制

Decarbonization rule for international vessels; fuel economy regulations for existing tankers and other vessels

1468 首相、新型コロナ感染拡大「最大限警戒」参院本会議

Prime minister says the spread of the novel coronavirus infection calls for "maximum caution" at a Lower House plenary session

1469 習氏、TPP 参加「積極的に検討」APEC 首脳会議

Xi expresses intention to "actively consider" joining the TPP at APEC summit

1470 キリン豪飲料、現地企業に売却へ 豪中摩擦で一時的暗礁

Kirin to sell its Australian beverage unit to a local company after temporary impasse due to Australia-China friction

1471 中国、社債不履行が多発 警戒強める金融当局

Frequent occurrence of corporate bond defaults in China; financial authorities growing more vigilant

1472 ANA、JCB とスマホ決済 利用でマイルも加算

ANA to launch smartphone payment service with JCB; users can earn miles

1473 米国務長官にブリンケン氏 バイデン氏が発表

Biden announces nomination of Blinken as US Secretary of State

1474 経済配慮、小刻み対策 東京都が再び時短営業要請へ

Intermittent measures in consideration for economy; Tokyo Metropolitan Government to request shorter business hours again

1475 トランプ氏、政権移行業務を容認 敗北は認めず

Trump accepts administration transition duties; does not admit defeat

1476 イケア、中古家具の専門店 大量生産の戦略転換も

Ikea opens used furniture specialty store; possible shift in mass production strategy

1477 GM、環境規制の訴訟から離脱 トヨタも対応検討

GM withdraws from environmental regulations lawsuit, Toyota also considers response

1478 安倍氏「捜査に全面協力」桜を見る会前夜祭

Abe says he will "fully cooperate with the investigation" over the banquet on the eve of the cherry blossom viewing party

1479 大手銀行、中小に人材橋渡し 三菱 UFJ が顧問紹介で提携

Major banks to bridge human resources for small and medium enterprises, with MUFG Bank collaborating on advisor introduction

1480 台湾、初の「自前」潜水艦を着工 中国は猛反発

Taiwan begins construction of its first "home-built" submarine, to fierce opposition from China

1481 世界の航空需要、21 年もコロナ前の半分 IATA 見通し

IATA outlook shows 2021 global aviation demand to also be half that of before the coronavirus

1482 テスラ、時価総額 5000 億ドル突破 マスク氏長者番付 2 位

Tesla tops 500 billion dollars in market capitalization; Musk ranks second on billionaires list

1483 長谷工が「電脳マンション」センサーで暮らし分析

Haseko analyzes "Cyber Condominium" living environment with sensors

1484 LINE、日本語 AI 開発 言語能力「人間並み」に

LINE to develop Japanese AI with "human-like" language ability

1485 マラドーナさん死去 サッカー界のスーパースター

Soccer world superstar Maradona dies

1486 ドイツ、コロナ規制を延長 クリスマスに一部緩和も

Germany to extend coronavirus restrictions, with partial relaxation for Christmas

1487 東京ドームに TOB へ 三井不動産、1000 億円超

Mitsui Fudosan to acquire Tokyo Dome for over 100 billion yen via TOB

1488 7～9月 GDP、21%増

July to September GDP surges 21%

1489 時短営業「従うしか…」東京、28 日から飲食店に要請

"No choice but to comply" with shortened business hours which Tokyo will request from eateries from the 28th

1490 Slack に Salesforce が買収交渉 米報道、クラウド再編か

US media reports that Salesforce is negotiating acquisition of Slack, perhaps due to cloud reorganization

1491 FRB、量的緩和の拡充検討 12 月にも指針見直し

Federal Reserve Board considering expansion of quantitative easing and may review guidelines as early as December

1492 トランプ氏、元側近フリン氏に恩赦 批判必至

Trump pardons former aide Flynn; to inevitable criticism

1493 軽くて強い植物由来素材、価格 8 割安 東亜合成が新技術

Light, strong plant-based material, 80% less expensive; new technology from Toagosei

1494 慶応大・東京歯科大、攻めの統合 医療系 4 学部強みに

Keio University and Tokyo Dental College, aggressive integration; the advantages of having four medical-related schools

1495 総務相「がっかりした」値下げに慎重な KDDI 社長に

Minister of Internal Affairs and Communications "disappointed" regarding price-cut-wary KDDI president

1496 三菱重工、豪州で水素製造に参画 現地企業に出資

Mitsubishi Heavy Industries to participate in hydrogen production in Australia by investing in local company

1497 身代金ウイルス、日本企業の支払額 1.2 億円 米社調査

Japanese companies paid 120 million yen to ransomware according to a survey by a US company

1498 英アストラゼネカの新型コロナワクチン、追加治験へ

Additional clinical trials to start for UK company AstraZeneca's novel coronavirus vaccine

1499 島津製作所、中小病院向け PCR 検査装置 最短 90 分で判明

Shimadzu Corporation develops PCR testing device for small and medium-sized hospitals; results in as little as 90 minutes

1500 三井不動産社長「東京ドーム建て替えも視野」

Mitsui Fudosan President says "rebuilding of Tokyo Dome also in view"

1501 現役世代、年 8 万円に負担増 25 年度の後期高齢者医療

The burden of the working-age generation will increase to 80,000 yen annually due to health care of latter-stage elderly people in fiscal 2025



1502 トヨタの10月世界販売、2カ月連続最高 米中がけん引

Toyota's October global sales show record high for two consecutive months, led by US and China

1503 山口 FG、19 億円詐欺の関与で調査 第一生命の問題で

Yamaguchi Financial Group investigates involvement in the 1.9 billion yen Dai-ichi Life fraud case

1504 マイナンバーと口座、ひも付け義務化見送り 政府

Government to not make the linking of My Number and bank account mandatory

1505 イラン核科学者暗殺か 外相「イスラエルが関与」

Iranian nuclear scientist assassinated? – Foreign Minister claims “Israeli involvement”

1506 ベトナム火力巡り三菱商事などに撤退要求 投資家連合

Mitsubishi Corporation and others urged to withdraw from Vietnamese coal-fired power plant by investor group

1507 米国のコロナ感染、初の1日20万人 ロスは外出禁止令

Coronavirus infections in the US top 200,000 in a day for the first time; Los Angeles issues stay-at-home order

1508 ドコモ、携帯料金下げへ 廉価ブランドも導入

Docomo to reduce mobile phone fees and introduce budget brand

1509 バイデン体制、経済は女性主導「イエレン長官」発表

Female leadership for economy in Biden system; announcement of “Secretary Yellen”

1510 米モデルナのコロナワクチン、17日にも承認へ

Coronavirus vaccine from US Moderna to be approved as early as the 17th

1511 Zoom、利益90倍に43万社の企業利用支え8～10月

Zoom's August-October profit up 90 times based on corporate use by 430,000 companies

1512 Facebook、顧客管理システム会社を買収 ECを強化

Facebook to acquire customer management system company and strengthen EC

1513 三菱重工、米国の水素製造スタートアップに出資

Mitsubishi Heavy Industries invests in a hydrogen production startup in the US

1514 米GM、ニコラとの資本提携を撤回 電池供給のみに

US GM withdraws capital tie-up with Nikola, makes it for battery supply only

1515 ブラジルのアマゾン森林消失面積、前年比 9.5% 増

Area of deforestation in Brazil's Amazon increases by 9.5% year-on-year

1516 米サイバーマンデー売上高 過去最高の 1.1 兆円

US Cyber Monday sales reach a record high of 1.1 trillion yen

1517 野村、非上場株投資の受け皿設立 奥田 CEO が表明

CEO Okuda announces that Nomura will establish a receiver for unlisted stock investment

1518 GU、過去最大の 3 割値下げへ ワンピースなど主力品

GU to make its largest ever price cut of 30% on main products such as dresses

1519 大学 3 割「21 年度は対面中心」感染警戒で 5 割「未定」

"Lessons in 2021 school year to be predominantly face-to-face," say 30% of universities; 50% "undecided" due to infection wariness

1520 東京五輪、外国客を大規模受け入れ アプリで感染対策

Tokyo Olympics to accept foreign visitors on a large scale; infection countermeasures using apps

1521 バイデン氏、ホワイトハウスにアジア政策の「司令塔」

Biden to appoint tsar for Asia policy in the White House

1522 Salesforce、Slack を 2.9 兆円で買収 Microsoft に対抗

Salesforce acquires Slack for 2.9 trillion yen; will compete with Microsoft

1523 コロナワクチン接種無料に 改正予防接種法が成立

Coronavirus vaccines to be free of charge - Revised Immunization Act passed

1524 日通、先端タグで顧客の需要予測 自社配送も効率化

Nippon Express uses advanced tags to forecast customer demand and streamline its own deliveries

1525 Amazon と KDDI、5G 使った低遅延クラウド 年内商用化

Amazon and KDDI partner up for low-latency cloud service using 5G to be commercialized by the end of the year

1526 ホンダ、21 年 4 月から早期退職優遇制度 55 歳以上

Honda to launch early retirement incentive program in April 2021 for workers aged 55 and older

1527 香港活動家・周庭氏に禁錮 10 月 19 年の大規模デモ

Hong Kong activist Agnes Chow receives 10-month imprisonment for mass demonstrations in 2019

1528 米、コロナ自主隔離を 7 ～ 10 日に短縮 海外渡航も適用

US to shorten coronavirus self-isolation to 7 to 10 days, also for international travel

1529 ジスカールデスタン元仏大統領、死去 94 歳

Former French President Giscard d'Estaing dies at age 94

1530 75 歳以上の医療費 首相「2 割負担」意向固める

Prime minister solidifies intentions for a “20% burden” of medical care costs for those aged 75 and over

1531 英 EU 首脳、再協議で打開探る EU 交渉官「9 日が期限」

UK and EU leaders to seek breakthrough in renegotiation as EU negotiator says, “The 9th is the deadline”

1532 芝野王座が初防衛、許八段下し二冠維持 囲碁王座戦

Shibano defends his throne for the first time in go Oza Championship, defeating 8-dan Hsu to retain his two crowns

1533 ドンキ前社長を逮捕、株不正推奨の疑い 東京地検

Tokyo district prosecutors arrest former president of Don Quijote for alleged fraudulent stock recommendations

1534 トヨタ、執行役員 50 代が中心に 世代交代にらみ

Toyota's operating officers mostly in their 50s; facing generational change

1535 鬼滅の刃、経済効果 2000 億円超 関連商戦に熱気全集中

Demon Slayer: Kimetsu no Yaiba, economic impact could exceed 200 billion yen; total concentration of enthusiasm for related business

1536 五輪追加経費 2940 億円 コロナ対策、政府 6 割負担

Additional Olympic expenses 294 billion yen; government to bear 60 percent of the anti-corona measures cost

1537 日立系、新材料の探索サービス 開発を効率化

Hitachi Group offers search service for new materials to streamline development

1538 米ワーナー、劇場公開とネット配信を同時に 21 年のみ

US Warner will conduct simultaneous theater and online streaming releases for 2021 only

1539 大飯原発、設置許可取り消し認める 大阪地裁判決

Osaka District Court decision nullifies approval for the operation of Oi Nuclear Power Plant

1540 パリ協定目標未達成なら「猛暑日倍増」文科省など予測

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology and others predict that "extremely hot days will double" if Paris Agreement target is not achieved

1541 首相、ドコモの新プラン評価「公正な市場原理働く」

Prime Minister approves Docomo's new plan; "the fair market principle will work"

1542 米 NEC 委員長にディーズ氏 バイデン氏、前高官指名

Biden nominates former senior official Deese as US NEC director

1543 住宅ローン減税、小規模物件は 1000 万円の所得制限

Mortgage tax reduction; income limit of ten million yen for small properties

1544 パナソニック、大阪は在宅勤務 赤信号で企業対応急ぐ

Teleworking for Panasonic in Osaka as businesses rush to respond to red alert

1545 英 EU 交渉大詰め 漁業権など 3 分野で相違残る

UK-EU negotiations in final stage as disagreements remain in three areas including fishing rights

1546 はやぶさ 2 のカプセル回収、日本へ輸送 JAXA

JAXA: Hayabusa2 capsule has been collected and will be transported to Japan

1547 米、ワクチン「数日中に許可」英は 8 日接種開始

US vaccine to be "approved within days"; UK to start vaccinations on the 8th

1548 電通が 6000 人弱削減 海外事業の 12.5%

Dentsu to cut just under 6,000 jobs – 12.5% of its overseas workforce

1549 デンソー、ジェコーを完全子会社に CASE 対応急ぐ

Denso to make Jeco a wholly-owned subsidiary; accelerating support for CASE

1550 イモンクレール、ストーンアイランドを 1450 億円で買収

Italian brand Moncler to buy Stone Island for 145 billion yen

1551 ディランさん、ユニバーサルに全楽曲売却 数百億円か

Dylan sells all his music to Universal; possibly worth tens of billions of yen

1552 欧州の電動車販売 2.1 倍 1 ～ 10 月、中国抜き最大市場に

Sales of electric-powered cars in Europe increase by 2.1 times in January-October period, overtaking China as the largest market

1553 脱炭素・デジタルに軸 追加経済対策 73 兆円超

Focus on decarbonization and digitization; over 73 trillion yen in additional economic measures

1554 Uber、Amazon 出資の米社に自動運転子会社を売却

Uber to sell its autonomous driving subsidiary to a US company which Amazon has invested in

1555 バイデン氏、国防長官にオースティン氏の起用発表

Biden; appointment of Austin as Secretary of Defense announced

1556 薬局 5000 店、オンライン診療で調剤完結 ココカラなど

5,000 pharmacies will complete filling of prescriptions online, including Cocokara

1557 マンション「完成在庫」に脚光 即入居、在宅需要つかむ

Spotlight shone on “completed inventory” of condominiums, as immediate move-ins seize stay-at-home demand

1558 女性・外国人管理職、自主目標策定促す 統治指針改定へ

Revision of government guidelines to encourage voluntary goal setting for female and foreign managers

1559 スバルが車に通報ボタン 事故時などに SOS、KDDI と連携

Subaru installs emergency SOS button in cars in the event of an accident or other incident in cooperation with KDDI

1560 日米、機密共有で中国包囲 米知日派が協力促す報告書

Call for Japan-US to encircle China with intelligence sharing; US pro-Japanese faction releases report urging cooperation

1561 水素燃料トラックでコンビニ配送 大手 3 社とトヨタ実験

Convenience store deliveries by hydrogen fuel truck; three major companies experiment with Toyota

1562 米、台湾にまた武器売却 野外通信システム

US sells arms package to Taiwan once again; Field Information Communications System

1563 東京都、30 年までに新車販売すべて電動車に 知事が目標

Governor aims for all new cars sold in Tokyo to be electric vehicles by 2030

1564 「ミロ」3 月まで販売休止 ネスレ、健康志向で需要急増

**Nestlé suspends sales of “Milo” until March; health consciousness has led to surge in demand**

1565 75 歳以上の医療費 2 割負担、年収 200 万円から 22 年 10 月

**People 75 and older with annual incomes of at least 2 million yen to pay 20% of medical expenses from October 2022**

1566 花王、成果主義を修正 人事評価で過程重視

**Kao revises performance-based personnel evaluation to focus on process in employee performance assessment**

1567 米最高裁、ペンシルベニア州の郵便投票無効を認めず

**US Supreme Court refuses to invalidate Pennsylvania's mail-in ballots**

1568 日鉄、50 年に温暖化ガス排出ゼロ 水素利用や電炉導入

**Nippon Steel, zero greenhouse gas emissions by 2050; implementation of hydrogen use and electric furnaces**

1569 「鬼滅の刃」勢い止まらず

**Demon Slayer keeps its momentum**

1570 JR 各社 年末年始の予約 61% 減 コロナで帰省自粛

**Reservations down 61% for the end-of-year and New Year's holidays at all JR companies as people refrain from visiting home due to the coronavirus**

1571 児童手当、世帯主の年収 1200 万円以上は支給せず

**Child allowance will not be paid to households in which the household head's annual income is 12 million yen or more**

1572 JDI、菊岡社長が退任へ キャロン会長が CEO 兼務

**JDI President Kikuoka to resign and Chairman Callon to also serve as CEO**

1573 自賠責保険料下げへ 21 年度 1 割程度、コロナ禍で事故減

**Compulsory automobile liability insurance premiums to fall about 10% in fiscal 2021, with decrease in accidents due to the coronavirus pandemic**

1574 USTR 代表にアジア系女性のタイ氏起用へ 中国に精通

**Asian woman Tai appointed as USTR; familiar with China**

1575 ソニー、米アニメ配信大手買収を正式発表 1200 億円で

**Sony officially announces acquisition of major US anime distributor for 120 billion yen**

1576 米、ファイザー製ワクチンに緊急使用許可へ

**US to authorize emergency use of Pfizer's vaccine**

1577 Airbnb 上場、時価総額一時 10 兆円 買い殺到で初値 2 倍

Airbnb listed, with market capitalization temporarily reaching 10 trillion yen, double the initial price due to a flood of purchases

1578 香港紙創業者、国安法違反で起訴 外国勢力と結託した罪

Hong Kong newspaper founder charged with violating National Security Law; crime of colluding with foreign powers

